



Proposed/Dự Thảo

An English/Vietnamese
Episcopal Book of Common Prayer
Sách Lễ Cầu-Nguyện Song-Ngữ Anh-Việt
Giáo Hội Episcopal

A Compilation of the Administration of the Sacraments
and Other Rites and Ceremony of the Church

Nghi-Thức Phụng-Vụ các Bí Tích

và những Nghi-Thức Thờ Phụng Khác của Hội-Thánh

Saint Patrick's Church/Nhà Thờ Thánh Patrick

An Anglo-Vietnamese Episcopal Community/

Cộng-Đồng Episcopal Việt-Mỹ

3241 Brush Drive, Falls Church, VA 22042

Preface -- *Lời Nói Đầu*

"What should I do then? I will pray with the spirit, but I will pray with the mind also, I will sing praise with the spirit, but I will sing praise with the mind also." (1 Corinthians, 14:15)

Anglicans have always taken the above quote from Saint Paul with the utmost sincerity. From the institution of the Book of Common Prayer in 1552, the Church has acknowledged her dependence and attributed her great strength to the regular use of public and consistent worship.

Throughout the centuries, as prayer books have changed, first in England, and then as the Church has spread throughout the world, she has relied on the Book of Common Prayer as an exposition of theology, an expression of faith, and a description of spirituality. The Latin phrase, *lex orandi, lex credendi*, roughly, "what we pray is what we believe," has long expressed the importance of the Book of Common Prayer to all Anglicans.

"Vậy tôi sẽ phải làm gì? Tôi sẽ cầu nguyện bằng tâm linh nhưng cũng bằng trí óc nữa; tôi sẽ ca ngợi Chúa bằng tâm linh nhưng cũng bằng cả trí óc." (1 Cô Rinh Tô 14:15)

Người Anh-Giáo luôn luôn thành tâm áp dụng câu nói trên của Thánh Phao Lô, trích trong Kinh Thánh. Từ khi thiết lập Sách Lễ, ấn bản năm 1552, Giáo Hội nhìn nhận rằng Giáo Hội được vững mạnh nhờ con dân Chúa thường xuyên nhóm họp thờ phượng theo một thể thức nhất định.

*Trải qua các thế kỷ, dù Sách Lễ được sửa đổi nhiều lần -- trước hết tại Anh Quốc, và sau đó tại các nơi khác trên thế giới -- Giáo Hội đã dựa vào Sách Lễ khi cần cất nghĩa thần học, xác nhận niềm tin, và hướng dẫn kỷ luật tâm linh. Câu La-Tinh *lex orandi, lex credendi*, tạm dịch: "điều chúng ta cầu nguyện chính là điều chúng ta tin," thường được dùng để nói lên tầm quan trọng của Sách Lễ đối với mỗi tín đồ Anh-Giáo.*

Saint Patrick's Church, an Anglo-Vietnamese Community, is pleased, with the publication of this prayer book to make a significant contribution to the Episcopal Church. It is our common practice to use both Vietnamese and English in all of our worship services, so it was necessary for us to produce a text which illustrates the manner of worship and facilitates the use of the prayer book. What you now have in your hands is our first attempt. We have included the services most commonly used, both the Daily Prayers and the Eucharistic Prayers.

We will continue to translate and publish subsequent issues of a bi-lingual prayer book, adding to it and amending its format until we have a text which is inviting to use, in conformance with the Episcopal Church, and reflects the power of the Holy Spirit working in our community.

Special thanks go to the Rev. Tinh Trang Huynh, Associate Vicar, Mr. Suong Duy Pham, and Miss Minh Thu Hong Nguyen for their unflagging efforts.

The Rev. James A Papile
The Feast of Augustine of Canterbury, 1997

Nhà thờ Thánh Patrick, một Cộng Đồng Episcopal Việt-Mỹ hoan hỉ góp phần xây dựng Giáo Hội Episcopal với sách lễ song ngữ này. Do việc sử dụng Việt Ngữ và Anh Ngữ trong tất cả các lễ thờ phượng tại đây, sự hình thành sách lễ song ngữ là cần thiết. Về một mặt, Sách Lễ song ngữ phản ảnh tinh thần hiệp nhất của cộng đồng; mặt khác, Sách Lễ song ngữ giúp tín đồ dễ dàng dự phần trong lễ thờ phượng. Đây chỉ là bước đầu trong những cố gắng của chúng tôi trong sự phiên dịch các lễ hiện được dùng thường xuyên trong Giáo Hội.

Chúng tôi sẽ tiếp tục phiên dịch và hoàn chỉnh Sách Lễ song ngữ này về nội dung cũng như hình thức, và mong ước Sách Lễ song ngữ được sử dụng rộng rãi, theo đúng lẽ lối của Giáo Hội Episcopal và phản chiếu quyền năng Đức Thánh Linh đang thể hiện trong cộng đồng chúng ta.

Chúng tôi đặc biệt cảm ơn Mục Sư Huỳnh Trang Tĩnh, Đồng Quản Nhiệm, và Ông Phạm Duy Suong cùng Cô Nguyễn Hồng Minh Thư đã tận tâm trong công việc hình thành sách lễ này.

Mục Sư James A. Papile
Lễ Thánh Augustine xứ Canterbury, 1997

Table of Contents -- *Mục Lục*

The Holy Eucharist, Rite I/ <i>Thánh Lễ Tạ Ơn, Nghi Thức I</i>	5
Proper Prefaces/ <i>Các Câu Dẫn Nhập Hiệp Lễ</i>	23
The Holy Eucharist, Rite II/ <i>Thánh Lễ Tạ Ơn, Nghi Thức II</i>	33
Prayer A/ <i>Bài Cầu Nguyện Tạ Ơn A</i>	41
Prayer B/ <i>Bài Cầu Nguyện Tạ Ơn B</i>	49
Prayer C/ <i>Bài Cầu Nguyện Tạ Ơn C</i>	54
Proper Prefaces/ <i>Các Câu Dẫn Nhập Hiệp Lễ</i>	59
Daily Morning Prayer, Rite I/ <i>Lễ Cầu Nguyện Buổi Sáng</i>	69
Daily Evening Prayer, Rite I/ <i>Lễ Cầu Nguyện Buổi Tối</i>	91
Compline/ <i>Lễ Cầu Nguyện Ban Đêm</i>	104
Holy Baptism/ <i>Lễ Thanh Tẩy</i>	115
Confirmation/ <i>Lễ Thêm Sức</i>	133
Celebration and Blessing of a Marriage/ <i>Lễ Thành Hôn</i>	143
The Burial of the Dead, Rite I/ <i>Tang Lễ, Nghi Thức I</i>	159

The Holy Eucharist

Thánh Lễ Tạ Ơn

Concerning the Celebration

It is the bishop's prerogative, when present, to be the principal celebrant at the Lord's Table, and to preach the Gospel.

At all celebrations of the Liturgy, it is fitting that the principal celebrant, whether bishop or priest, be assisted by other priests, and by deacons and lay persons.

It is appropriate that other priests present stand with the celebrant at the Altar, and join in the consecration of the gifts, in breaking the Bread, and in distributing Communion.

A deacon should read the Gospel and may lead the Prayers of the People. Deacons should also serve at the Lord's Table, preparing and placing on it the offerings of bread and wine, and assisting in the ministration of the sacrament to the people. In the absence of a deacon, these duties may be performed by an assisting priest.

Lay persons appointed by the celebrant should normally be assigned the reading of the Lessons which precede the Gospel, and may lead the Prayers of the People.

Morning or Evening Prayer may be used in place of all that precedes the Peace and the Offertory, provided that a lesson from the Gospel is always included, and that the intercessions conform to the directions given for the Prayers of the People.

Disciplinary Rubrics

If the priest knows that a person who is living a notoriously evil life intends to come to Communion, the priest shall speak to that

Sơ lược về Thánh Lễ Tạ Ôn

Khi có giám mục hiện diện tại buổi lễ, giám mục là chủ lễ tại Bàn Tiệc Thánh và giám mục giảng Phúc Âm.

Sự sử dụng những trường tế khác, các phó tế và những tín hữu không thuộc hàng giáo phẩm để phụ giúp hành lễ là hiệp lễ.

Các trường tế có mặt trong buổi lễ nên đứng chung với chủ lễ tại Bàn Tiệc của Chúa, và cùng với chủ lễ thánh hiến các của dâng, bẻ Bánh và ban phát Tiệc Thánh.

Việc đọc Phúc Âm và hướng dẫn hội chúng cầu nguyện nên dành cho phó tế (nếu có). Cũng nên giao việc phụ giúp tại Bàn Thờ cho phó tế: chuẩn bị và sắp xếp bánh và rượu, và giúp ban phát Tiệc Thánh. Khi không có phó tế, một trường tế có thể phụ giúp chủ lễ trong những việc trên.

Tín hữu không thuộc hàng giáo phẩm có thể được chỉ định đọc những đoạn Kinh Thánh trước phần đọc Phúc Âm, và có thể hướng dẫn hội chúng cầu nguyện.

Lễ Cầu Nguyện Buổi Sáng và Lễ Cầu Nguyện Buổi Tối có thể được dùng thay thế phần Lời Đức Chúa Trời (trước phần Chúc Bình An và Dâng Hiến), miễn là trong đó luôn luôn có phần đọc Phúc Âm, và phần cầu nguyện của hội chúng theo mẫu Sách Lễ đã ấn định.

Về Kỷ Luật Tiệc Thánh

Nếu trường tế biết một người công khai sống đời tội ác có ý định đến dự Tiệc Thánh, trường tế phải gặp riêng người ấy và cho biết

person privately, and tell *him* that *he* may not come to the Holy Table until *he* has given clear proof of repentance and amendment of life.

The priest shall follow the same procedure with those who have done wrong to their neighbors and are a scandal to the other members of the congregation, not allowing such persons to receive Communion until they have made restitution for the wrong they have done, or have at least promised to do so.

When the priest sees that there is hatred between members of the congregation, *he* shall speak privately to them, telling them that they may not receive Communion until they have forgiven each other. And if the person or persons on one side truly forgive the others and desire and promise to make up for their faults, but those on the other side refuse to forgive, the priest shall allow those who are penitent to come to Communion, but not those who are stubborn.

In all such cases, the priest is required to notify the bishop, within fourteen days at the most, giving the reasons for refusing Communion.

họ sẽ không được phép dự cho đến khi nào họ chứng tỏ thực sự ăn năn hối cải.

Trưởng tế phải làm như trên cho những ai làm điều sai quấy đối với người lân cận và gây tai tiếng cho hội chúng, không cho phép họ dự Tiệc Thánh cho tới khi họ đền bù lại cho người họ phạm lỗi, hoặc ít nhất đã hứa sẽ làm như vậy.

Khi trưởng tế nhận thấy giữa những thành viên của hội chúng có sự đố kỵ, trưởng tế sẽ nói chuyện riêng với từng người, cho họ biết họ sẽ không được dự Tiệc Thánh cho đến khi nào họ tha thứ lẫn nhau. Nếu một bên bằng lòng tha thứ và hứa sửa đổi về lỗi lầm của mình, mà bên kia không chịu tha thứ và tự sửa mình, trưởng tế sẽ ban Tiệc Thánh cho người ăn năn, và không ban Tiệc Thánh cho người cứng lòng.

Trong trường hợp không ban tiệc thánh, trưởng tế phải trình cho giám mục lý do trong vòng mười bốn ngày.

The Holy Eucharist, Rite I

Thánh Lễ Tạ Ôn, Nghi Thức I

(BCP, p. 323)

THE WORD OF GOD

LỜI ĐỨC CHÚA TRỜI

Hymn

Thánh Ca

The people standing, the Celebrant says

Hội Chúng đứng, Chủ Lễ nói

Blessed be God: Father,
Son, and Holy Spirit.

Chúc tụng Ba Ngôi Thiên Chúa: Đức
Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức
Thánh Linh.

People And blessed be his
kingdom, now and for
ever. Amen.

Hội Chúng Chúc tụng nước Ngài, từ
nay cho đến đời đời. Amen.

(In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost)

(Từ lễ Phục Sinh tới lễ Ngũ Tuần, lễ bắt đầu như sau)

Celebrant Alleluia. Christ is risen.

Chủ Lễ A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế đã sống lại.

People The Lord is risen indeed.
Alleluia.

Hội Chúng Ngài thật đã sống lại. A-lê-lu-ya.

(In Lent and on other penitential occasions)

(Vào mùa Thống Hối, hay trong những nghi thức sám hối)

Celebrant Bless the Lord who forgives
all our sins.

Chủ Lễ Chúc tụng Chúa là Đấng tha hết
mọi tội lỗi chúng ta.

People His mercy endures for ever.

Hội Chúng Lòng thương xót của Ngài còn đến
đời đời.

Celebrant

Chủ Lễ

Almighty God, unto whom all hearts
are open, all desires known, and
from whom no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts by
the inspiration of thy Holy Spirit, that
we may perfectly love thee, and
worthily magnify thy holy Name;
through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi sự bí ẩn: Xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được vẹn
tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi
Danh thánh của Ngài; qua Chúa
Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

Hear what our Lord Jesus Christ saith: Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

The Collect of the Day

The Celebrant says to the people

The Lord be with you.

People

And with thy spirit.

Celebrant

Let us pray.

The Celebrant says the Collect.

People

Amen.

The First Reading

(see Scriptural insert)

After the reading, the Reader says

The Word of the Lord.

People

Thanks be to God.

The Psalm (see Scriptural insert)

Hãy nghe lời Chúa Cứu Thế Giê Xu phán: Con hãy hết lòng, hết linh hồn, hết trí khôn mà kính mến Chúa là Đức Chúa Trời của con. Đó là điều răn lớn và là điều răn thứ nhất. Điều răn thứ hai cũng vậy: Con hãy yêu kẻ lân cận như chính mình. Tất cả Luật Pháp và các lời Tiên Tri đều dựa trên hai điều ấy.

Lạy Chúa, xin thương xót chúng con.
Lạy Chúa Cứu Thế, xin thương xót.
Lạy Chúa, xin thương xót chúng con.

Lời Cầu Nguyện theo Ngày

Chủ Lễ nói cùng Hội Chúng

Chúa ở cùng anh chị em.

Hội chúng Và ở cùng Hội Thánh Người.

Chủ Lễ Chúng ta hãy cầu nguyện.

Chủ Lễ đọc lời cầu nguyện theo ngày.

Hội chúng

Amen.

Đoạn Kinh Thánh Thứ Nhất

(xem từ đính kèm)

Khi đọc xong, người đọc nói

Đó là lời Chúa.

Hội chúng

Chúng con tạ ơn Chúa.

Thánh Vịnh (Xem từ đính kèm)

The Second Reading

(see Scriptural insert)

After the reading, the Reader says

People The Word of the Lord.
 Thanks be to God.

The Gospel

ALL STAND. The Deacon or a Priest reads the Gospel,
first saying

The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to _____

People Glory to you, Lord
 Christ.

After the Gospel, the Reader says

 The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord
 Christ.

The Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus
Christ, the only Son of God,
eternally begotten of the
Father, God from God, Light
from Light, true God from true
God, begotten, not made,

Đoạn Kinh Thánh Thứ Hai

(xem tờ đính kèm)

Khi đọc xong, người đọc nói

Hội chúng Đó là lời Chúa.
 Chúng con tạ ơn Chúa.

Phúc Âm

MỌI NGƯỜI ĐỨNG. Phó tế hoặc Trưởng Tế đọc Phúc
Âm, khởi sự như sau:

Phúc Âm của Chúa Cứu Thế Giê
Xu theo Thánh _____

Hội chúng Lạy Chúa Cứu Thế,
 vinh quang thuộc về Chúa.

Chấm dứt phần đọc Phúc Âm, người đọc nói

 Đó là Phúc Âm của Chúa.
Hội chúng Lạy Chúa Cứu Thế,
 chúng con ca ngợi Ngài.

Giảng Huấn

Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy
nhất, là Cha, là Đấng Toàn
Năng, là Đấng tạo dựng trời và
đất, và tất cả mọi loài hữu hình
cũng như vô hình.
Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê
Xu Con duy nhất của Đức Chúa
Trời. Ngài có từ trước muôn đời
và đến từ Đức Chúa Cha, Ngài

of one Being with the Father.
Through him all things were
made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made
man. For our sake he was
crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was
buried. On the third day he
rose again in accordance with
the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father. He will come
again in glory to judge the
living and the dead, and his
kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the
Lord, the giver of life, who
proceeds from the Father
and the Son With the Father
and the Son he is worshiped and
glorified. He has spoken
through the Prophets.

We believe in one holy catholic
and apostolic Church. We
acknowledge one baptism for
the forgiveness of sins.

là Thiên Chúa từ Thiên Chúa,
Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là
Thượng Đế chân thật từ Thượng
Đế chân thật, Ngài tự có chứ
không phải được tạo thành, Ngài
là một thể cùng Đức Chúa Cha.
Mọi vật được dựng nên qua Ngài.
Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng
ta Ngài từ trời giáng thế: Bởi
quyền phép Chúa Thánh Linh
Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-
Ri và trở nên một người. Cũng vì
chúng ta, Ngài chịu đóng đinh
trên thập tự giá bởi tay Bôn Ti
Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến
ngày thứ ba Ngài sống lại, theo
lời Kinh Thánh; Ngài lên trời,
ngự bên hữu Đức Chúa Cha.
Ngài sẽ tái lâm trong vinh
quang để phán xét kẻ sống và
kẻ chết, và nước Ngài còn đến
đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh,
Đấng ban sự sống. Ngài đến từ
Đức Chúa Cha và Đức Chúa
Con. Cùng với Đức Chúa Cha và
Đức Chúa Con, Ngài được
phụng thờ và tôn vinh. Ngài đã
phán qua các vị tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn
Vũ, duy nhất và tông truyền.
Chúng tôi công nhận một phép

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

The Deacon or other person appointed says

Let us pray for the whole state of Christ's Church and the world.

Almighty and everliving God, who in thy holy Word hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men: Receive these our prayers which we offer unto thy divine Majesty, beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord; and grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

Give grace, O heavenly Father, to all bishops and other ministers [especially _____], that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments.

Thanh Tẩy tha tội. Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

Lời Cầu Nguyện của Hội Chúng

Phó Tế hoặc người hướng dẫn

Chúng ta hãy cầu nguyện cho Hội Thánh của Chúa Cứu Thế và toàn thể thế giới.

Lạy Đức Chúa Trời toàn năng hằng sống, Lời Chúa đã dạy rằng chúng con phải thay cho mọi người cầu nguyện, khẩn xin và tạ ơn: Nguyện Chúa nhận nơi đây lời cầu xin chân thành, để Hội Thánh Hoàn Vũ được hiệp nhất và hòa hảo trong Chân Lý; nguyện tất cả những ai xưng nhận Danh thánh Chúa đồng tâm hiệp ý trong lẽ thật của Lời Ngài, để sống trong sự đoàn kết và tình yêu thiên thượng.

Lạy Cha Thiên Thượng, xin ban ơn cho tất cả các giám mục và hàng giáo phẩm khác [đặc biệt cho _____], để trong đời sống và lời giảng, họ rao truyền Lời Chúa hằng sống chân thật, và chu toàn nhiệm vụ ban phát Bí Tích Thánh.

And to all thy people give thy heavenly grace, and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear and receive thy holy Word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

We beseech thee also so to rule the hearts of those who bear the authority of government in this and every land [especially William, our President], that they may be led to wise decisions and right actions for the welfare and peace of the world.

Open, O Lord, the eyes of all people to behold thy gracious hand in all thy works, that, rejoicing in thy whole creation, they may honor thee with their substance, and be faithful stewards of thy bounty.

And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succor [_____ and] all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

Additional petitions and thanksgivings may be included here.

Nguyện Chúa ban hồng ân thiên thượng cho toàn thể con dân Chúa, nhất là cho những ai đang thành kính hội hiệp tại đây, để họ được nghe và nhận lấy Lời Thánh, và suốt đời chuyên tâm hầu việc Chúa trong sự thánh khiết và công chính.

Nguyện Chúa cai trị tấm lòng những người lãnh đạo đất nước này và mọi quốc gia trên thế giới [nhất là ông _____, Tổng Thống của chúng con], để hướng dẫn họ quyết định khôn ngoan và hành động phải lẽ cho sự an sinh và hòa bình của thế giới.

Xin mở mắt chúng con, để chúng con nhìn thấy bàn tay kỳ diệu của Chúa trong mọi việc Chúa làm, ngõ hầu vui mừng trong tất cả các tạo vật Chúa dựng nên, lấy bản thể mình tôn vinh Chúa, và trung tín cai quản công trình sáng tạo vĩ đại của Chúa.

Chúng con hết lòng khẩn xin Chúa an ủi [_____ và] hết thảy những ai trong cuộc sống đang gặp khó khăn, buồn rầu, bệnh hoạn, hay bất cứ nghịch cảnh nào.

Tại đây, Hội Chúng có thể thêm lời cầu nguyện hoặc tạ ơn.

And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear [especially _____], beseeching thee to grant them continual growth in thy love and service; and to grant us grace so to follow the good example of [_____ and of] all thy saints, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom.

Grant these our prayers, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

Confession of Sin

Celebrant

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

Silence

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned against thee in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved thee with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent.

Chúng con ngợi khen Danh thánh Chúa vì tất cả những người đã qua đời trong sự tin kính [nhất là _____], nguyện họ được tấn tới càng hơn trong sự yêu mến và phụng sự Chúa; và nguyện ơn Chúa giúp chúng con noi gương [Thánh _____ và] tất cả các thánh, để chúng con được cùng họ vào nước của Ngài.

Nguyện Cha nhậm lời chúng con cầu xin, vì Danh Chúa Cứu Thế Giê Xu, Đấng Trung Bảo và Biện Hộ duy nhất của chúng con. Amen.

Xưng Tội

Chủ Lễ

Chúng ta hãy xưng tội cùng Đức Chúa Trời Toàn Năng.

Yên lặng

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

Lạy Thiên Chúa rất nhân từ, chúng con đã phạm tội với Chúa trong tư tưởng, lời nói và hành động, bởi những việc chúng con đã làm, và bởi những việc chúng con không làm trọn. Chúng con đã không hết lòng yêu Chúa; chúng con đã không thương mến người khác như chính thân mình. Chúng con thành thật ăn năn thống hối. Vì Chúa Cứu Thế

For the sake of thy Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in thy will, and walk in thy ways, to the glory of thy Name. Amen.

The Bishop, when present, or the Priest, stands and says

Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

A minister may then say one or more of the following sentences, first saying

Hear the Word of God to all who truly turn to him.

Come unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you.

Matthew 11:28

God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *John 3:16*

This is a true saying, and worthy of all men to be received, that Christ

Giê Xu Con Ngài, xin Chúa đoái thương tha thứ cho chúng con; để chúng con được vui thỏa trong Chúa và bước đi trong lối Chúa, hầu Danh Ngài được cả sáng. Amen.

Giám Mục, nếu hiện diện, hoặc Trưởng Tế đứng lên nói rằng

Nguyện Thiên Chúa toàn năng, là Đấng rất nhân từ đã hứa tha thứ cho mọi người thành tâm ăn năn quay về cùng Ngài, đoái thương anh chị em, tha hết tội lỗi cho anh chị em, thêm sức và giúp đỡ anh chị em trong mọi việc lành, và ban cho anh chị em sự sống đời đời; nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng ta. Amen.

Chủ Lễ có thể đọc một hoặc nhiều câu sau đây, mở đầu bằng câu

Hãy nghe Lời của Thiên Chúa cho tất cả những ai thành tâm quay về với Ngài.

Hỡi những kẻ mệt mỏi và gánh nặng, hãy đến cùng ta, thì ta sẽ cho các người sự yên nghỉ. *Ma-thêu 11:28*

Đức Chúa Trời đã quá yêu thế gian, đến nỗi đã ban Con duy nhất của Ngài, hầu cho hễ ai tin Con ấy không bị hư mất, mà được sự sống đời đời. *Giăng 3:16*

Chúa Cứu Thế Giê Xu đã đến trong thế gian để cứu vớt kẻ có tội; đó là

Jesus came into the world to save sinners. *1 Timothy 1:15*

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the perfect offering for our sins, and not for ours only, but for the sins of the whole world. *1 John 2:1-2*

The Peace

ALL STAND. The Celebrant says to the people

The peace of the Lord be always with you.

People

And with thy spirit.

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

The Offertory

THE HOLY COMMUNION

The Celebrant may begin the Offertory with one of the sentences on page _____, or with some other sentences of Scripture.

During the Offertory, a hymn, psalm, or anthem may be sung.

Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. The people stand while the offerings are presented and placed on the Altar.

điều chân thật, đáng đem lòng tin trọn vẹn mà nhận lấy. *1 Ti-Mô-Thư 1:15*

Nếu ai phạm tội, thì hãy biết có Đấng Cầu Thay ở nơi Đức Chúa Cha, là Chúa Cứu Thế Giê Xu; Ngài chính là của lễ trọn vẹn để chuộc tội, không phải chỉ vì tội lỗi chúng ta, mà còn vì tội lỗi của cả thế gian nữa.
1 Giăng 2:1-2

Chúc Bình An

HỘI CHÚNG ĐỨNG. Chủ Lễ nói

Nguyện sự bình an của Chúa luôn ở cùng anh chị em.

Hội chúng Và ở cùng Hội Thánh Người.

Mọi người chúc nhau bình an trong Danh Chúa

Dâng Hiến

TIỆC THÁNH

Chủ Lễ có thể bắt đầu nghi thức Dâng Hiến bằng một trong những câu Kinh Thánh ở trang _____, hoặc những câu Kinh Thánh khác hiệp lễ.

Trong lúc Dâng Hiến, có thể hát một thánh ca hoặc Thánh Vịnh.

Đại diện Hội Chúng đem các lễ vật -- gồm bánh, rượu, tiền bạc hoặc các lễ vật khác-- để trao cho phó tế hoặc Chủ Lễ đặt trên Bàn Thờ.

The Great Thanksgiving

Alternative form can be found on page 84.

THE PEOPLE REMAIN STANDING.

Celebrant

The Lord be with you.
And with thy spirit.

People

Celebrant

Lift up your hearts.

People

We lift them up unto the
Lord.

Celebrant

Let us give thanks unto
our Lord God.

People

It is meet and right so to
do.

Celebrant

It is very meet, right, and our
bounden duty, that we should at all
times, and in all places, give thanks
unto thee, O Lord, holy Father,
almighty, everlasting God.

(Proper Preface, pp. 23-30)

Therefore with Angels and
Archangels, and with all the
company of heaven, we laud and
magnify thy glorious Name;
evermore praising thee, and saying,

Lời Nguyện Tạ Ôn Trọng Thể

*Có thể thế vào bằng bài cầu nguyện Tạ Ôn ngdn. ở
trang 84.*

HỘI CHỨNG DỨNG

Chủ lễ

Chúa ở cùng anh chị em.

Hội chúng

Và ở cùng Hội Thánh Người.

Chủ lễ

Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội chúng

Chúng con đang hướng
về Chúa.

Chủ lễ

Hãy cảm tạ Thiên Chúa
là Chúa chúng ta.

Hội chúng

Cảm tạ Chúa thật là điều
chính đáng.

Chủ lễ

Thật là chính đáng, và là bổn phận
của chúng con để cảm tạ Chúa ở mọi
nơi và mọi khi, vì Ngài là Cha
Thánh, là Đức Chúa Trời Toàn
Năng.

(Thêm Lời Dẫn Nhập thích hiệp, xem trang 23-30)

Vậy nên, chúng con cùng với các
Thiên Thần, các Tổng Lãnh Thiên
Thần và toàn thể chư thánh trên trời
tung hô Danh vinh hiển Chúa, không
ngớt ca ngợi Chúa rằng,

Celebrant and People

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts:
Heaven and earth are full of thy
glory. Glory be to thee, O Lord Most
High. Blessed is he that cometh in
the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

THE PEOPLE KNEEL. Then the Celebrant continues

All glory be to thee, Almighty God,
our heavenly Father, for that thou, of
thy tender mercy, didst give thine
only Son Jesus Christ to suffer death
upon the cross for our redemption;
who made there, by his one oblation
of himself once offered, a full,
perfect, and sufficient sacrifice,
oblation, and satisfaction, for the sins
of the whole world; and did institute,
and in his holy Gospel command us
to continue, a perpetual memory of
that his precious death and sacrifice,
until his coming again.

For in the night in which he was
betrayed, he took bread; and when
he had given thanks, he brake it, and
gave it to his disciples, saying, "Take,
eat, this is my Body, which is given
for you. Do this in remembrance of
me."

Chủ lễ cùng hội chúng

Thánh thay, thánh thay, thánh thay,
Đức Chúa Trời của vạn quân. Trời
đất đầy đầy vinh quang Chúa. Vinh
quang thuộc về Chúa Chí Cao.

Chúc tụng Đấng nhân danh Chúa mà
đến.

Hô-sa-na trên nơi chí cao.

HỘI CHỨNG QUỖY. Chủ lễ tiếp tục

Nguyện tất cả vinh hiển đều thuộc
về Chúa là Đức Chúa Trời Toàn
Năng, là Cha thiên thượng chúng
con, vì Ngài đã xót thương, sai con
duy nhất của Ngài là Chúa Cứu Thế
Giê Xu chịu nhục hình trên thập tự
để chuộc tội chúng con. Người đã
hiến mình hy sinh một lần toàn vẹn
đầy đủ, vì tội lỗi của cả thế gian;
Người đã thiết lập và dạy bảo chúng
con trong Phúc Âm rằng phải tiếp
tục tưởng nhớ mãi mãi sự chết và sự
hy sinh quý báu ấy cho tới lúc Người
trở lại.

Vì trong đêm Người bị phản, Người
cầm lấy bánh; sau khi tạ ơn, Người
bẻ bánh ra, trao cho các môn đồ, mà
rằng: "Hãy nhận lấy và ăn. Đây là
Thân Thể ta, vì các con mà phó cho.
Hãy làm điều này để nhớ đến ta."

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins. Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Savior Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his

Cũng một thể ấy, sau bữa ăn, Người cầm chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho họ, phán rằng: "Các con hãy uống hết chén này; vì đây là Huyết ta trong Giao Ước Mới, vì các con và nhiều kẻ khác mà đổ ra để chuộc tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm đều này để nhớ đến ta."

Vì vậy, lạy Chúa là Cha Thiên Thượng, chúng con là bầy tôi hèn mọn, vâng mạng Con Ngài là Cứu Chúa Giê Xu, kính dâng trước mặt Chúa nơi đây những thánh vật Chúa ban, để tưởng niệm Con Ngài theo lời Người dạy biểu; nhớ đến sự đau khổ đáng chúc tụng và sự chết quý báu, sự sống lại đầy quyền năng và sự thăng thiên khải hoàn của Người; hết lòng hết sức cảm tạ ơn vô lượng vô biên Chúa đã ban qua Người.

Và chúng con cúi xin Cha đoái thương nghe lời cầu nguyện của chúng con. Nguyện Cha toàn năng toàn thiện chúc phước và thánh hóa những hiến vật bánh và rượu này bởi Thánh Linh và Lời Chúa; để nhờ nhận lấy chúng theo lời dạy của Chúa Cứu Thế Giê Xu, nhớ lại sự chết và sự đau khổ của Người, chúng

death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our

con được ơn dự phần vào Thân và Huyết rất quý báu của Người.

Và chúng con chân thành cầu xin ơn Cha nhân từ chấp nhận của lễ bằng lời ngợi khen và tạ ơn của chúng con; nguyện chúng con và toàn thể Hội Thánh Chúa được tha tội và được hưởng tất cả mọi điều tốt đẹp do sự chết và sự đau khổ của Chúa Cứu Thế Giê Xu, bởi đức tin nơi Huyết quý báu của Người.

Và tại đây chúng con kính dâng lên Chúa cả thân hồn chúng con, làm của lễ sống và thánh, đẹp lòng Chúa; nguyện chúng con và hết thảy những ai dự phần trong Tiệc Thánh này được xứng đáng để nhận lấy Thân và Huyết của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu, được đầy dẫy ân sủng và phước hạnh từ trời, và được trở nên một thân với Người, để Người ngự trong chúng con, và chúng con được ở trong Người.

Và mặc dầu chúng con không xứng đáng để dâng lên Chúa các lễ vật, vì chúng con tội lỗi quá nhiều, nhưng chúng con nài xin Chúa nhận lấy sự hiến dâng và phụng sự của chúng

bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world withoutend. AMEN.

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, for ever and
ever. Amen

The Breaking of the Bread

con, không kể đến khả năng của chúng con, nhưng tha thứ mọi tội phạm của chúng con, qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con;

Đấng cùng Ngài là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Thánh Linh, đáng được mọi sự tôn quý vinh hiển, đời đời vô cùng. AMEN.

Và giờ đây, theo lời Chúa Cứu Thế chúng con đã dạy, chúng con dạn dĩ thưa rằng,

Chủ lễ cùng hội chúng

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh,
nước Cha được đến,
ý Cha được nên,
ở đất như ở trời.
Xin cho chúng con lương thực hàng
ngày.
Xin tha tội lỗi chúng con,
như chúng con tha kẻ có lỗi với
chúng con.
Xin chớ để chúng con bị cám dỗ,
song cứu chúng con khỏi điều ác.
Vì thiên quốc, quyền uy và vinh
quang đều thuộc về Cha đời đời
vô cùng. Amen.

Bẻ Bánh

Celebrant

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us.

People

*Therefore let us keep the feast.
[Alleluia.]*

Celebrant and people

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant us thy peace.

The following prayer may be said. The People may join in saying this prayer

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so

Chủ lễ

[A-lê-lu-ya.] Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta.

Hội chúng

Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. [A-lê-lu-ia.]

Chủ lễ cùng hội chúng (hát)

Lạy Chiên Con của Thiên Chúa, là Đấng xóa tội trần gian, xin thương xót chúng con.

Lạy Chiên Con của Thiên Chúa, là Đấng xóa tội trần gian, xin thương xót chúng con.

Lạy Chiên Con của Thiên Chúa, là Đấng xóa tội trần gian, xin cho chúng con sự bình an của Ngài.

Có thể đọc lời cầu nguyện sau đây. Chủ Lễ và Hội Chúng

Lạy Chúa nhân từ, chúng con không dám coi mình là công chính để đến trước Bàn Tiệc của Chúa, nhưng nhờ ơn thương xót vô biên của Ngài. Chúng con không xứng đáng lượm những mảnh bánh vụn dưới Bàn Tiệc Chúa. Nhưng Chúa lúc nào cũng đầy lòng thương xót. Vì vậy chúng con xin Chúa, rằng khi chúng con ăn

to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words

The Body of Christ, the bread of heaven. [Amen.]

The Blood of Christ, the cup of salvation. [Amen.]

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

ALL KNEELING. The People join in saying this prayer

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the

Thân Thể của Chúa Cứu Thế Giê Xu con Ngài, và uống Huyết Người, chúng con mãi mãi được ở trong Người, và có Người trong chúng con. Amen.

Chủ lễ

Tặng vật của Thiên Chúa cho con dân Chúa. Hãy nhận mà nhớ rằng Chúa Cứu Thế đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và lòng biết ơn.

Chủ Lễ và những người phụ giúp nhận Bí Tích, sau đó ban phát cho hội chúng.

Bánh và chén được ban phát với lời sau đây

Thân Thể của Chúa Cứu Thế, bánh thiên thượng. [Amen].

Huyết của Chúa Cứu Thế, chén cứu rỗi. [Amen.]

Cuối lễ. Chủ lễ nói

Xin chúng ta cầu nguyện.

MOI NGƯỜI QUỶ. Chủ Lễ và Hội chúng cùng đọc

Lạy Đức Chúa Trời toàn năng đời đời, chúng con tạ ơn Chúa vì trong lễ mầu nhiệm này Chúa nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng, tức là Thân và Huyết quý báu của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con; Chúa đã bảo đảm cho chúng con về những ân huệ và sự nhân từ Chúa, khiến chúng con được

mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.

The Blessing

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. Amen.

Recessional Hymn

làm chi thể Trong Thân Thể nhiệm mầu của Con Ngài, tức là thuộc về đoàn thể của những kẻ tin, và thừa hưởng nước Ngài trong hy vọng. Nguyện ơn Chúa giúp chúng con giữ mình trong mối tương giao thánh, và làm tất cả những điều lành, bước đi trong lối Chúa sắp sẵn cho chúng con. Chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng cùng Ngài và Đức Thánh Linh, vinh hiển tôn quý, đời đời vô cùng. Amen.

Lời Chúc Phước

Nguyện sự bình an của Chúa, vượt quá mọi sự hiểu biết, giữ gìn lòng và ý tưởng của anh chị em trong sự thông biết và tình yêu Thiên Chúa, và của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng ta; và nguyện ơn phước của Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con, và Đức Thánh Linh ở cùng anh chị em cho đến vô cùng. Amen.

Thánh Ca (*xem tờ chương trình, dùng quyển thánh ca bìa màu đỏ*)

Announcements

The Dismissal

Minister

Go in peace to love and serve the Lord.

People

Thanks be to God.

Thông Cáo

Giải Tán

Trường Tế hoặc Phó Tế

Hãy đi ra trong sự bình an, để yêu mến và phục vụ Chúa.

Hội chúng

Chúng con tạ ơn Chúa.

Proper Prefaces

Preface of the Lord's Day

To be used on Sundays as appointed, but not on the succeeding weekdays

1. Of God the Father

Creator of the light and source of life, who hast made us in thine image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

or the following

2. Of God the Son

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

or this

3. Of God the Holy Spirit

Who by water and the Holy Spirit hast made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth thy glory in all the world.

Các Câu Dẫn Nhập Hiệp Lễ

Câu Dẫn Nhập cho ngày Chúa Nhật

Để dùng trong ngày Chúa Nhật, không dùng cho những ngày khác trong tuần.

1. Đức Chúa Cha

Vì Chúa là nguồn ánh sáng và nguồn sống. Chúa đã tạo nên chúng con theo hình ảnh của Chúa, và đã gọi chúng con đến đời sống mới trong Đức Chúa Giê Xu, Chúa chúng con.

2. Đức Chúa Con

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng trong ngày đầu của tuần lễ đã chiến thắng sự chết và âm phủ, và bởi sự sống lại vinh hiển, Người đã mở cho chúng con con đường dẫn đến sự sống đời đời.

3. Đức Thánh Linh

Bởi nước và Thánh Linh, Ngài đã khiến chúng con nên một dân mới trong Đức Chúa Giê Xu, Chúa chúng con, để khiến cả thế gian trông thấy sự vinh quang Ngài.

Prefaces for Seasons

To be used on Sundays and weekdays alike, except as otherwise appointed for Holy Days and Various Occasions

Advent

Because thou didst send thy beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

Incarnation

Because thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Ghost, was made very Man of the substance of the Virgin Mary his mother; that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become thy children.

Câu Dẫn Nhập Cho Các Mùa

Để dùng trong những ngày Chúa Nhật và các ngày trong tuần, trừ những Ngày Lễ hoặc các Buổi Lễ Đặc Biệt

Mùa Trông Đợi

Vì Chúa đã sai Con yêu dấu của Ngài cứu chuộc chúng con khỏi tội lỗi và sự chết, và khiến chúng con được thừa hưởng sự sống đời đời qua Người, để chúng con không bị hổ thẹn và lo sợ, mà mừng rỡ vô cùng khi Đức Chúa Giê Xu trở lại trong oai quyền đắc thắng để phán xét thế gian.

Nhập Thể

Vì Chúa đã sai Chúa Cứu Thế Giê Xu, Con duy nhất của Ngài, giáng sinh cho chúng con. Bởi năng quyền Thánh Linh, Người đã nhập thể, mặc lấy thân xác loài người qua Trinh Nữ Ma Ri, để chúng con được giải thoát khỏi tội lỗi, và ban cho chúng con quyền phép trở nên con cái Ngài.

Epiphany

Because in the mystery of the Word made flesh, thou hast caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of thy glory in the face of thy Son Jesus Christ our Lord.

Lent

Through Jesus Christ our Lord; who was in every way tempted as we are, yet did not sin; by whose grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer unto ourselves, but unto him who died for us and rose again.

or this

Who dost bid thy faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by thy Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which thou hast prepared for those who love thee.

Hiển Linh

Vì trong lẽ huyền nhiệm về Ngôi Lời trở nên xác thịt, Chúa đã ban tia sáng mới chiếu soi tâm hồn chúng con, để chúng con thấy được vinh quang chói lòa trên mặt Chúa Cứu Thế Giê Xu, Con Ngài, là Chúa chúng con.

Thống Hối

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Người đã chịu thử thách trong mọi lối như chúng con, nhưng không hề phạm tội. Bởi ơn Người chúng con có thể thắng hơn mọi điều ác, để không còn sống cho mình, mà sống cho Đấng đã vì chúng con chịu chết và phục sinh.

hoặc

Ngài đã dạy con dân trung tín phải làm sạch lòng mình, để chuẩn bị vui mừng rước lễ Vượt Qua; nhờ lòng sốt sắng cầu nguyện và làm lành, và được đổi mới bởi Lời Chúa và các Bí Tích, họ được tràn đầy ân sủng mà Chúa đã sắm sẵn cho những ai yêu mến Ngài.

Holy Week

Through Jesus Christ our Lord; who for our sins was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; who by his suffering and death became the author of eternal salvation for all who put their trust in him.

Easter

But chiefly are we bound to praise thee for the glorious resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord; for he is the very Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath won for us everlasting life.

Ascension

Through thy dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who after his glorious resurrection manifestly appeared to his disciples; and in their sight ascended into heaven, to prepare a place for us; that where he is, there we might also be, and reign with him in glory.

Tuần Thánh

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Vì tội lỗi chúng con, Người đã chịu treo mình trên thập giá, để đưa toàn thế giới đến với Người. Bởi sự đau khổ và sự chết Người chịu, Người đã trở nên nguồn cứu rỗi đời đời cho tất cả những ai hết lòng tin cậy nơi Người.

Phục Sinh

Nhưng trên hết chúng con ngợi khen Ngài vì sự phục sinh đầy vinh quang của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con; vì Người chính là Chiên Con của Lễ Vượt Qua, là Đấng đã hy sinh cho chúng con, và đã cất đi tội lỗi của thế gian. Bởi sự chết, Người đã hủy diệt sự chết, và bởi sự sống lại, Người ban cho chúng con sự sống đời đời.

Thăng Thiên

Qua Con yêu dấu của Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng đã hiện ra cho các môn đồ sau khi đã sống lại đầy vinh hiển, và đã lên trời trong khi họ nhìn thấy, để sửa soạn cho chúng con một nơi, để hễ Người ở đâu thì chúng con cũng được ở đó, để cùng người đồng trị trong vinh quang.

Pentecost

Through Jesus Christ our Lord; according to whose true promise the Holy Ghost came down [on this day] from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to thy Church the power to serve thee as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Prefaces for Other Occasions

Trinity Sunday

For with thy co-eternal Son and Holy Spirit, thou art one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Substance; and we celebrate the one and equal glory of thee, O Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Ngũ Tuần

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Do lời hứa của Người, Đức Thánh Linh đã từ trời giáng lâm [hôm nay], rọi sáng trên các môn đồ để dạy dỗ và dẫn dắt họ vào mọi lẽ thật, để người thuộc nhiều ngôn ngữ khác nhau cùng xưng nhận một đức tin, và ban cho Hội Thánh Chúa quyền năng phục vụ trong chức tế lễ nhà vua, để rao truyền phúc âm đến tất cả các nước.

Lời Dẫn Nhập Cho Các dịp Lễ Khác

Chúa Nhật Ba Ngôi

Vì Chúa cùng với Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh đồng sống đời đời, là một Đức Chúa Trời, một Chúa duy nhất, là Ba trong Thân Vị, mà là Một trong Bản Chất. Chúng con cùng chiêm ngưỡng vinh quang hiệp một đồng đẳng của Ngài là Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

All Saints

Who, in the multitude of thy saints, hast compassed us about with so great a cloud of witnesses, that we, rejoicing in their fellowship, may run with patience the race that is set before us; and, together with them, may receive the crown of glory that fadeth not away.

A Saint

For the wonderful grace and virtue declared in all thy saints, who have been chosen vessels of thy grace, and the lights of the world in their generations.

or this

Who in the obedience of thy saints hast given us an example of righteousness, and in their eternal joy a glorious pledge of the hope of our calling.

or this

Because thou are greatly glorified in the assembly of thy saints. All thy creatures praise thee, and thy faithful servants bless thee, confessing before the rulers of this world the great Name of thine only Son.

Tất Cả Các Thánh

Vì Chúa hội hiệp các thánh làm nhân chứng, vây phủ chúng con như những đám mây lớn trên trời, để cổ võ chúng con kiên trì trong cuộc đua thiêng liêng trước mặt, và để chúng con được cùng nhận mào miện vinh hiển không hề phai tàn.

Một vị thánh

Bởi ân điển và mỹ đức kỳ diệu của Chúa đã được tỏ ra trong tất cả các thánh; họ đã được chọn để rao truyền ân điển Chúa, làm đèn đuốc cho thế giới trong thời của họ.

hoặc

Bởi vì trong sự vâng phục của các thánh, Chúa có cho chúng con một gương công chính, và trong sự vui mừng mãi mãi của họ, Chúa có ban lời hứa sáng lạng về niềm hy vọng trong sự kêu gọi của chúng con.

hoặc

Vì Chúa đã được vinh hiển lớn lao trong hội các thánh. Mọi tạo vật chúng sanh ca ngợi Chúa, và các tôi tớ trung tín của Chúa chúc tụng Chúa, xưng nhận Thánh Danh Con Duy Nhất của Ngài trước mọi kẻ cầm quyền trên thế gian.

Apostles and Ordinations

Through the great shepherd of thy flock, Jesus Christ our Lord; who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations; and promised to be with them always, even unto the end of the ages.

Dedication of a Church

Through Jesus Christ our great High Priest; in whom we are build up as living stones of a holy temple, that we might offer before thee a sacrifice of praise and prayer which is holy and pleasing in thy sight.

Baptism

Because in Jesus Christ our Lord thou hast received us as thy sons and daughters, made us citizens of thy kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

Các Tông Đồ và Lễ Thụ Phong

Qua Đấng Chăn vĩ đại của bầy chiên Ngài, là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Sau khi sống lại, Người đã sai phái các sứ đồ để rao giảng Phúc Âm và dạy dỗ muôn dân, và hứa ở cùng họ luôn luôn cho đến ngày tận cùng của các thời đại.

Cung Hiến Đền Thờ

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu là Thày Tế Lễ Thượng Phẩm vĩ đại của chúng con, trong Người chúng con được xây dựng như những viên đá sống của đền thánh, để chúng con có thể dâng lên Ngài của lễ bằng lời ngợi khen và cầu xin, một cách thánh khiết và đẹp mắt Chúa.

Lễ Thanh Tẩy

Vì trong Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, Ngài đã nhận chúng con làm con cái Chúa, khiến chúng con thành công dân nước trời, và ban cho chúng con Đức Thánh Linh để dẫn chúng con vào mọi lẽ thật.

Marriage

Because in the love of wife and husband, thou hast given us an image of the heavenly Jerusalem, adorned as a bride for her bridegroom, thy Son Jesus Christ our Lord; who loveth her and gave himself for her, that he might make the whole creation new.

Commemoration of the Dead

Through Jesus Christ our Lord; who rose victorious from the dead, and doth comfort us with the blessed hope of everlasting life; for to thy faithful people, O Lord, life is changed, not ended; and when our mortal body doth lie in death, there is prepared for us a dwelling place eternal in the heavens.

Lễ Hôn Phối

Vì trong tình yêu vợ chồng, Chúa đã ban hình ảnh Giê Ru Sa Lem thiên thượng, được trang sức như cô dâu cho chàng rể là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng đã yêu Giê Ru Sa Lem, và phó chính mình cho Giê Ru Sa Lem, để Người làm mới lại muôn loài tạo vật.

Lễ Tưởng Niệm/Tang Lễ

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng đã sống lại khỏi hoàn, và an ủi chúng con bằng niềm hy vọng quý báu về đời sống vĩnh cửu. Vì, lạy Chúa, đối với con dân Chúa đời sống không hề chấm dứt song chỉ biến hóa. Khi thân xác chúng con phải chôn vùi trong sự chết, Ngài đã sẵn sẵn cho chúng con một nơi ở đời đời trên thiên đàng.

Concerning the Celebration

It is the bishop's prerogative, when present, to be the principal celebrant at the Lord's Table, and to preach the Gospel.

At all celebrations of the Liturgy, it is fitting that the principal celebrant, whether bishop or priest, be assisted by other priests, and by deacons and lay persons.

It is appropriate that other priests present stand with the celebrant at the Altar, and join in the consecration of the gifts, in breaking the Bread, and in distributing Communion.

A deacon should read the Gospel and may lead the Prayers of the People. Deacons should also serve at the Lord's Table, preparing and placing on it the offerings of bread and wine, and assisting in the ministration of the sacrament to the people. In the absence of a deacon, these duties may be performed by an assisting priest.

Lay persons appointed by the celebrant should normally be assigned the reading of the Lessons which precede the Gospel, and may lead the Prayers of the People.

Morning or Evening Prayer may be used in place of all that precedes the Peace and the Offertory, provided that a lesson from the Gospel is always included, and that the intercessions conform to the directions given for the Prayers of the People.

Disciplinary Rubrics

If the priest knows that a person who is living a notoriously evil life intends to come to Communion, the priest shall speak to that

Sơ lược về Thánh Lễ Tạ Ôn

Khi có giám mục hiện diện tại buổi lễ, giám mục là chủ lễ tại Bàn Tiệc Thánh và giám mục giảng Phúc Âm.

Sự sử dụng những trưởng tế khác, các phó tế và những tín hữu không thuộc hàng giáo phẩm để phụ giúp hành lễ là hiệp lễ.

Các trưởng tế có mặt trong buổi lễ nên đứng chung với chủ lễ tại Bàn Tiệc của Chúa, và cùng với chủ lễ thánh hiến các của dâng, bẻ Bánh và ban phát Tiệc Thánh.

Việc đọc Phúc Âm và hướng dẫn hội chúng cầu nguyện nên dành cho phó tế (nếu có). Cũng nên giao việc phụ giúp tại Bàn Thờ cho phó tế: chuẩn bị và sắp xếp bánh và rượu, và giúp ban phát Tiệc Thánh. Khi không có phó tế, một trưởng tế có thể phụ giúp chủ lễ trong những việc trên.

Tín hữu không thuộc hàng giáo phẩm có thể được chỉ định đọc những đoạn Kinh Thánh trước phần đọc Phúc Âm, và có thể hướng dẫn hội chúng cầu nguyện.

Lễ Cầu Nguyện Buổi Sáng và Lễ Cầu Nguyện Buổi Tối có thể được dùng thay thế phần Lời Đức Chúa Trời (trước phần Chúc Bình An và Dâng Hiến), miễn là trong đó luôn luôn có phần đọc Phúc Âm, và phần cầu nguyện của hội chúng theo mẫu Sách Lễ đã ấn định.

Về Kỷ Luật Tiệc Thánh

Nếu trưởng tế biết một người công khai sống đời tội ác có ý định đến dự Tiệc Thánh, trưởng tế phải gặp riêng người ấy và cho biết

person privately, and tell *him* that *he* may not come to the Holy Table until *he* has given clear proof of repentance and amendment of life.

The priest shall follow the same procedure with those who have done wrong to their neighbors and are a scandal to the other members of the congregation, not allowing such persons to receive Communion until they have made restitution for the wrong they have done, or have at least promised to do so.

When the priest sees that there is hatred between members of the congregation, *he* shall speak privately to them, telling them that they may not receive Communion until they have forgiven each other. And if the person or persons on one side truly forgive the others and desire and promise to make up for their faults, but those on the other side refuse to forgive, the priest shall allow those who are penitent to come to Communion, but not those who are stubborn.

In all such cases, the priest is required to notify the bishop, within fourteen days at the most, giving the reasons for refusing Communion.

họ sẽ không được phép dự cho đến khi nào họ chứng tỏ thực sự ăn năn hối cải.

Trưởng tế phải làm như trên cho những ai làm điều sai quấy đối với người lân cận và gây tai tiếng cho hội chúng, không cho phép họ dự Tiệc Thánh cho tới khi họ đền bù lại cho người họ phạm lỗi, hoặc ít nhất đã hứa sẽ làm như vậy.

Khi trưởng tế nhận thấy giữa những thành viên của hội chúng có sự đố kỵ, trưởng tế sẽ nói chuyện riêng với từng người, cho họ biết họ sẽ không được dự Tiệc Thánh cho đến khi nào họ tha thứ lẫn nhau. Nếu một bên bằng lòng tha thứ và hứa sửa đổi về lỗi lầm của mình, mà bên kia không chịu tha thứ và tự sửa mình, trưởng tế sẽ ban Tiệc Thánh cho người ăn năn, và không ban Tiệc Thánh cho người cứng lòng.

Trong trường hợp không ban tiệc thánh, trưởng tế phải trình cho giám mục lý do trong vòng mười bốn ngày.

The Holy Eucharist, Rite II

Thánh Lễ TạƠn, Nghi Thức II

(BCP, p. 355)

THE WORD OF GOD

Musical Prelude

Hymn *(see service leaflet or hymn board)*

The people standing, the Celebrant says

Blessed be God: Father, Son,
and Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.**

(In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost)

Celebrant Alleluia. Christ is risen.

People **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

(In Lent and on other penitential occasions)

Celebrant Bless the Lord who forgives all our
sins.

People **His mercy endures for ever.**

Celebrant

Almighty God, to you all hearts are
open, all desires known, and from

LỜI ĐỨC CHÚA TRỜI

Nhạc Mở Đầu

Thánh Ca *(xem từ chương trình hoặc bảng số, và
dùng cuốn Thánh Ca màu đỏ)*

Hội Chúng đứng, Chủ Lễ nói

Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời:
Đức Chúa Cha, Đức Chúa
Con và Đức Thánh Linh.

Hội Chúng **Chúc tụng nước Ngài, từ
nay cho đến đời đời. Amen.**

(Từ lễ Phục Sinh tới lễ Ngũ Tuần, lễ bắt đầu như sau)

Chủ Lễ A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế đã sống
lại.

Hội Chúng Ngài thật đã sống lại. A-lê-lu-ya.

(Vào mùa Thống Hối, hay trong những nghi thức sám hối)

Chủ Lễ Chúc tụng Chúa là Đấng tha hết
mọi tội lỗi chúng ta.

Hội Chúng Lòng thương xót của Ngài còn đến
đời đời.

Chủ Lễ

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước

you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Gloria (see musical insert)

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the
Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of
the Father: receive our prayer.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

muốn, mọi sự bí ẩn: Xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

Vinh Danh (xem tờ nhạc đính kèm)

Vinh danh Thiên Chúa trên nơi chí
cao,

Bình an dưới đất cho con dân Ngài.
Lạy Thiên Chúa là Vua thiên đàng,
là Đức Chúa Trời Toàn Năng và là
Cha, chúng con tôn thờ Chúa, cảm tạ
Chúa, chúng con ca ngợi vinh
quang Chúa.

Lạy Chúa Cứu Thế Giê Xu, Con
duy nhất của Đức Chúa Cha,
là Đức Chúa Trời, là Chiên Con
của Đức Chúa Trời;

Ngài là Đấng xóa bỏ tội lỗi của
thế gian: xin thương xót chúng con;
Lạy Đấng ngự bên hữu Đức Chúa
Cha: xin nhậm lời cầu nguyện
chúng con.

Vì chỉ mình Chúa là Đấng Thánh,
chỉ mình Ngài là Chúa,
chỉ mình Ngài là Đấng Tối Cao,
Chúa Cứu Thế Giê Xu,
cùng với Đức Thánh Linh,
trong vinh quang của Đức Chúa
Cha. Amen.

The Collect of the Day

The Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

The Celebrant says the Collect (Scriptural insert)

People Amen.

The First Reading

(see Scriptural insert)

After the reading, the Reader says

The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

The Psalm *(see Scriptural insert)*

The Second Reading

(see Scriptural insert)

After the reading, the Reader says

The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

Hymn *(see service leaflet or hymn board)*

The Gospel

ALL STAND. The Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to _____

People Glory to you, Lord Christ.

Lời Cầu Nguyện Theo Ngày

Chủ Lễ Chúa ở cùng anh chị em.
Hội chúng Và ở cùng Hội Thánh Người.
Chủ Lễ Chúng ta hãy cầu nguyện.

Chủ Lễ đọc lời cầu nguyện thích hợp (xem tờ đính kèm)

Hội chúng Amen.

Đoạn Kinh Thánh Thứ Nhất

(xem tờ đính kèm)

Khi đọc xong, người đọc nói

Đó là lời Chúa.

Hội chúng Chúng con tạ ơn Chúa.

Thánh Vịnh *(Xem tờ đính kèm)*

Đoạn Kinh Thánh Thứ Hai

(xem tờ đính kèm)

Khi đọc xong, người đọc nói

Đó là lời Chúa.

Hội chúng Chúng con tạ ơn Chúa.

Thánh Ca HỘI CHÚNG ĐỪNG *(xem tờ chương trình hoặc bảng số, dùng quyển thánh ca màu đỏ)*

Phúc Âm

HỘI CHÚNG ĐỪNG. Phó tế hoặc Trưởng Tế đọc Phúc Âm, khởi sự như sau:

Phúc Âm của Chúa Cứu Thế Giê Xu theo thánh _____

Hội chúng Lạy Chúa Cứu Thế, vinh quang thuộc về Chúa.

The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus
Christ, the only Son of God,
eternally begotten of the

Father,

God from God, Light from

Light,

true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.

Through him all things were
made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified

Đó là Phúc Âm của Chúa.

*Hội chúng Lạy Chúa Cứu Thế, chúng
con ca ngợi Ngài.*

Giảng Huấn

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy
nhất, là Cha, là Đấng Toàn
Năng, là Đấng tạo dựng trời và
đất, và tất cả mọi loài hữu hình
cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu
Con duy nhất của Đức Chúa
Trời.

Ngài có từ trước muôn đời và
đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là
Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh
Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng
Đế chân thật từ Thượng Đế
chân thật, Ngài tự có chứ không
phải được tạo thành, Ngài là
một thể cùng Đức Chúa Cha.

Mọi vật được dựng nên qua
Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi
chúng ta Ngài từ trời giáng thế:
Bởi quyền phép Chúa Thánh
Linh Ngài nhập thể qua Trinh
Nữ Ma-Ri và trở nên một người.

under Pontius Pilate;
he suffered death and was
buried.

On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of
the Father.

He will come again in glory to
judge the living and the dead,
and his kingdom will have no
end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.

With the Father and the Son he
is worshiped and glorified.

He has spoken through the
Prophets.

We believe in one holy catholic and
apostolic Church.

We acknowledge one baptism for
the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the
dead, and the life of the world
to come. Amen.

The Prayers of the People

ALL KNEELING

In peace, we pray to you, Lord God.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng
đinh trên thập tự giá bởi tay
Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và
chôn. Đến ngày thứ ba Ngài
sống lại, theo lời Kinh Thánh;
Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức
Chúa Cha.

Ngài sẽ trở lại trong vinh quang
để phán xét kẻ sống và kẻ chết,
và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh,
Đấng ban sự sống. Ngài đến từ
Đức Chúa Cha và Đức Chúa
Con.

Cùng với Đức Chúa Cha và
Đức Chúa Con, Ngài được phụng
thờ và tôn vinh. Ngài đã phán
qua các vị tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn
Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép
Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của
kẻ chết, và sự sống trong thế
gới sắp đến. Amen.

Lời Cầu Nguyện của Hội Chúng

MỌI NGƯỜI QUỳ

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For [N. our Presiding Bishop, and N (N.), our bishop(s), and for] all bishops and other ministers;

Cho tất cả mọi người trong sự sinh sống hàng ngày;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng chúng con, cho quốc gia này và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai nỗ lực vì công lý, tự do, và hòa bình.

Cho sự xử dụng phải lẽ và chính đáng các tạo vật Chúa dựng nên;

Cho những nạn nhân của đói kém, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai đang ở trong nguy hiểm, đau buồn, hay gặp một khó khăn nào;

Cho những ai đang săn sóc kẻ bệnh hoạn, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho tất cả những ai rao truyền Phúc Âm, và mọi người tìm kiếm Chân Lý.

Cho [Tổng Giám Mục X., và (các) giám mục X. (X.) và cho] tất cả các giám mục cùng những vị giáo phẩm khác.

For all who serve God in his Church.

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

For the special needs and concerns of this congregation.

Cho những nhu cầu và những vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Silence

Yên lặng

The People may add their own petitions

Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

Lạy Chúa, xin nghe chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Chúng con tạ ơn Chúa vì tất cả những ơn phước Chúa ban.

Silence

Yên lặng

The People may add their own thanksgivings

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn của mình.

We will exalt you, O God, our King;
And praise your Name for ever and ever.

Chúng con sẽ suy tôn Ngài, lạy Chúa, là Vua;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ được một nơi trong nước Chúa đời đời.

Silence

Yên lặng

The People may add their own petitions

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

(Confession of Sin)

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father;
in your compassion forgive us our sins,
known and unknown,
things done and left undone;
and so uphold us by your Spirit
that we may live and serve you in
newness of life,
to the honor and glory of your Name;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.

The Priest stands and says

Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins through our
Lord Jesus Christ, strengthen you in
all goodness, and by the power of the
Holy Spirit keep you in eternal life.
Amen.

(Xưng Tội)

Chúng con cũng xin Chúa tha thứ những tội lỗi của chúng con.

Người hướng dẫn và Hội Chúng

*Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con;
do lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội chúng con biết hoặc không biết, việc sai quấy hay không làm trọn; và xin Đức Thánh Linh vừa giúp để chúng con được sống đời mới phụng sự Chúa, để làm sáng Danh Ngài; nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Amen.*

Trưởng Tế đứng lên nói rằng

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót anh chị em, tha hết tội lỗi cho anh chị em qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Chúa Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời.
Amen.

The Peace

ALL STAND. The Celebrant says to the people

The peace of the Lord be
always with you.

People And also with you.

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

THE HOLY COMMUNION

The Celebrant may begin the Offertory with one of the sentences on page _____, or with some other sentences of Scripture.

During the Offertory, a hymn, psalm, or anthem may be sung.

Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. The people stand while the offerings are presented and placed on the Altar.

The Great Thanksgiving

Alternative forms will be found on page 49 and following.

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest faces them and sings or says

The Lord be with you.

People And also with you.

Chúc Bình An

TẤT CẢ ĐỨNG. *Chủ Lễ nói cùng Hội Chúng*

Nguyện sự bình an của Chúa
ở cùng anh chị em luôn luôn.

Hội Chúng Và ở cùng Hội Thánh Người.

Tiếp theo, mọi người chúc bình an lẫn nhau trong Danh Chúa.

LỄ TIỆC THÁNH

Chủ Lễ có thể bắt đầu nghi thức dâng hiến bằng một trong những câu Kinh Thánh ở trang _____, hoặc những câu Kinh Thánh khác hiệp lễ.

Trong lúc dâng hiến, có thể hát một thánh ca hoặc thánh vịnh.

Đại diện Hội Chúng đem các lễ vật -- gồm bánh, rượu, tiền bạc hoặc các lễ vật khác -- để trao cho phó tế hoặc Chủ Lễ đặt trên Bàn Thờ.

Lời Nguyện Tạ Ôn Trọng Thể

Có thể thế vào bằng bài cầu nguyện Tạ Ôn B, trang 49 hoặc C, trang 54.

Bài Cầu Nguyện Tạ Ôn A

HỘI CHÚNG ĐỨNG. *Chủ Lễ, giám mục hoặc linh mục, đối diện Hội Chúng, hát hoặc nói*

Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng Và ở cùng Hội Thánh Người.

Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the
Lord our God.
People It is right to give him
thanks and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful
thing, always and everywhere to
give thanks to you, Father Almighty,
Creator of heaven and earth,
(proper preface, pp. 59-66)

Therefore we praise you, joining our
voices with Angels and Archangels
and with all the company of heaven,
who for ever sing this hymn to
proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People sing

Holy, holy, holy Lord, God of power
and might,
heaven and earth are full of your
glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name
of the Lord.
Hosanna in the highest.

Chủ Lễ Hãy nâng tâm hồn lên.
Hội Chúng Chúng con hương lòng về
Chúa.
Chủ Lễ Hãy cảm tạ Chúa là Thiên
Chúa.
Hội Chúng Thật là chính đáng để cảm
tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng và tốt đẹp, trong
mọi nơi và mọi lúc, để chúng con vui
mừng cảm tạ Chúa là Cha Toàn
Năng, Tạo Hóa của trời đất
(thêm lời dẫn nhập thích hợp, xem trang 59-66)

Vậy nên chúng con cùng với các
Thiên Thần, các Thiên Sứ Lớn, cùng
cả hội chúng trên thiên đàng, là
những kẻ mãi mãi xưng tụng Chúa,
hát bài ca này ngợi khen vinh hiển
Danh Chúa:

*Chủ Lễ và Hội Chúng đọc hoặc hát (bài S.130 trong quyển
thánh ca màu đỏ)*

Thánh thay, thánh thay, thánh thay
là Đức Chúa Trời đầy quyền uy
và năng lực.
Trời đất đầy đầy vinh quang Chúa.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà
đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

THE PEOPLE KNEEL

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thank to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you

HỘI CHÚNG QUỲ

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, thần phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê Xu, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Giương tay trên thập tự giá, Người đã tự hiến mình; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Trong đêm Người bị phó cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê Xu lấy bánh, dâng lời cảm tạ, bẻ ra và phát cho môn đồ, mà rằng: "Hãy lấy và ăn. Đây là thân thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến ta."

Sau bữa ăn tối, Người lấy chén rượu, dâng lời cảm tạ, trao cho họ mà rằng: "Các con hãy cùng uống: này là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều kẻ khác

and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

được tha tội. Hễ khi nào các con uống chén này, hãy uống để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con rao truyền đức tin mẫu nhiệm:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.
Chúa Cứu Thế đã sống lại.
Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Chúa, chúng con vui mừng kỷ niệm ơn cứu rỗi, dâng lên Ngài sự ngợi khen và cảm tạ. Nhớ đến sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Chúa những hiến vật này.

Nguyện Thánh Linh Chúa thánh hóa chúng, để nên Thân và Huyết của Con Chúa cho dân Chúa, là đồ ăn và thức uống thánh của đời mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa chúng con, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, để trung kiên hầu việc Chúa trong sự hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin mang chúng con cùng tất cả các thánh vào sự vui mừng đời đời trong nước Chúa.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Saviour Christ has taught us, we are bold to say,

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in
heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, for ever and
ever. Amen.

The Breaking of the Bread

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

Chúng con xin mọi điều này qua Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu. Bởi Người, với Người, và trong Người, cùng với Chúa Thánh Linh, nguyện tất cả sự tôn quý và vinh hiển đều thuộc về Chúa là Cha Toàn Năng, đời đời vô cùng. **AMEN.**

Và bây giờ, theo như Chúa Cứu Thế đã dạy, chúng con dạn dĩ thưa rằng,

Hội Chúng cùng Chủ Lễ

*Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh,
nước Cha được đến,
ý Cha được nên,
ở đất như ở trời.*

Xin cho chúng con lương thực hàng ngày.

*Xin tha tội lỗi chúng con,
như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con.*

*Xin chớ để chúng con bị cám dỗ,
song cứu chúng con khỏi điều ác.*

Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. Amen.

Bẻ Bánh

Chủ Lễ bẻ bánh đã được hiến dâng.

Yên lặng.

[Alleluia.] Christ our Passover is
sacrificed for us;
*Therefore let us keep the
feast. [Alleluia.]*

Agnus Dei

O Lamb of God, that takest away the
sins of the world, have mercy upon
us.

O Lamb of God, that takest away the
sins of the world, have mercy upon
us.

O Lamb of God, that takest away the
sins of the world, grant us thy peace.

Celebrant

The Gifts of God for the People of
God. Take them in remembrance
that Christ died for you, and feed on
him in your hearts by faith, with
thanksgiving.

*The ministers receive the Sacrament in both kinds, and
then immediately deliver it to the people.*

*The Bread and the Cup are given to the communicants
with these words*

The Body of Christ, the bread of
heaven. [Amen.]

The Blood of Christ, the cup of
salvation. [Amen.]

[A-lê-lu-ya.] Chúa Cứu Thế, Sinh Tế
Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta.
Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. [A-lê-lu-
ya.]

Chủ lễ cùng hội chúng, đọc hoặc hát

Bài ca Chiên Con Thiên Chúa

*Lạy Chiên Con của Thiên Chúa, là
Đấng cất tội lỗi của thế gian, xin
thương xót chúng con.*

*Lạy Chiên Con của Thiên Chúa, là
Đấng cất tội lỗi của thế gian, xin
thương xót chúng con.*

*Lạy Chiên Con của Thiên Chúa, là
Đấng cất tội lỗi của thế gian, xin cho
chúng con sự bình an của Ngài.*

Chủ lễ

Tặng vật của Thiên Chúa cho con
dân Chúa. Hãy nhận mà nhớ rằng
Chúa Cứu Thế đã chết vì anh chị
em, và nuôi mình bằng chính Ngài
bởi đức tin và lòng biết ơn.

*Chủ Lễ và những người phụ giúp nhận Bí Tích, sau đó
ban phát cho hội chúng.*

Bánh và chén được ban phát với lời sau đây

Thân thể của Chúa Cứu Thế, bánh
thiên thượng. [Amen.]

Huyết của Chúa Cứu Thế, chén cứu
rỗi. [Amen.]

Communion Hymns

(see service leaflet or hymn board)

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

ALL KNEELING. Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Blessing

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be amongst you, and remain with you always. Amen.

Các thánh ca trong lúc dự Tiệc Thánh

(xem tờ chương trình hoặc bảng số thánh ca, dùng quyển Thánh Ca màu đỏ)

Cuối lễ, Chủ lễ nói

Xin chúng ta cầu nguyện.

MỌI NGƯỜI QUỖY. Chủ Lễ và Hội chúng cùng đọc
Lạy Đức Chúa Trời hằng sống, là Cha thiên thượng, Ngài đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể sống động của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, và Ngài đã nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin phái chúng con vào đời trong bình an, và ban cho chúng con sức mạnh và sự can đảm, để vui lòng nhất trí yêu mến và phụng sự Chúa; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

Chúc Phước

Nguyện sự bình an của Chúa, vượt quá mọi sự hiểu biết, giữ gìn lòng và ý tưởng của anh chị em trong sự thông biết và tình yêu Thiên Chúa, và của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng ta; và nguyện ơn phước của Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con, và Đức Thánh Linh ở cùng anh chị em cho đến vô cùng. Amen.

Recessional Hymn

Thánh Ca (*xem từ chương trình và dùng quyển thánh ca màu đỏ*)

Announcements

Thông Báo

The Dismissal

Giải Tán

Go in peace to love and serve the Lord.

Hãy ra đi trong sự bình an, để yêu mến và phục vụ Chúa.

People Thanks be to God.

Hội chúng Chúng con tạ ơn Chúa.

Alternative Forms of the Great Thanksgiving

Các Bài Cầu Nguyện Tạ Ôn, B và C

Eucharistic Prayer B

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and says

The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Celebrant Let us give thanks to
the Lord our God.

People It is right to give him thanks
and praise.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful
thing, always and everywhere to
give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and
earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays,
and on other occasions as appointed, pp. 59-66.*

Bài Cầu nguyện B

*Hội Chúng tiếp tục đứng. Chủ Lễ đứng đối diện Hội
Chúng, hát hoặc nói*

Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng Và ở cùng Hội Thánh Người.

Chủ Lễ Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng Chúng con hướng lòng
về Chúa.

Chủ Lễ Hãy cảm tạ Chúa là Thiên
Chúa.

Hội Chúng Thật là chính đáng để cảm
tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng và tốt đẹp, trong
mọi nơi và mọi lúc, để chúng con
vui mừng cảm tạ Chúa là Cha Toàn
Năng, Tạo Hóa của trời đất.

*Vào ngày Chúa Nhật hay trong các lễ được ấn định,
chủ lễ đọc thêm lời dẫn nhập thích hợp tại đây.
Xem trang 59-66.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you

Vậy nên chúng con cùng với các Thiên Thần, các Tổng Lãnh Thiên Thần, cùng cả hội chúng trên thiên đàng, mãi mãi xưng tụng Chúa và hát bài ca khen ngợi Danh vinh hiển Chúa:

Chủ Lễ và Hội Chúng đọc hoặc hát (bài S.130 trong quyển thánh ca màu đỏ)

*Thánh thay, thánh thay, thánh thay
là Đức Chúa Trời đầy quyền uy
và năng lực.*

Trời đất đầy đầy vinh quang Chúa.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

*Chúc tụng đấng nhân danh Chúa
mà đến.*

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Hội Chúng đứng hoặc quỳ

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con thấy trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên trở thành tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các đấng tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê Xu, Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải

have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lối lầm đến chân lý, từ tội lỗi sang công chính, từ cõi chết đến sự sống.

Khi đọc những lời sau đây, về bánh và chén rượu được dâng lên, Chủ Lễ lần lượt cầm lấy hoặc đặt tay trên bánh và chén.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Đức Chúa Giê Xu lấy bánh, tạ ơn, rồi bẻ ra ban phát cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người ban phát cho họ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, để các con cùng nhiều kẻ khác được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để nhớ ta."

Vì vậy, theo mệnh lệnh của Người, chúng con thưa cùng Cha rằng,

We remember his death,

We proclaim his resurrection,

We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [_____ and] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the

Chúng con luôn nhớ sự chết của Người,

Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,

Chúng con chờ đợi sự trở lại của Người;

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Chúa trên muôn loài, chúng con kính dâng Ngài sự ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; trình lên cho Ngài bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Chúa.

Nguyện Chúa là Đức Chúa Trời đầy lòng nhân từ, ban Thánh Linh Chúa trên những hiến vật này, để chúng trở nên Bí Tích của Thân và Huyết của Chúa Cứu Thế trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được nên một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được tiếp nhận và thánh hóa bởi Đức Thánh Linh. Và khi đến thời Chúa định, xin Chúa đặt mọi sự dưới sự cai quản của Chúa Cứu Thế, và mang chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với [_____ và] tất cả các thánh và con cái Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời của Chúa; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa

firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

And now, as our Savior
Christ has taught us,
we are bold to say,

*(Continue with the Lord's Prayer
on page 45)*

Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là đầu hết của mọi sự sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là tác giả của sự cứu rỗi,

là Đấng cùng Ngài là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Thánh Linh, đáng được mọi sự tôn quý vinh hiển, đời đời vô cùng. AMEN.

Và giờ đây, theo Lời Chúa Cứu Thế phán dạy, chúng con dạn dĩ thưa rằng,

(Lễ tiếp tục với Bài Cầu Nguyện của Chúa, trang 45)

Eucharistic Prayer C

In this prayer, the lines in italics are spoken by the People.

The Celebrant faces them and sings or says

The Lord be with you.
And also with you.

Lift up your heart.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.

Glory to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.

By your will they were created and have their being.

Bài Cầu Nguyện C

Trong bài cầu nguyện này Hội Chúng đọc phần chữ xiên.

Chủ Lễ, Giám Mục hay Trường Tế, đối diện Hội Chúng, hát hoặc nói:

Chúa ở cùng anh chị em.
Và ở cùng Hội Thánh Người.

Hãy vui mừng lên.
Chúng con hân hoan hướng về Chúa.

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa.
Thật là chính đáng để cảm tạ và khen ngợi Ngài.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Chúa Tể của vũ trụ, Chúa xứng đáng được tôn vinh và khen ngợi.

Vinh quang thuộc về Chúa đời đời vô cùng.

Bởi mạng lệnh Chúa muôn vật được dựng nên: không gian vô tận, đầy ngân hà, mặt trời cùng vô số hành tinh, và quả đất mỏng manh là nơi ở của chúng con.

Bởi ý muốn Chúa chúng được dựng nên và hiện hữu.

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.

Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

By his blood, he reconciled us.

By his wounds, we are healed.

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Từ trong các chất liệu nguyên thủy Chúa tạo nên loài người, ban cho chúng con trí nhớ, óc suy nghĩ và tài khéo. Chúa khiến chúng con cai quản mọi loài thọ tạo. Nhưng chúng con đã bất trung, trở mặt nghịch cùng Chúa; và chúng con xâu xé lẫn nhau.

Lạy Chúa, xin thương xót, vì chúng con là tội nhân trước mặt Ngài.

Hết lần này đến lần khác, Chúa đã gọi chúng con trở lại. Qua các tiên tri và bậc thông thái, Chúa đã bày tỏ Luật công chính của Ngài. Đến kỳ thuận hiệp, Chúa đã sai Con duy nhất của Ngài, sanh bởi một người nữ, để làm trọn Luật Pháp Chúa, để mở lối tự do và bình an cho chúng con.

Bởi huyết Người, chúng con được hòa thuận lại cùng Chúa..

Bởi những vết thương của Người, chúng con được chữa lành.

Vì vậy chúng con ca tụng Chúa, cùng với chư thánh trên trời, các tiên tri, các sứ đồ, các thánh tử đạo, cùng mọi thế hệ, hướng về Chúa trong hy vọng, mãi mãi khen ngợi sự vinh hiển của Chúa bằng bản thánh ca này:

Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your
glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name
of the Lord.
Hosanna in the highest.

The Celebrant continues

And so, Father, we who have been
redeemed by him, and made a new
people by water and the Spirit, now
bring before you these gifts.
Sanctify them by your Holy Spirit
to be the Body and Blood of Jesus
Christ our Lord.

On the night he was betrayed he took
bread, said the blessing, broke the
bread, and gave it to his friends, and
said, "Take, eat: This is my Body,
which is given for you. Do this for
the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine,
gave thanks, and said, "Drink this, all
of you: This is my Blood of the new
Covenant, which is shed for you and
for many for the forgiveness of sins.

Thánh thay, thánh thay, thánh thay
Đức Chúa Trời quyền uy năng
lực.
Trời đất đầy dẫy vinh quang Chúa.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa
mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chủ lễ tiếp tục

Lạy Cha, nhờ được chuộc bởi Chúa
Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con,
và được trở nên một dân mới bởi
nước và Thánh Linh, chúng con kính
dâng trước mặt Ngài những hiến vật
này. Nguyện Chúa thánh hóa chúng
bởi Thánh Linh Chúa, để trở nên
Thân và Huyết của Người.

Trong đêm Người bị phản, Người lấy
bánh, tạ ơn, bẻ bánh ra và phân phát
cho bạn mình, mà rằng, "Hãy lấy, ăn
đi: Đây là Thân Thể Ta, vì các con
mà phó cho. Hãy làm điều này để
nhớ đến Ta."

Sau bữa tối, Người lấy chén rượu, tạ
ơn, và phán rằng: "Tất cả các con
hãy uống: Đây là Huyết của Ta
trong Giao Ước mới, bị đổ ra để các
con và nhiều kẻ khác được tha tội.

Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,

We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.

Lord God of our Fathers; God of Abraham, Isaac, and Jacob; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and

Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để nhớ Ta."

Nay nhớ đến công trình cứu chuộc của Người, và dâng lên Chúa lễ vật bằng sự cảm tạ,

Chúng con kỷ niệm sự chết và sự sống lại của Người, trông đợi ngày Người trở lại.

Lạy Đức Chúa Trời là Cha chúng con; Đức Chúa Trời của Áp Ra Ham, I Sác, và Gia Cốp; Đức Chúa Trời và Cha của Chúa Cứu Thế Giê Xu chúng con: Xin mở mắt chúng con để thấy được bàn tay Chúa đang hành động trên thế giới. Nguyên chúng con không lầm tưởng rằng chúng con đến Bàn Tiệc này chỉ để được an ủi mà không cần thêm sức; chỉ xin tha thứ mà không cần đổi mới. Nguyên ân sủng trong Tiệc Thánh này khiến thân hồn chúng con nên một trong Chúa Cứu Thế, để chúng con có thể xứng đáng phục vụ thế giới trong danh Người.

Lạy Chúa Phục Sinh, xin cho chúng con nhận biết Chúa trong sự bẻ Bánh.

Lạy Cha, xin nhậm lời cầu khẩn và ngợi khen của chúng con, nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê Xu là Thầy Tế Lễ Tối Cao của chúng con; nguyện

the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. Amen.

And now, as our Saviour Christ has taught us, we are bold to say,

Continue with the Lord's Prayer on page 45

sự danh dự, vinh quang, và sự tôn thờ thuộc về Ngài, cùng với Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh, đời đời mãi mãi. Amen.

Và theo lời Chúa Cứu Thế chúng con đã phán dạy, chúng con dạn dĩ thưa rằng:

Lễ tiếp tục với Bài Cầu Nguyện của Chúa, trang 45

Proper Prefaces

Preface of the Lord's Day

To be used on Sundays as appointed, but not on the succeeding weekdays

1. Of God the Father

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord

or the following

2. Of God the Son

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

or this

3. Of God the Holy Spirit

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

Các Câu Dẫn Nhập Hiệp Lễ

Câu Dẫn Nhập cho Ngày Chúa Nhật

Để dùng cho Ngày Chúa Nhật, không dùng cho những ngày khác trong tuần. Đọc một trong ba câu sau đây

1. Đức Chúa Cha

Vì Chúa là nguồn ánh sáng và nguồn sống. Chúa đã tạo nên chúng con theo hình ảnh của Chúa, và đã gọi chúng con đến đời sống mới trong Đức Chúa Giê Xu, Chúa chúng con.

2. Đức Chúa Con

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng trong ngày đầu của tuần lễ đã chiến thắng sự chết và âm phủ, và bởi sự sống lại vinh hiển, Người đã mở cho chúng con con đường dẫn đến sự sống đời đời.

3. Đức Thánh Linh

Bởi nước và Thánh Linh, Ngài đã khiến chúng con nên một dân mới trong Đức Chúa Giê Xu, Chúa chúng con, để khiến cả thế gian trông thấy sự vinh quang Ngài.

Prefaces for Seasons

To be used on Sundays and weekdays alike, except as otherwise appointed for Holy Days and Various Occasions

Advent

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

Incarnation

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become your children.

Câu Dẫn Nhập Cho Các Mùa

Để dùng trong những ngày Chúa Nhật và các ngày trong tuần, trừ những Ngày Lễ hoặc các Buổi Lễ Đặc Biệt

Mùa Trông Đợi

Vì Chúa đã sai Con yêu dấu của Ngài cứu chuộc chúng con khỏi tội lỗi và sự chết, và khiến chúng con được thừa hưởng sự sống đời đời qua Người, để chúng con không bị hổ thẹn và lo sợ, mà mừng rỡ vô cùng khi Đức Chúa Giê Xu trở lại trong oai quyền đắc thắng để phán xét thế gian.

Nhập Thể

Vì Chúa đã sai Chúa Cứu Thế Giê Xu, Con duy nhất của Ngài, giáng sinh cho chúng con. Bởi năng quyền Thánh Linh, Người đã nhập thể, mặc lấy thân xác loài người qua Trinh Nữ Ma Ri, để chúng con được giải thoát khỏi tội lỗi, và ban cho chúng con quyền phép trở nên con cái Ngài.

Epiphany

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your son Jesus Christ our Lord.

Lent

Through Jesus Christ our Lord; who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

or this

You bid your faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by your Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which you have prepared for those who love you.

Hiển Linh

Vì trong lẽ huyền nhiệm về Ngôi Lời trở nên xác thịt, Chúa đã khiến ánh sáng mới chiếu soi trong tâm hồn chúng con, để chúng con thấy được vinh quang chói lòa trên mặt Chúa Cứu Thế Giê Xu, Con Ngài, là Chúa chúng con.

Thống Hối

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Người đã chịu thử thách trong mọi lối như chúng con, nhưng không hề phạm tội. Bởi ơn Người chúng con có thể thắng hơn mọi điều ác, để không còn sống cho mình, mà sống cho Đấng đã vì chúng con chịu chết và phục sinh.

hoặc

Ngài đã dạy con dân trung tín phải làm sạch lòng mình, để chuẩn bị vui mừng rước lễ Vượt Qua; nhờ lòng sốt sắng cầu nguyện và làm lành, và được đổi mới bởi Lời Chúa và các Bí Tích, họ được tràn đầy ân sủng mà Chúa đã sắm sẵn cho những ai yêu mến Ngài.

Holy Week

Through Jesus Christ our Lord; who for our sins was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; who by his suffering and death became the author of eternal salvation for all who put their trust in him.

Easter

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Ascension

Through your dearly beloved Son Jesus Christ our Lord. After his glorious resurrection he openly appeared to his disciples, and in their sight ascended into heaven, to prepare a place for us; that where he

Tuần Thánh

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Vì tội lỗi chúng con, Người đã chịu treo mình trên thập giá, để đưa toàn thế giới đến với Người. Bởi sự đau khổ và sự chết Người chịu, Người đã trở nên nguồn cứu rỗi đời đời cho tất cả những ai hết lòng tin cậy nơi Người.

Phục Sinh

Nhưng trên hết chúng con ngợi khen Ngài vì sự phục sinh đầy vinh quang của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con; vì Người chính là Chiên Con của Lễ Vượt Qua, là Đấng đã hy sinh cho chúng con, và đã cất đi tội lỗi của thế gian. Bởi sự chết, Người đã hủy diệt sự chết, và bởi sự sống lại, Người ban cho chúng con sự sống đời đời.

Thăng Thiên

Qua Con yêu dấu của Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng đã hiện ra cho các môn đồ sau khi đã sống lại đầy vinh hiển, và đã lên trời trong khi họ nhìn thấy, để sửa soạn cho chúng con một nơi, để

is, there we might also be, and reign with him in glory.

Pentecost

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down [on this day] from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Prefaces for Other Occasions

Trinity Sunday

For with your co-eternal Son and Holy Spirit, you are one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Being; and we celebrate the one and equal glory of you, O Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

hễ Người ở đâu thì chúng con cũng được ở đó, để cùng người đồng trị trong vinh quang.

Ngũ Tuần

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Do lời hứa của Người, Đức Thánh Linh đã từ trời giáng lâm [hôm nay], rọi sáng trên các môn đồ để dạy dỗ và dẫn dắt họ vào mọi lẽ thật, để khiến mọi thứ tiếng khác nhau cùng xưng nhận một đức tin, và ban cho Hội Thánh Chúa quyền năng phục vụ trong chức tế lễ nhà vua, để rao truyền phúc âm đến tất cả các nước.

Lời Dẫn Nhập Cho Các dịp Lễ Khác

Chúa Nhật Ba Ngôi

Vì Chúa cùng với Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh đồng sống đời đời, là một Đức Chúa Trời, một Chúa duy nhất, là Ba trong Thân Vị, mà là Một trong Bản Chất. Chúng con cùng chiêm ngưỡng vinh quang hiệp một đồng đẳng của Ngài là Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

All Saints

For in the multitude of your saints you have surrounded us with a great cloud of witnesses, that we might rejoice in their fellowship, and run with endurance the race that is set before us; and, together with them, receive the crown of glory that never fades away.

A Saint

For the wonderful grace and virtue declared in all your saints, who have been the chosen vessels of your grace, and the lights of the world in their generations.

or this

Because in the obedience of your saints you have given us an example of righteousness, and in their eternal joy a glorious pledge of the hope of our calling.

or this

Because you are greatly glorified in the assembly of your saints. All your creatures praise you, and your faithful servants bless you, confessing before the rulers of this world the great Name of your only Son.

Tất Cả Các Thánh

Vì Chúa hội hiệp các thánh làm nhân chứng, vây phủ chúng con như những đám mây lớn trên trời, để cổ võ chúng con kiên trì trong cuộc đua thiêng liêng trước mặt, và để chúng con được cùng nhận mào miện vinh hiển không hề phai tàn.

Một vị thánh

Bởi ân điển và mỹ đức kỳ diệu của Chúa đã được tỏ ra trong tất cả các thánh; họ đã được chọn để rao truyền ân điển Chúa, làm đèn đuốc cho thế giới trong thời của họ.

hoặc

Bởi vì trong sự vâng phục của các thánh, Chúa có cho chúng con một gương công chính, và trong sự vui mừng mãi mãi của họ, Chúa có ban lời hứa sáng láng về niềm hy vọng trong sự kêu gọi của chúng con.

hoặc

Vì Chúa đã được vinh hiển lớn lao trong hội các thánh. Mọi tạo vật chúng sanh ca ngợi Chúa, và các tôi tớ trung tín của Chúa chúc tụng Chúa, xưng nhận Thánh Danh Con Duy Nhất của Ngài trước mọi kẻ cầm quyền trên thế gian.

Apostles and Ordinations

Through the great shepherd of your flock, Jesus Christ our Lord; who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations; and promised to be with them always, even to the end of the ages.

Dedication of a Church

Through Jesus Christ our great High Priest; in whom we are built up as living stones of a holy temple, that we might offer before you a sacrifice of praise and prayer which is holy and pleasing in your sight.

Baptism

Because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

Các Tông Đồ và Lễ Thụ Phong

Qua Đấng Chăn vĩ đại của bầy chiên Ngài, là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Sau khi sống lại, Người đã sai phái các sứ đồ để rao giảng Phúc Âm và dạy dỗ muôn dân, và hứa ở cùng họ luôn luôn cho đến ngày tận cùng của các thời đại.

Cung Hiến Đền Thờ

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu là Thày Tế Lễ Thượng Phẩm vĩ đại của chúng con, trong Người chúng con được xây dựng như những viên đá sống của đền thánh, để chúng con có thể dâng lên Ngài của lễ bằng lời ngợi khen và cầu xin, một cách thánh khiết và đẹp mắt Chúa.

Lễ Thanh Tẩy

Vì trong Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, Ngài đã nhận chúng con làm con cái Chúa, khiến chúng con thành công dân nước trời, và ban cho chúng con Đức Thánh Linh để dẫn chúng con vào mọi lẽ thật.

Marriage

Because in the love of wife and husband, you have given us an image of the heavenly Jerusalem, adorned as a bride for her bridegroom, your Son Jesus Christ our Lord; who loves her and gave himself for her, that he might make the whole creation new.

Commemoration of the Dead

Through Jesus Christ our Lord; who rose victorious from the dead, and comforts us with the blessed hope of everlasting life. For to your faithful people, O Lord, life is changed, not ended; and when our mortal body lies in death, there is prepared for us a dwelling place eternal in the heavens.

Lễ Hôn Phối

Vì trong tình yêu vợ chồng, Chúa đã ban hình ảnh Giê Ru Sa Lem thiên thượng, được trang sức như cô dâu cho chàng rể là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng đã yêu Giê Ru Sa Lem, và phó chính mình cho Giê Ru Sa Lem, để Người làm mới lại muôn loài thọ tạo.

Lễ Tưởng Niệm/Tang Lễ

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng đã sống lại khỏi hoàn, và an ủi chúng con bằng niềm hy vọng quý báu về đời sống vĩnh cửu. Vì, lạy Chúa, đối với con dân Chúa đời sống không hề chấm dứt song chỉ biến hóa. Khi thân xác chúng con phải chôn vùi trong sự chết, Ngài đã sẵn sẵn cho chúng con một nơi ở đời đời trên thiên đàng.

The Daily Office

*Các Lễ Cầu Nguyện
Hàng Ngày*

Concerning the Service

In the Daily Office, the term "Officiant" is used to denote the person, clerical or lay, who leads the Office.

It is appropriate that other persons be assigned to read the Lessons, and to lead other parts of the service not assigned to the officiant. The bishop, when present, appropriately concludes the Office with a blessing.

At celebrations of the Holy Eucharist, the Order for Morning or Evening Prayer may be used in place of all that precedes the Offertory.

Sơ Lược về Các Lễ Cầu Nguyện

Trong các Lễ Cầu Nguyện hàng ngày, "Chủ Lễ" là người hướng dẫn, có thể là một hàng giáo phẩm hoặc một tín hữu.

Chủ Lễ nên mời một người khác đọc Kinh Thánh và hướng dẫn những phần trong buổi lễ không ấn định cho Chủ Lễ. Khi có giám mục hiện diện, giám mục sẽ kết thúc buổi lễ bằng lời chúc phước.

Khi có Tiệc Thánh, nghi thức Lễ Cầu Nguyện Buổi Sáng và Lễ Cầu Nguyện Buổi Tối có thể thay thế Thánh Lễ Tạ ơn từ đầu đến phần Dâng Hiến.

Morning Prayer, Rite I

Lễ Cầu Nguyện Buổi Sáng

(BCP, p. 37)

The Officiant begins the service with one or more of these sentences of Scripture, or with the versicle "O Lord, open thou our lips" on page 73.

Chủ Lễ khai lễ bằng một hoặc nhiều câu Kinh Thánh sau đây, hoặc bằng câu "Lạy Chúa, xin mở môi chúng con" ở trang 73.

Advent

Watch ye, for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning; lest coming suddenly he find you sleeping.

Mark 13:35,36

Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.

Isaiah 40:3

Christmas

Behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Savior, which is Christ the Lord.

Luke 2:10,11

Epiphany

The Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

Isaiah 60:3

Lent

If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us, but if we confess our sins, God is faithful and just to

Mùa Vọng

Các con phải cảnh giác, vì không biết giờ nào ta trở lại, có thể lúc trời vừa tối, hoặc nửa đêm, lúc gà gáy hay buổi bình minh. Nếu ta trở về bất ngờ, đừng để ta bắt gặp các con đang ngủ.

Mác 13:35,36

Hãy dọn đường cho Chúa Hằng Hữu, hãy làm một con đường thẳng trong sa mạc cho Đức Chúa Trời chúng ta.

Ê-sai 40:3

Mùa Giáng Sinh

Này, ta báo cho các người một tin mừng, là một sự vui mừng lớn cho muôn dân. Ấy là hôm nay tại thành Đa Vít đã sanh cho các người một Đấng Cứu Thế, là Christ, là Chúa.

Lư-ca 2:10,11

Mùa Hiển Linh

Các dân tộc sẽ tìm đến ánh sáng người, và các vua sẽ nhờ người soi sáng.

Ê-sai 60:3

Mùa Thống Hối

Nếu chúng ta nói mình không có tội, chúng ta tự dối mình và lẽ thật không ở trong chúng ta. Nhưng nếu chúng ta xưng tội

forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 John 1:8,9

Jesus said, "Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me." Mark 8:34

Holy Week

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord hath laid on him the iniquity of us all. Isaiah 53:6

Easter Season, including Ascension Day and the Day of Pentecost

Alleluia! Christ is risen.
The Lord is risen indeed. Alleluia!

This is the day which the Lord hath made; we will rejoice and be glad in it. Psalm 118:24

Thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. 1 Corinthians 15:57

If ye then be risen with Christ, seek the things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. Colossians 3:1

Ye shall receive power after the Holy Ghost is come upon you; and ye shall be witness unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. Acts 1:8

mình, thì Chúa là thành tín và công bình để tha tội cho chúng ta và làm chúng ta sạch mọi điều gian ác. 1 Giăng 1:8,9

Chúa Giê Xu phán: "Hễ ai muốn theo ta thì phải liêu mình, vác thập tự giá mình mà theo ta." Mác 8:34

Tuần Thánh

Chúng ta thấy đều như chiên đi lạc, ai theo đường nấy. Chúa Hằng Hữu đã làm cho tội lỗi của chúng ta đều chất trên Người. Ê-sai 53:6

Mùa Phục Sinh, gồm Lễ Thăng Thiên và Ngày Ngũ Tuần

A-lê-lu-ya! Chúa Cứu Thế đã sống lại.
Ngài thật đã sống lại. A-lê-lu-ya!

Này là ngày Chúa đã dựng nên; chúng con sẽ hớn hở vui mừng tận hưởng. Thi-thiên 118:24

Tạ ơn Đức Chúa Trời, là Đấng đã ban cho chúng ta sự chiến thắng qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng ta. 1 Cô Rinh Tô 15:57

Nếu các con đã được sống lại với Chúa Cứu Thế, hãy tìm kiếm những sự tnuộc về trời, là nơi Chúa Cứu Thế ngồi bên hữu Đức Chúa Trời. Cô-lô-se 3:1

Khi Đức Thánh Linh giáng trên các con thì các con sẽ nhận lấy quyền phép để làm chứng về Ta, tại thành Giê-Ru-Sa-Lem, khắp xứ Giu-Đê và cho đến tận cùng đất. Công-Vụ 1:8

Trinity Sunday

Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. Revelation 4:8

All Saints and other Major Saints' Days

Their sound is gone out into all lands, and their words into the ends of the world. Psalm 19:4

Occasions of Thanksgiving

O give thanks unto the Lord, and call upon his Name; tell the people what things he hath done. Psalm 105:1

At any Time

Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ. Phillipians 1:2

I was glad when they said unto me, "We will go into the house of the Lord." Psalm 122:1

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be alway acceptable in thy sight, O Lord, my strength and my redeemer. Psalm 19:14

The Lord is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. Habakkuk 2:20

The hour is cometh, and now is, when the true worshipers shall worship the Father in spirit and in truth, for the Father seeketh such to worship him. John 4:23

Chúa Nhật Ba Ngôi

Thánh thay, thánh thay, thánh thay là Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng đã có, hiện có, và còn có. Khải Thi 4:8

Lễ Các Thánh

Tiếng của họ vang xa khắp mọi miền, và lời họ đến tận cùng đất. Thi-thiên 19:4

Các dịp Cảm Tạ

Hãy cảm tạ Chúa Hằng Hữu, hãy kêu cầu Danh của Ngài; hãy kể cho các dân tộc công việc Ngài đã làm. Thi-thiên 105:1

Bất cứ lúc nào

Nguyện ân sủng và sự bình an đến với anh chị em từ Đức Chúa Trời là Cha chúng ta, và từ Chúa Cứu Thế Giê Xu. Phi-líp 1:2

Tôi vui mừng khi người ta nói với tôi: "Chúng ta hãy đi lên nhà Chúa." Thi-thiên 122:1

Lạy Chúa là sức mạnh và là Đấng Cứu Chuộc con: Nguyện lời nói của miệng con, và sự suy gẫm của lòng con luôn được đẹp ý Ngài. Thi-thiên 19:14

Chúa Hằng Hữu đang ngự trong đền thánh Ngài; cả trái đất khá im lặng trước mặt Ngài. Ha-ba-cúc 2:20

Giờ đến, và đã đến rồi, khi những kẻ thờ phượng thật sẽ thờ phượng Cha bằng tâm thần và lẽ thật, vì Cha hằng tìm kiếm những kẻ thờ phượng cách ấy. Giăng 4:23

The following Confession of Sin may then be said; or the Office may continue at once with "O Lord, open thou our lips."

Confession of Sin

Officiant

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

Silence

ALL KNEELING. Officiant and People together
Almighty and most merciful Father, we have erred and strayed from thy ways like lost sheep, we have followed too much the devices and desires of our own hearts, we have offended against thy holy laws, we have left undone those things which we ought to have done, and we have done those things which we ought not to have done. But thou, O Lord, have mercy upon us, spare thou those who confess their faults, restore thou those who are penitent, according to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord; and grant, O most merciful Father, for his sake, that we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, to the glory of thy holy Name. **Amen.**

The Priest alone stands and says

The Almighty and merciful Lord grant you absolution and remission of all your sins, true repentance,

Tiếp theo, có thể đọc lời Xưng Tội sau đây; hoặc có thể bỏ qua phần Xưng Tội và đọc ngay câu "Lạy Chúa, xin mở môi chúng con."

Xưng Tội

Chủ Lễ

Chúng ta hãy xưng tội cùng Đức Chúa Trời Toàn Năng.

Yên lặng

TẤT CẢ QUỳ. Hướng Dẫn Viên cùng Hội chúng
Lạy Cha Toàn Năng và đầy lòng thương xót, chúng con đã lầm lỗi và đi trật khỏi đường Ngài; như chiên đi lạc, chúng con đã theo đuổi quá nhiều những đam mê khát vọng của mình, chúng con đã phạm luật thánh của Chúa, chẳng làm những việc chúng con đáng phải làm, mà làm những việc chúng con không được phép làm. Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, tha thứ cho những kẻ đã xưng ra điều lầm lỗi, tái tạo những ai thống hối, theo như điều Chúa đã hứa cho loài người qua Chúa Cứu Thế Giê Xu; và nguyện chúng con được từ nay sống một đời thanh khiết, công chính và ngay thẳng, để làm sáng danh Ngài. **Amen.**

Trường Tế đứng lên nói

Nguyện Thiên Chúa Toàn Năng đầy lòng thương xót tha thứ mọi tội lỗi của anh chị em, ban sự ăn năn thành thực, hoán cải đời sống, và

amendment of life, and the grace
and consolation of his Holy Spirit.
Amen.

ALL STAND

Officiant

O Lord, open thou our lips.

People

And our mouth shall show forth thy
praise.

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit: as it was in
the beginning, is now, and will be for
ever. **Amen.** [Alleluia.]

Canticle

1. Venite

O come, let us sing unto the Lord;*
let us heartily rejoice in the
strength of our salvation.
Let us come before his presence
with thanksgiving,*
and show ourselves glad in him
with psalms.

For the Lord is a great God,*
and a great King above all gods.
In his hand are all the corners of the
earth, *

ban ân điển cùng sự an ủi của Chúa
Thánh Linh. **Amen.**

HỘI CHÚNG ĐỨNG

Chủ lễ

Lạy Chúa, xin mở môi chúng con.

Hội chúng

*Thì miệng chúng con sẽ xưng tụng
Ngài.*

Chủ lễ cùng hội chúng

*Vinh quang thuộc về Đức Chúa
Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh
Linh: từ thuở ban đầu đã có, nay
hiện có, và còn đến đời đời. Amen.
[A-lê-lu-ya.]*

Thánh Vịnh

1. Hỡi Đấng

Hỡi đấng hát xướng cho Thiên
Chúa;*
hãy hết lòng hân hoan vì sức
mạnh của sự cứu rỗi chúng
ta.
Hỡi đấng trước mặt Chúa với lời
cảm tạ,*
vui mừng hát thơ ca cho Ngài.

Vì Chúa là Thượng Đế vĩ đại,*
là Vua cao cả trên hết các thần.
Các vực sâu của đất đều ở trong
tay Chúa, *

and the strength of the hills is his
also.
The sea is his and he made it, *
and his hands prepared the dry
land.
O come, let us worship and fall
down *
and kneel before the Lord our
Maker.
For he is the Lord our God,*
and we are the people of his
pasture and the sheep of his
hand.
O worship the Lord in the beauty of
holiness; *
let the whole earth stand in awe
of him.
For he cometh, for he cometh to
judge the earth,*
and with righteousness to judge
the world and the people
with his truth.

2. Jubilate

O be joyful in the Lord all ye lands;*
serve the Lord with gladness
and come before his presence
with a song.
Be ye sure that the Lord he is God;
it is he that hath made us and not we

Những đỉnh núi cao cũng thuộc
về Ngài.
Biển cả là của Chúa, vì Chúa làm
ra nó, *
và tay Ngài bày ra đất khô.
Hãy đến, cúi xuống mà thờ lạy,*
khá quì gối trước mặt Chúa là
Đấng Sáng Tạo chúng ta.
Vì Ngài là Thiên Chúa chúng ta,*
chúng ta là dân của đồng cỏ
Ngài, và là chiên do tay
Ngài diu dắt.
Hãy thờ phượng Chúa trong ánh
sáng thánh khiết; *
hỡi cả trái đất, khá run sợ
trước mặt Ngài.
Vì Ngài đến, Ngài đến để đoán
xét thế gian,*
Ngài sẽ đoán xét thế gian bằng
sự công chính, dùng chân lý
xét đoán muôn dân.

2. Reo Vui

Hỡi cả trái đất, hãy vui mừng trong
Chúa Hằng Hữu;* hãy hầu
việc Chúa trong vui mừng, hãy hát
mà đến trước mặt Ngài.
Hãy nhận biết Ngài là Thượng Đế,
chính Ngài đã tạo nên chúng
ta, chớ không phải ta tự tạo

ourselves;*
we are his people and the sheep
of his pasture.

O go your way into his gates with
thanksgiving and into his
courts with praise;*
be thankful unto him and speak
good of his Name.

For the Lord is gracious;
his mercy is everlasting;*
and his truth endureth from
generation to generation.

Psalm (SEE SCRIPTURAL INSERT -- the Gloria
Patri is said after the Psalm)

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit: as it was in
the beginning, is now, and will be for
ever. Amen.

First Reading (see Scriptural insert)

After the reading, the reader says

The Word of the Lord.

People *Thanks be to God.*

được mình.*

chúng ta là dân Ngài, là chiên
của đồng cỏ Ngài.

Hãy qua cổng Đền với lời cảm tạ,
vào sân Đền với lời ngợi
ca;*

hãy biết ơn Ngài và tôn vinh
Danh Ngài.

Vì Chúa Hằng Hữu là thiện; lòng
thương xót Ngài không bao
giờ thôi;*
và đức thành tín Ngài còn đến
đời đời.

Thánh Vịnh (trong tờ đính kèm -- Sau khi đọc
xong, hội chúng đọc câu Vinh Quang sau đây)

*Vinh quang thuộc về Đức Chúa Cha,
Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh:
từ thuở ban đầu đã có, nay hiện có,
và còn đến đời đời. Amen. [A-lê-lu-
ya.]*

Đoạn Kinh Thánh Thứ Nhất (trong tờ đính
kèm)

Sau khi đọc, người đọc nói

Đó là lời Chúa

Hội chúng đáp *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Canticle

1. Benedictus es, Domine

Blessed art thou, O Lord God of our
fathers;*
praised and exalted above all for
ever.

Blessed art thou for the Name of thy
Majesty;*
praised and exalted above all for
ever.

Blessed art thou in the temple of thy
holiness;*
praised and exalted above all for
ever.

Blessed art thou that beholdest the
depths, and dwellest between
the Cherubim;*
praised and exalted above all
for ever.

Blessed art thou on the glorious
throne of thy kingdom;*
praised and exalted above all for
ever.

Blessed art thou in the firmament of
heaven;*
praised and exalted above all for
ever.

Blessed art thou, O Father, Son, and
Holy Spirit;*
praised and exalted above all for
ever.

Các Bài Ca

1. Bài Ca Chúc Tụng

Đáng chúc tụng thay Chúa Hằng
Hữu, Đức Chúa Trời của tổ
phụ chúng con;*
ca tụng và tôn vinh Ngài mãi
mãi trên muôn loài.

Đáng chúc tụng thay Phương Danh
Vương Quyền Chúa;*
ca tụng và tôn vinh Ngài mãi
mãi trên muôn loài.

Đáng chúc tụng Chúa ngự trong
đền thánh;*
ca tụng và tôn vinh Ngài mãi
mãi trên muôn loài.

Đáng chúc tụng Chúa là Đấng nhìn
thấu các vực thẳm, ngự giữa
các Chê-ru-bim;*
ca tụng và tôn vinh Ngài mãi
mãi trên muôn loài.

Đáng chúc tụng Chúa trên ngôi
vinh hiển trong nước Chúa;*
ca tụng và tôn vinh Ngài mãi
mãi trên muôn loài.

Đáng chúc tụng thay là Chúa, trên
Thiên Cung vững chắc;*
ca tụng và tôn vinh Ngài mãi
mãi trên muôn loài.

Đáng chúc tụng thay Đức Chúa
Cha, Đức Chúa Con, và Đức
Thánh Linh;*
ca tụng và tôn vinh Ngài mãi mãi
trên muôn loài.

2. Magnificat

My soul doth magnify the Lord,*
and my spirit hath rejoiced in
God my savior.

For he hath regarded *
the lowliness of his handmaiden.

For behold from henceforth *
all generations shall call me
blessed.

For he that is mighty hath magnified
me, *
and holy is his Name.

And his mercy is on them that fear
him *
throughout all generations.

He hath showed strength with his
arm; *
he hath scattered the proud in the
imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from
their seats, *
and hath exalted the humble and
meek.

He hath filled the hungry with good
things, *
and the rich he hath sent empty
away.

He remembering his mercy hath
holpen his servant Israel, *
as he promised to our forefathers,
Abraham and his seeds for
ever.

2. Bài ca của Ma-Ri

Tâm hồn con ca ngợi Chúa, *
tâm linh con hân hoan vì
Thượng Đế là Cứu Chúa của con.

Vì Ngài đã đoái đến *
sự hèn hạ của kẻ tôi tớ Ngài.

Này, từ nay về sau *
muôn đời sẽ khen con là kẻ có
phước.

Bởi Đấng toàn năng đã ban cho con
vinh dự, *

Thánh thay Danh Chúa.

Chúa thương xót những kẻ kính sợ
Ngài *

trải từ đời này qua đời kia..

Ngài đã dùng cánh tay mình để tỏ
ra quyền phép; *

phá tan mưu trí kẻ kiêu ngạo
dự toan trong lòng.

Ngài truất phế những bạo chúa, *
cất nhắc kẻ khiêm nhượng
hiên lành lên.

Ngài làm cho kẻ đói được đầy thức
ngon, *

và đuổi kẻ giàu về tay không.

Ngài đã vùa giúp Y Sơ Ra Ên, tôi
tớ Ngài, *

luôn nhớ sự thương xót hứa cho
tổ phụ chúng con,
tức Áp Ra Ham cùng dòng
đôi người mãi mãi.

Second Reading (*see Scriptural insert*)

After the reading, the reader says

The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

Hymn (*See BULLETIN*)

The Sermon

The Apostles' Creed

ALL STANDING

I believe in God, the Father
almighty,
maker of heaven and earth;
And in Jesus Christ his only Son our
Lord;
who was conceived by the Holy
Ghost, born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried.
He descended into hell.
The third day he rose again from
the dead.
He ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of
God the Father almighty.
From thence he shall come to
judge the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost,
the holy catholic Church,

Đoạn Kinh Thánh Thứ Hai

(xem tờ đính kèm)

Sau khi đọc, người đọc nói

Đó là lời Chúa

Hội chúng đáp Tạ ơn Chúa

Thánh Ca (*xem trong chương trình*)

Giảng Luận

Bài Tín Điều Của Các Sứ Đồ

HỘI CHÚNG ĐỨNG

*Tôi tin Đức Chúa Trời Toàn Năng
là Cha, là Đấng dựng nên trời
đất;*

*Tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu là
Con một của Đức Chúa Trời và
là Chúa chúng ta;
Ngài được thai dựng bởi Thánh
Linh, sanh bởi Trinh Nữ Ma-Ri,
chịu đau khổ do Bôn-Xơ Phi
Lát, chịu đóng đinh trên thập tự
giá, chịu chết và chôn. Ngài
xuống âm phủ. Đến ngày thứ
ba, Ngài từ cõi chết sống lại.
Ngài thăng thiên, ngự bên hữu
Đức Chúa Trời Toàn Năng.
Từ đó Ngài sẽ trở lại để xét
doán kẻ sống và kẻ chết.*

Tôi tin Thánh Linh

*Tôi tin Hội Thánh Hoàn Vĩ,
sự hiệp thông của các thánh,*

the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

*sự tha tội,
sự sống lại của thân thể,
và sự sống đời đời. Amen.*

The Prayers

Officiant The Lord be with you.
People *And with thy spirit.*
Officiant Let us pray.

ALL KNEEL.

Officiant and People

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, for ever
and ever. Amen

Cầu Nguyện

Chủ Lễ Chúa ở cùng anh chị em.
Hội chúng Và ở cùng Hội Thánh Người.
Chủ lễ Chúng ta hãy cầu nguyện.

MỌI NGƯỜI QUỳ.

Chủ lễ cùng hội chúng

*Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh,
nước Cha được đến,
ý Cha được nên,
ở đất như ở trời.*

*Xin cho chúng con lương thực hàng
ngày.*

*Xin tha tội lỗi chúng con,
như chúng con tha kẻ có lỗi với
chúng con.*

*Xin chớ để chúng con bị cám dỗ,
song cứu chúng con khỏi điều ác.*

*Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc
về Cha đời đời vô cùng. Amen.*

Suffrages

- V. O Lord, show thy mercy upon us;
R. *And grant us thy salvation.*
- V. Endue thy ministers with
righteousness.
R. *And make thy chosen people
joyful.*
- V. Give peace, O Lord, in all the
world;
R. *For only in thee can we live in
safety.*
- V. Lord, keep this nation under thy
care;
R. *And guide us in the way of
justice and truth.*
- V. Let thy way be known upon
earth;
R. *Thy saving health among all
nations.*
- V. Let not the needy, O Lord, be
forgotten;
R. *Nor the hope of the poor be
taken away.*
- V. Create in us clean hearts, O
God;
R. *And sustain us with thy Holy
Spirit.*

Cầu Nguyện Đối Đáp

- X. Lạy Chúa, xin thương xót chúng
con.
H. *Và ban cho chúng con sự cứu
rỗi của Chúa.*
- X. Xin bao phủ những kẻ chần bầy
bằng sự công chính.
H. *Và khiến con dân Chúa được vui
mừng.*
- X. Xin ban hòa bình trên thế giới;
H. *Vì chỉ trong Ngài chúng con
được sống yên ổn.*
- X. Lạy Chúa, xin gìn giữ quốc gia
này;
H. *Và dẫn chúng con trong lối của
công lý và lẽ thật.*
- X. Nguyện thế gian nhận biết
đường lối Chúa;
H. *Nguyện các nước nhận biết sự
cứu rỗi của Chúa.*
- X. Lạy Chúa, nguyện người thiếu
thốn không bị bỏ bê;
H. *Và kẻ nghèo không mất hết hy
vọng.*
- X. Xin cho lòng chúng con được
trong sạch;
H. *Và gìn giữ chúng con bởi
Thánh Linh Chúa.*

1. The Collect of the Day (See Scriptural insert)

2. A Collect for Grace

O Lord, our heavenly Father, almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day: Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that we, being ordered by thy governance, may do always what is righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. Amen.

3. A Collect for Guidance

O heavenly Father, in whom we live and move and have our being: We humbly pray thee so to guide and govern us by thy Holy Spirit, that in all the cares and occupations of our life we may not forget thee, but may remember that we are ever walking in thy sight; through Jesus Christ our Lord. Amen.

4. A Prayer for Mission

Lord Jesus Christ, who didst stretch out thine arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of thy saving embrace: So clothe us in thy Spirit that we, reaching forth our hands in love,

1. Lời Cầu Nguyện theo ngày
(xem tờ đính kèm)

2. Lời Cầu Xin Ân Sủng

Lạy Chúa là Cha Thiên Thượng toàn năng đời đời, Đấng đã dẫn chúng con trong an lành tới ngày hôm nay: Nguyện bảo vệ chúng con bởi quyền năng siêu việt Chúa, để hôm nay khỏi sa vào tội lỗi, cũng không dẫn mình vào chốn nguy hiểm; nhưng nguyện Chúa cai quản chúng con, để luôn làm điều công chính trước mặt Chúa; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Amen.

3. Xin Chúa Hướng Dẫn

Ôi lạy Cha Thiên Thượng, trong Ngài chúng con được sống và hoạt động: Xin hướng dẫn và cai trị chúng con bởi Thánh Linh Chúa, để trong những bận rộn sinh sống chúng con không quên Chúa, nhưng luôn nhớ rằng lúc nào Chúa cũng nhìn thấy chúng con từng bước; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Amen.

4. Lời Cầu Nguyện Cho Sứ Mạng

Lạy Chúa Cứu Thế Giê Xu là Đấng đã giang tay yêu thương Ngài trên thập giá để mọi người được đến trong vòng cứu rỗi: Nguyện chúng con cũng được đầy dẫy Thánh Linh Chúa, để chúng con đưa tay ra trong

may bring those who do not know thee to the knowledge and love of thee; for the honor of thy Name. **Amen.**

Here may be sung a hymn or anthem

Authorized intercessions and thanksgivings may follow.

Before the close of the Office one or both of the following may be used

The General Thanksgiving

Officiant and People

Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us and to all people.

We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ, for the means of grace, and for the hope of glory.

And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful; and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all

trình thương và dắt dẫn người chưa tin đến sự hiểu biết và yêu mến Ngài. **Amen.**

Có thể hát một thánh ca trong lúc này.

Hội chúng thêm lời cầu thay hoặc cảm tạ.

Trước khi tắt lễ, có thể đọc thêm một hoặc cả hai lời cầu nguyện sau

Lời Nguyện Tạ Ôn Chung

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

Lạy Thiên Chúa toàn năng, là Cha đầy lòng thương xót, chúng con là đầy tớ hèn mọn thành tâm tạ ơn vì sự nhân từ Chúa trên chúng con và cả nhân loại.

Chúng con chúc tụng Chúa vì Ngài tạo dựng, gìn giữ và ban phước cho đời sống chúng con; và nhất là chúng con tạ ơn Ngài vì tình yêu cứu chuộc thế gian qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, vì các bí tích và vì hy vọng đời sau vinh hiển.

Nguyện chúng con cảm nhận sự thương xót vô biên của Chúa, không bao giờ quên cảm tạ Chúa; nguyện chúng con xưng tụng Chúa không phải chỉ bằng lời nói, mà bằng chính lối sống của chúng con, hiến mình phụng sự Chúa, bước đi trước mặt Chúa một cách thánh khiết và công

our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Spirit, be all honor and glory, world without end. Amen.

A Prayer of St. Chrysostom

Officiant and People

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplication unto thee, and hast promised through thy well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name thou wilt be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, the desires and petitions of thy servants as may be best for us; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

Officiant Let us bless the Lord.
People Thanks be to God.

The Peace

Minister The peace of the Lord be always with you.
People And with thy spirit.

The ministers and the People greet each other in the Name of the Lord.

chính; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng cùng Ngài và Đức Thánh Linh được tôn quý, vinh hiển, đời đời vô cùng. Amen.

Lời cầu nguyện của Thánh Chrysostom

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

Lạy Thiên Chúa Toàn Năng, bởi ơn Chúa, tại đây chúng con được đồng lòng dâng lên Chúa lời cầu xin, vì Chúa đã hứa hễ khi nào có đôi ba người họp nhau trong Danh Ngài thì Ngài ở giữa họ: Nguyện điều chúng con mong muốn khẩn xin mà Chúa thấy tốt nhất cho chúng con được thành tựu. Xin cho chúng con trong đời này được biết chân lý Chúa, và trong đời sau được sống vĩnh cửu. Amen.

Chủ lễ Chúng ta hãy chúc tụng Chúa.
Hội chúng Chúng con tạ ơn Chúa.

Chúc Bình An

Chủ Lễ Nguyện sự bình an của Chúa luôn ở cùng anh chị em.
Hội chúng Và ở cùng Hội Thánh Người.

Mọi người chúc nhau bình an trong Danh Chúa.

The Offertory

The Great Thanksgiving

(Alternative Form, Rite I, BCP page 340)

Celebrant The Lord be with you.

People And with thy spirit.

Celebrant Lift up your hearts.

People We lift them up unto the
Lord.

Celebrant Let us give thanks unto
our Lord God.

People It is meet and right so to do.

Celebrant

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God. *(Proper Preface)*

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

Celebrant and People

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts:
Heaven and earth are full of thy glory.
Glory be to thee, O Lord Most High.

Dâng Hiến

Lời Nguyện Tạ Ôn Trọng Thế

Chủ lễ Chúa ở cùng anh chị em.

Hội chúng Và ở cùng Hội Thánh Người.

Chủ lễ Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội chúng Chúng con hướng lòng
về Chúa.

Chủ lễ Hãy cảm tạ Chúa là
Thiên Chúa chúng ta.

Hội chúng Thật là chính đáng để cảm
tạ Ngài.

Chủ lễ

Thật là chính đáng, và là bổn phận của chúng con để cảm tạ Chúa ở mọi nơi và mọi khi, vì Ngài là Cha Thánh, là Đức Chúa Trời Toàn Năng. *(thêm Lời Dẫn Nhập thích hiệp)*

Vậy nên, cùng với các Thiên Thần, các Tổng Lãnh Thiên Thần, và toàn thể chư thánh trên trời, chúng con tung hô Danh vinh hiển Chúa; mãi mãi tôn vinh Chúa rằng,

Chủ lễ cùng hội chúng hát

Thánh thay, thánh thay, thánh thay,
Đức Chúa Trời vạn quân. Trời đất
đầy đầy vinh quang Chúa. Vinh hiển
thay Chúa Chí Cao.

Blessed is he that cometh in the name
of the Lord.

Hosanna in the highest.

THE PEOPLE KNEEL. Then the Celebrant continues

All glory be to thee, O Lord our God, for that thou didst create heaven and earth, and didst make us in thine own image; and, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to take our nature upon him, and to suffer death upon the cross for our redemption. He made there a full and perfect sacrifice for the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks to thee, he broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat, this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink this, all of you; for this is my Blood of the

*Chúc tụng Đấng nhân danh Chúa
mà đến.*

Hô-sa-na trên nơi chí cao.

HỘI CHUNG QUỖY. Chủ lễ tiếp tục

Nguyện tất cả vinh hiển đều thuộc về Chúa là Đức Chúa Trời chúng con, vì Ngài đã dựng nên trời và đất, và đã dựng nên chúng con theo hình ảnh Ngài; bởi lòng nhân từ xót thương, Ngài đã ban Con duy nhất là Chúa Cứu Thế Giê Xu để chịu nhục hình trên thập tự chuộc tội cho chúng con. Người đã hiến mình trọn vẹn hy sinh cho cả thế gian; Người đã thiết lập và dạy bảo chúng con trong Phúc Âm rằng phải tiếp tục tưởng nhớ mãi mãi sự chết và sự hy sinh quý báu ấy cho tới khi Người trở lại.

Ngay trong đêm Người bị phản, Người cầm lấy bánh; tạ ơn xong, Người bẻ bánh ra, trao cho các môn đồ, và dạy rằng: "Hãy nhận lấy và ăn. Đây là Thân Thể ta, vì các con mà phó cho. Hãy làm điều này để nhớ đến ta."

Cũng một cách ấy, sau bữa ăn, Người lấy chén; tạ ơn xong, Người ban phát cho họ, phán rằng: "Tất cả các con hãy uống chén này; vì đây

New Covenant, which is shed for you, and for many, for the remission of sins. Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

Wherefore, O Lord and heavenly Father, we thy people do celebrate and make, with these thy holy gifts which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; and looking for his coming again with power and great glory.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us, and, with thy Word and Holy Spirit, to bless and sanctify these gifts of bread and wine, that they may be unto us the Body and Blood of thy dearly-beloved Son Jesus Christ.

And we earnestly desire thy fatherly goodness to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving, whereby we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies. Grant, we beseech thee, that all who partake of this Holy Communion may worthily receive the most precious

là Huyết ta trong Giao Ước Mới, vì các con và nhiều kẻ khác mà đổ ra để chuộc tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm đều này để nhớ đến ta."

Vì vậy, ôi lạy Chúa là Cha Thiên Thượng, đàn con dân Chúa tại đây kính dâng lên Chúa những vật thánh Chúa ban, tưởng niệm Con Ngài theo lời Người dạy bảo; nhớ đến sự đau khổ đáng chúc tụng và sự chết quý báu, sự sống lại đầy quyền năng và sự thăng thiên khải hoàn của Người; trông đợi Người tái lâm trong oai nghi vinh hiển.

Ôi Chúa nhân từ, xin đoái thương nghe lời cầu nguyện của chúng con, chúc phước và thánh hóa bánh và rượu này bởi Thánh Linh và Lời Chúa, để trở nên Thân và Huyết của Con yêu dấu của Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu.

Và chúng con thành tâm xin ơn Cha nhân từ tiếp nhận lễ vật mà chúng con kính dâng bằng cả tấm lòng ca tụng và biết ơn, ôi lạy Chúa, luôn với cả thân hồn chúng con nữa. Nguyện chúng con và hết thầy những ai dự phần trong Tiệc Thánh này được xứng đáng nhận lấy Thân

Body and Blood of thy Son Jesus Christ, and be filled with thy grace and heavenly benediction; and also that we and all thy whole Church may be made one body with him, that he may dwell in us, and we in him; through the same Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Ghost all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. AMEN.

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, for ever

và huyết của Chúa Cứu Thế Giê Xu,
Con Ngài, để được tràn đầy ân sủng
và phước hạnh từ trời, và được trở
nên một thân với Người, để Người
ngự trong chúng con, và chúng con
được ở trong Người; qua Chúa Cứu
Thế Giê Xu là Chúa chúng con;

Là Đấng cùng Ngài là Cha Toàn
Năng, cùng với Đức Thánh Linh,
đáng được mọi sự tôn quý vinh hiển,
đời đời vô cùng. AMEN.

Và giờ đây, vì Chúa Cứu Thế
chúng con đã dạy, chúng con dạn dĩ
thưa rằng,

Chủ lễ cùng hội chúng

*Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh,
nước Cha được đến,
ý Cha được nên,
ở đất như ở trời.
Xin cho chúng con lương thực hàng
ngày.
Xin tha tội lỗi chúng con,
như chúng con tha kẻ có lỗi
với chúng con.
Xin chớ để chúng con bị cám dỗ,
song cứu chúng con khỏi điều ác.
Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc*

and ever. Amen

về Cha đời đời vô cùng. Amen.

The Breaking of the Bread

Bẻ Bánh

Celebrant

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us.

People

Therefore let us keep the feast.

[Alleluia.]

Chủ lễ

[A-lê-lu-ya.] Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta.

Hội chúng

Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

[A-lê-lu-ia.]

Celebrant and people

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

Chủ lễ cùng hội chúng (hát)

Lạy Chiên Con của Thiên Chúa, là Đấng xóa tội trần gian, xin thương xót chúng con.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

Lạy Chiên Con của Thiên Chúa, là Đấng xóa tội trần gian, xin thương xót chúng con.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant us thy peace.

Lạy Chiên Con của Thiên Chúa, là Đấng xóa tội trần gian, xin cho chúng con sự bình an của Ngài.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Chủ lễ

Tặng vật của Thiên Chúa cho con dân Chúa. Hãy nhận mà nhớ rằng Chúa Cứu Thế đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và lòng biết ơn.

The ministers receive the Sacrament in both kinds, and then immediately deliver it to the people.

Chủ Lễ nhận Bí Tích, sau đó ban phát cho hội chúng.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words

The Body of Christ, the bread of heaven. [Amen.]

The Blood of Christ, the cup of salvation. [Amen.]

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

ALL KNEELING. The People join in saying this prayer

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.

Bánh và chén được ban phát với lời sau đây

Thân Thịt của Chúa Cứu Thế, bánh thiên thượng. [Amen].

Huyết của Chúa Cứu Thế, chén cứu rỗi. [Amen.]

Cuối lễ, Chủ lễ nói

Xin chúng ta cầu nguyện.

MỌI NGƯỜI QUY. Chủ Lễ và Hội chúng cùng đọc

Lạy Đức Chúa Trời toàn năng đời đời, chúng con tạ ơn Chúa vì trong lễ mầu nhiệm này Chúa nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng, tức là Thân và Huyết quý báu của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con; Ngài đã khiến chúng con tin chắc về ơn lành Ngài ban, khiến chúng con được làm phần tử trong Thân Thịt nhiệm mầu của Con Ngài, tức là đoàn thể của con dân trung tín, và thừa hưởng nước Ngài trong hy vọng. Cầu xin ơn Chúa giúp chúng con, để chúng con được giữ mình trong mối tương giao thánh, và làm mọi điều lành theo lối Chúa sắp sẵn cho chúng con. Chúng con cầu xin qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng cùng Ngài và Đức Thánh Linh, được vinh hiển tôn quý, đời đời vô cùng. Amen.

The Blessing

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. Amen.

Recessional Hymn

Announcements

The Dismissal

Minister

Go in peace to love and serve the Lord.

People:

Thanks be to God.

Lời Chúc Phước

Nguyện sự bình an của Chúa, vượt quá mọi sự hiểu biết, giữ gìn lòng và ý tưởng của anh chị em trong sự hiểu biết tình yêu Thiên Chúa và Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng ta; và nguyện ơn phước của Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con, và Đức Thánh Linh ở cùng anh chị em cho đến vô cùng. Amen.

Thánh Ca (*xem trong chương trình*)

Thông Cáo

Giải Tán

Chủ Lễ

Hãy đi ra trong sự bình an, để yêu mến và phục vụ Chúa.

Hội chúng

Chúng con tạ ơn Chúa.

Daily Evening Prayer, Rite I

Lễ Cầu Nguyện Buổi Tối

(BCP, p. 61)

The Officiant begins the service with one or more of the following sentences of Scripture, or of those on BCP pages 37-40 and 61-62.

Chủ Lễ khởi sự đọc một hoặc nhiều câu Kinh Thánh sau đây, hoặc những câu trong trang 37-40, 61-62 của Sách Lễ Anh Ngữ.

O worship the Lord in the beauty of holiness; let the whole earth stand in awe of him. *Psalms 96:9*

Hãy thờ phượng Chúa trong vẻ đẹp của sự thánh khiết; hỡi cả trái đất, khá run sợ trước mặt Ngài.
Thánh Vịnh 96:9

I will bless the Lord who giveth me counsel; my heart teacheth me, night after night. I have set the Lord always before me; because he is at my right hand, I shall not fall.

Psalms 16:7,8

Con luôn chúc tụng Chúa Hằng Hữu là Đấng khuyên bảo con, đêm đêm con tự nhủ lòng mình. Con chăm nhìn Chúa; vì Ngài hiện hữu bên con, con sẽ không bị sa ngã.

Thánh Vịnh 16:7,8

Jesus said, "I am the light of the world; he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life." *John 8:12*

Chúa Giê Xu phán: "Ta là sự sáng của thế gian; người nào theo ta sẽ chẳng đi trong nơi tối tăm, nhưng có ánh sáng của sự sống." *Giăng 8:12*

Confession of Sins

Officiant

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

Silence

ALL KNEELING. Officiant and People together

Almighty and most merciful Father, we have erred and strayed from thy

Lời Xưng Tội

Hướng Dẫn Viên

Chúng ta hãy xưng tội cùng Đức Chúa Trời Toàn Năng.

Yên lặng

TẤT CẢ QUỖY. Hướng Dẫn Viên cùng Hội chúng

Lạy Cha Toàn Năng và đầy lòng thương xót, chúng con đã lầm lỗi và

ways; like lost sheep, we have followed too much the devices and desires of our own hearts, we have offended against thy holy laws, we have left undone those things which we ought to have done, and we have done those things which we ought not to have done. But thou, O Lord, have mercy upon us, spare thou those who confess their faults, restore thou those who are penitent, according to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord; and grant, O most merciful Father, for his sake, that we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, to the glory of thy holy Name. Amen.

The Priest alone stands and says

The Almighty and merciful Lord grant you absolution and remission of all your sins, true repentance, amendment of life, and the grace and consolation of his Holy Spirit. Amen.

ALL STAND

Officiant

O God, make speed to save us.

People

O Lord, make haste to help us.

đi trật khỏi đường Ngài; như chiên đi lạc, chúng con đã theo đuổi quá nhiều những đam mê khát vọng của mình, chúng con đã phạm luật thánh của Chúa, chẳng làm những việc chúng con đáng phải làm, mà làm những việc chúng con không được phép làm. Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, tha thứ cho những kẻ đã xưng ra điều làm lỗi, tái tạo những ại thống hối, theo như điều Chúa đã hứa cho loài người qua Chúa Cứu Thế Giê Xu; và nguyện chúng con được từ nay sống một đời thanh khiết, công chính và ngay thẳng, để làm sáng danh Ngài. Amen.

Trưởng Tế

Nguyện Thiên Chúa Toàn Năng đầy lòng thương xót tha thứ mọi tội lỗi của anh chị em, ban sự ăn năn thành thực, hoán cải đời sống, và ban ân điển cùng sự an ủi của Chúa Thánh Linh. Amen.

HỘI CHÚNG ĐỨNG

Chủ lễ

Lạy Thiên Chúa, xin mau cứu vớt chúng con.

Hội chúng

Lạy Chúa Hằng Hữu, xin mau giúp chúng con.

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit: as it was in
the beginning, is now, and will be for
ever. Amen. [Alleluia.]

*The following, or some other suitable hymn, or an
Invitatory Psalm, may be sung or said*

O Gracious Light

O Gracious Light, pure brightness of
the everliving Father in heaven,
O Jesus Christ, holy and blessed!

Now as we come to the setting of the
sun, and our eyes behold the vesper
light, we sing thy praises, O God:
Father, Son, and Holy Spirit.

Thou art worthy at all times to be
praised by happy voices, O Son of
God, O Giver of life, and to be
glorified through all the worlds.

The Psalm

At the end of the Psalms is sung or said

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit: as it was in
the beginning, is now, and will be for
ever. Amen.

Chủ lễ cùng hội chúng

Vinh quang thuộc về Đức Chúa Cha,
Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh:
từ thuở ban đầu đã có, nay hiện có,
và còn đến đời đời. Amen. [A-lê-lu-ya.]

*Có thể đọc hoặc hát Thánh vịnh sau đây, hoặc một
thánh ca hiệp lễ.*

Hỡi Ánh Sáng Nhân Từ

Hỡi Ánh Sáng Nhân Từ, hào quang
tinh tuyền của Cha đời đời trên trời,
Lạy Chúa Cứu Thế Giê Xu, thánh
khiết và đáng chúc tụng!

Khi ánh dương vừa tàn, và mắt chúng
con chiêm ngưỡng ngọn đèn Chúa,
chúng con ca ngợi Chúa: Đức Chúa
Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh
Linh.

Ôi Chúa là Con Đức Chúa Trời,
Chúa đáng được tán tụng mãi mãi;
Ôi Đấng Ban Sự Sống, nguyện Ngài
được hiển vinh khắp các thế giới.

Thánh Vịnh -- *Đọc một hay nhiều Thánh Vịnh
ấn định cho ngày.*

Sau đó, mọi người đọc

Vinh quang thuộc về Đức Chúa Cha,
Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh:
từ thuở ban đầu đã có, nay hiện có,
và còn đến đời đời. Amen. [A-lê-lu-ya.]

First Reading (see Scriptural insert)

After the reading, the reader says

The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

Magnificat

My soul doth magnify the Lord,*
and my spirit hath rejoiced in
God my savior.
For he hath regarded *
the lowliness of his handmaiden.
For behold from henceforth *
all generations shall call me
blessed.
For he that is mighty hath magnified
me, *
and holy is his Name.
And his mercy is on them that fear
him *
throughout all generations.
He hath showed strength with his
arm; *
he hath scattered the proud in
the imagination of their
hearts.
He hath put down the mighty from
their seats, *
and hath exalted the humble and
meek.
He hath filled the hungry with good
things, *

Đoạn Kinh Thánh Thứ Nhất (trong tờ đỉnh
kèm)

Sau khi đọc, người đọc nói

Đó là lời Chúa

Hội chúng đáp Tạ ơn Chúa.

Bài ca của Ma-Ri

Tâm hồn con ca ngợi Chúa, *
tâm linh con hân hoan vì Thượng
Đế là Cứu Chúa của con.
Vì Ngài đã đoái đến *
sự hèn hạ của kẻ tôi tớ Ngài.
Này, từ nay về sau *
muôn đời sẽ khen con là kẻ có
phước.
Bởi Đấng toàn năng đã ban cho con
vinh dự, *
Thánh thay Danh Chúa.
Chúa thương xót những kẻ kính sợ
Ngài *
trải từ đời này qua đời kia.
Ngài đã dùng cánh tay mình để tỏ
ra quyền phép; *
phá tan mưu trí kẻ kiêu ngạo
dự toan trong lòng.
Ngài truất phế những bạo chúa,*
cất nhắc kẻ khiêm nhượng
hiền lành lên.
Ngài làm cho kẻ đói được đầy thức
ngon, *

and the rich he hath sent empty
away.
He remembering his mercy hath
holpen his servant Israel, *
as he promised to our
forefathers,
Abraham and his seeds for
ever.

Second Reading (*see Scriptural insert*)

After the reading, the reader says

The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

The Song of Simeon

Lord, you now have set your servant
free
to go in peace as you have
promised;
For these eyes of mine have seen the
Savior,
whom you have prepared for all
the world to see:
A Light to enlighten the nations,
and the glory of your people
Israel.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is
now, and will be for ever.
Amen.

và đuổi kẻ giàu về tay không.
Ngài đã vừa giúp Y Sơ Ra Ên, tôi tớ
Ngài, *
luôn nhớ sự thương xót hứa cho
tổ phụ chúng con,
tức Áp Ra Ham cùng dòng
dõi người mãi mãi.

Đoạn Kinh Thánh Thứ Hai

(*trong tờ đính kèm*)

Sau khi đọc, người đọc nói

Đó là lời Chúa
Hội chúng đáp **Chúng con tạ ơn Chúa**

Bài Ca của Si Mi Ôn

Lạy Chúa, Chúa đã giải phóng kẻ
tôi tớ Chúa
để ra đi an bình như Ngài
đã hứa;
Vì mắt con đã thấy Chúa Cứu Thế,
Đấng Ngài đã chuẩn bị cho cả
thế gian trông thấy:
Người là Ánh Sáng chiếu soi trên
muôn nước,
làm rạng danh dân Y Sơ Ra Ên
của Ngài.

Vinh quang thuộc về Đức Chúa
Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh
Linh: từ thuở ban đầu đã có, nay
hiện có, và còn đến đời đời. Amen.
[A-lê-lu-ya.]

The Apostles' Creed

Officiant and People together, all standing

I believe in God, the Father
almighty,
maker of heaven and earth;
And in Jesus Christ his only Son our
Lord;
who was conceived by the Holy
Ghost, born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried.

He descended into hell.
The third day he rose again from
the dead.

He ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of
God the Father almighty.

From thence he shall come to
judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

The Prayers

Officiant The Lord be with you.
People And with thy spirit.
Officiant Let us pray.

Bài Tín Điều Của Các Sứ Đồ

HỘI CHỨNG DỨNG, Chủ Lễ cùng Hội Chúng

*Tôi tin Đức Chúa Trời Toàn Năng
là Cha, là Đấng dựng nên trời
đất;*

*Tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu là
Con một của Đức Chúa Trời và
là Chúa chúng ta;
Ngài được thai dựng bởi Thánh
Linh, sanh bởi Trinh Nữ Ma-Ri,
chịu đau khổ do Bôn-Xơ Phi
Lát, chịu đóng đinh trên thập tự
giá, chịu chết và chôn. Ngài
xuống âm phủ. Đến ngày thứ
ba, Ngài từ cõi chết sống lại.
Ngài thăng thiên, ngự bên hữu
Đức Chúa Trời Toàn Năng.
Từ đó Ngài sẽ trở lại để xét
đoán kẻ sống và kẻ chết.*

*Tôi tin Thánh Linh
Tôi tin Hội Thánh chung,
sự hiệp thông của các thánh,
sự tha tội,
sự sống lại của thân thể,
và sự sống đời đời. Amen.*

Cầu Nguyện

Chủ Lễ Chúa ở cùng anh chị em.
Hội chúng Và ở cùng Hội Thánh Người.
Chủ lễ Chúng ta hãy cầu nguyện.

ALL KNFEL *Officials and People*

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, for ever and
ever. Amen

Then follows one of these sets of suffrages

A

- V. O Lord, show thy mercy upon us;
R. And grant us thy salvation.
V. Endue thy ministers with
righteousness.
R. And make thy chosen people
joyful.
V. Give peace, O Lord, in all the
world;
R. For only in thee can we live in
safety.
V. Lord, keep this nation under thy
care;
R. And guide us in the way of
justice and truth.
V. Let thy way be known upon
earth;

MỌI NGƯỜI QUỲ. Chủ lễ cùng hội chúng

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh,
nước Cha được đến,
ý Cha được nên,
ở đất như ở trời.
Xin cho chúng con lương thực hàng
ngày.
Xin tha tội lỗi chúng con,
như chúng con tha kẻ có lỗi với
chúng con.
Xin chớ để chúng con bị cám dỗ,
song cứu chúng con khỏi điều ác.
Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc
về Cha đời đời vô cùng. Amen.

Theo sau là một trong hai bài Cầu Nguyện Đối Đáp

A

- X. Lạy Chúa, xin thương xót chúng
con.
H. Và ban cho chúng con sự cứu
rỗi của Chúa.
X. Xin bao phủ những kẻ chăn bầy
bằng sự công chính.
H. Và khiến con dân Chúa được vui
mừng.
X. Xin ban hòa bình trên thế giới;
H. Vì chỉ trong Ngài chúng con
được sống yên ổn.
X. Lạy Chúa, xin gìn giữ quốc gia
này;
H. Và dẫn chúng con trong lối của
công lý và lẽ thật.
X. Nguyện thế gian nhận biết
đường lối Chúa;

- R. Thy saving health among all nations.
- V. Let not the needy, O Lord, be forgotten;
- R. Nor the hope of the poor be taken away.
- V. Create in us clean hearts, O God;
- R. And sustain us with thy Holy Spirit.

B

That this evening may be holy, good, and peaceful,
We entreat thee, O Lord.

That thy holy angels may lead us in paths of peace and goodwill,
We entreat thee, O Lord.

That we may be pardoned and forgiven for our sins and offenses,
We entreat thee, O Lord.

That there may be peace to thy Church and to the whole world,
We entreat thee, O Lord.

That we may depart this life in thy faith and fear, and not be condemned before the great judgment seat of Christ,
We entreat thee, O Lord.

H. Nguyện các nước nhận biết sự cứu rỗi của Chúa.

X. Lạy Chúa, nguyện người thiếu thốn không bị bỏ bê;

H. Và kẻ nghèo không mất hết hy vọng.

X. Xin cho lòng chúng con được trong sạch;

H. Và gìn giữ chúng con bởi Thánh Linh Chúa.

B

Nguyện buổi tối hôm nay được nên thánh khiết, tốt đẹp và bình an,
Lạy Chúa, chúng con khẩn xin Ngài.

Nguyện các thiên sứ thánh dẫn chúng con trong lối hòa bình và thánh thiện.
Lạy Chúa, chúng con khẩn xin Ngài.

Nguyện Chúa tha thứ các lỗi lầm của chúng con,
Lạy Chúa, chúng con khẩn xin Ngài.

Nguyện Hội Thánh Chúa và toàn thế giới được bình yên,
Lạy Chúa, chúng con khẩn xin Ngài.

Nguyện chúng con qua đời trong sự tin kính, để không bị lên án trong sự phán xét của Chúa Cứu Thế,
Lạy Chúa, chúng con khẩn xin Ngài.

That we may be bound together by thy Holy Spirit in the communion of [____ and] all thy saints, entrusting one another and all our life to Christ, *We entreat thee, O Lord.*

The Collect of the Day

The Officiant read the Collect of the Day

A Collect for Peace

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed: Give unto thy servants that peace which the world cannot give, that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of all enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Savior. **Amen.**

A Collect for Aid against Perils

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy Son, our Savior Jesus Christ. **Amen.**

Nguyện Thánh Linh Chúa buộc chúng con trong cộng đồng của [thánh ____ và] của tất cả các thánh, hiến đời sống chúng con cho Chúa Cứu Thế,
Lạy Chúa, chúng con khẩn xin Ngài.

Lời cầu nguyện theo Ngày

Chủ Lễ đọc lời cầu nguyện ấn định cho ngày

Lời Cầu Nguyện cho Hòa Bình

Lạy Đức Chúa Trời, từ nơi Ngài mọi ước muốn thánh, mọi sự khuyên dạy tốt lành và công việc đoan chính phát sinh: Nguyện Chúa ban cho các đầy tớ Chúa sự bình an mà trần gian không thể cho được, để chúng con chăm chú vâng mạng Chúa, và che chở chúng con khỏi sự sợ hãi mọi kẻ đối địch, để chúng con được sống trong sự an nghỉ và yên tĩnh; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. **Amen.**

Lời Cầu Xin Cứu Giúp Khỏi Nguy Hiểm

Lạy Chúa, xin soi sáng chúng con trong cõi tối tăm; nguyện Chúa thương xót bảo vệ chúng con khỏi những nguy hiểm đêm nay; vì tình yêu của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. **Amen.**

A Collect for the Presence of Christ

Lord Jesus, stay with us, for evening is at hand and the day is past; be our companion in the way, kindle our hearts, and awaken hope, that we may know thee as thou art revealed in Scripture and the breaking of bread. Grant this for the sake of thy love. Amen.

A Collect for Mission

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give thine angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for thy love's sake. Amen.

Here may be sung a hymn or anthem.

Authorized intercessions and thanksgivings may follow.

Before the close of the Office one or both of the following may be used

The General Thanksgiving

Officiant and People

Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-

Lời Cầu Xin Chúa Cứu Thế Hiện Diện

Lạy Chúa Giê Xu xin ở với chúng con, vì ngày đã qua và đêm tối đã đến; nguyện Chúa đồng hành với chúng con, thấp sáng tâm hồn và khơi nguồn hy vọng, để chúng con nhận biết Chúa như trong Kinh Thánh và sự bẻ bánh. Amen.

Lời Cầu Nguyện về Sứ Mạng

Lạy Chúa nhân từ, xin Chúa ở cùng những ai đang làm việc, thức canh hay than khóc đêm nay, và sai thiên sứ Chúa gìn giữ người đang ngủ. Xin săn sóc kẻ đau ốm, ban yên nghỉ cho người mệt mỏi, chúc lành những ai hấp hối, xoa dịu kẻ đau khổ, xót thương những ai phần uất tuyệt vọng, và che chở người đang được vui mừng; vì tình yêu của Ngài. Amen.

Tại đây có thể hát một thánh ca.

Hội chúng có thể thêm lời cảm tạ hoặc cầu thay.

Trước khi lễ chung, đọc một hay cả hai lời cầu nguyện sau đây

Lời Nguyện Tạ Ơn Chung

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

Lạy Thiên Chúa toàn năng, là Cha đầy lòng thương xót, chúng con là đầy tớ hèn mọn thành tâm tạ ơn vì sự nhân từ Chúa trên chúng con và cả

kindness to us and to all men. We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful; and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Spirit, be all honor and glory, world without end. Amen.

A Prayer of St. Chrysostom

Officiant and People

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplication unto thee, and hast promised through thy well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name thou wilt be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, the desires and petitions of thy servants as may be

nhân loại. Chúng con chúc tụng Chúa vì Ngài tạo dựng, gìn giữ và ban phúc cho đời sống chúng con; nhưng trên hết, chúng con tạ ơn Ngài vì tình yêu cứu chuộc thế gian qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, vì các bí tích và vì hy vọng đời sau vinh hiển.

Nguyện chúng con cảm nhận sự thương xót vô biên của Chúa, không bao giờ quên cảm tạ Chúa; và nguyện chúng con xưng tụng Chúa, không phải chỉ trên môi miệng, nhưng trong sự sống đạo, hiển mình phụng vụ, bước đi trước mặt Chúa một cách thánh khiết và công chính; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là Đấng cùng Ngài và Đức Thánh Linh được tôn quý, vinh hiển, đời đời vô cùng. Amen.

Lời Nguyện của Thánh Chrysostom

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

Lạy Thiên Chúa Toàn Năng, bởi ơn Chúa tại đây chúng con được đồng lòng dâng lên Chúa lời cầu xin, vì Chúa đã hứa hễ khi nào có đôi ba người họp nhau trong Danh Ngài thì Ngài ở giữa họ: Nguyện điều chúng con mong ước khẩn xin mà Chúa thấy tốt nhất cho chúng con được thành tựu; nguyện trong đời

best for us; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. **Amen.**

Then may be said

Let us bless the Lord.
Thanks be to God.

From Easter Day through the Day of Pentecost "Alleluia, alleluia" may be added to the preceding versicle and response.

The Officiant may then conclude with one of the following

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. **Amen.**

2 Corinthians 13:14

May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. **Amen.** *Romans 15:13*

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. **Amen.** *Ephesians 3:20,21*

này chúng con được biết chân lý Chúa, và trong đời sau được sống vĩnh cửu. Amen.

Sau đó có thể nói

Chúng ta hãy chúc tụng Chúa
Chúng con tạ ơn Chúa.

Từ Lễ Phục Sinh đến Ngày Ngũ Tuần, có thể thêm "Alleluia, Alleluia" vào câu đối đáp trên.

Chủ Lễ có thể kết thúc buổi lễ bằng một trong những câu sau đây

Nguyện ân điển của Chúa Cứu Thế Giê Xu, tình yêu của Thiên Chúa và sự hiệp thông của Chúa Thánh Linh ở cùng chúng ta mãi luôn. **Amen.**

Nguyện Thiên Chúa của sự hy vọng khiến chúng ta tràn đầy vui mừng và bình an trong sự tin kính bởi quyền năng Đức Thánh Linh. **Amen.**

Nguyện vinh quang quy về Thượng Đế, quyền năng Ngài tác động trong chúng ta có thể thực hiện mọi điều quá mức chúng ta cầu xin mong ước. Nguyện Ngài được ca ngợi trải khắp các đời, qua Chúa Cứu Thế Giê Xu. **Amen.**

Concerning the Service

In the Daily Office, the term "Officiant" is used to denote the person, clerical or lay, who leads the Office.

It is appropriate that other persons be assigned to read the Lessons, and to lead other parts of the service not assigned to the officiant. The bishop, when present, appropriately concludes the Office with a blessing.

At celebrations of the Holy Eucharist, the Order for Morning or Evening Prayer may be used in place of all that precedes the Offeratory.

Sơ Lược về Lễ Cầu Nguyện

Trong các Lễ Cầu Nguyện Buổi Sáng, Buổi Tối hay Ban Đêm, "Chủ Lễ" có thể là một hàng giáo phẩm hoặc một tín hữu.

Chủ Lễ nên mời một người khác đọc Kinh Thánh và hướng dẫn những phần không ấn định cho Chủ Lễ. Nếu giám mục hiện diện trong buổi lễ, giám mục sẽ chúc phước trong phần kết thúc.

Nếu Lễ Cầu Nguyện được dùng trong Thánh Lễ Tạ Ơn, Lễ Cầu Nguyện sẽ thay thế phần "Lời Đức Chúa Trời", từ đầu lễ cho tới nghi thức Dâng Hiến.

An Order for Compline

Lễ Cầu Nguyện Ban Đêm

(BCP, p. 127)

The Officiant begins

The Lord Almighty grant us a peaceful night and a perfect end.
Amen.

Officiant Our help is in the Name of the Lord;

People The maker of heaven and earth.

The Officiant may then say

Let us confess our sins to God.

Silence may be kept.

Officiant and People

Almighty God, our heavenly Father: We have sinned against you, through our own fault, in thought, and word, and deed, and in what we have left undone. For the sake of your Son our Lord Jesus Christ, forgive us all our offenses; and grant that we may serve you in newness of life, to the glory of your Name. **Amen.**

Chủ Lễ

Nguyện Chúa Toàn Năng cho chúng con một đêm an lành trọn vẹn. **Amen.**

Chủ Lễ Sự cứu giúp chúng con ở trong Danh Chúa,

Hội Chúng Là đáng dựng nên trời đất.

Chủ Lễ

Chúng ta hãy xưng tội cùng Đức Chúa Trời.

Yên lặng

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

Lạy Thiên Chúa Toàn Năng, là Cha trên trời: Chúng con đã phạm tội cùng Chúa, lỗi tại chúng con, trong tư tưởng, lời nói, và việc làm, và trong những điều không làm trọn. Vì Chúa Cứu Thế Giê Xu, Con Ngài, xin tha mọi lỗi chúng con; nguyện chúng con được phục vụ Chúa trong đời mới, làm vinh hiển Danh Ngài. **Amen.**

Officiant

May the Almighty God grant us forgiveness of all our sins, and the grace and comfort of the Holy Spirit. Amen.

The Officiant then says

O God, make speed to save us.

People O Lord, make haste to help us.

Officiant and People

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

Except in Lent, add Alleluia.

One or more of the following psalms are sung or said. Other suitable selections may be substituted.

Psalm 4

- 1 Answer me when I call, O God, defender of my cause; *
you set me free when I am hard-pressed; have mercy on me and hear my prayer.
- 2 "You mortals, how long will you dishonor my glory; *
how long will you worship

Chủ Lễ

Nguyện Đức Chúa Trời Toàn Năng tha thứ mọi tội chúng con, và ban cho chúng con hồng ân và sự yên ủi của Đức Thánh Linh. Amen.

Chủ Lễ

Lạy Đức Chúa Trời, xin mau đến cứu vớt chúng con.

Hội Chúng Lạy Chúa, xin mau mau giúp đỡ chúng con.

Chủ Lễ và Hội Chúng

Vinh quang thuộc về Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con, và Đức Thánh Linh: từ thuở ban đầu đã có, nay hiện có, và còn đến đời đời. Amen.

Trừ Mùa Thống Hối, thêm chữ A-lê-lu-ya.

Đọc một hoặc vài Thánh Vịnh sau đây. Có thể chọn những Thánh Vịnh khác hiệp lễ.

Thánh Vịnh 4

- 1 Hỡi Đức Chúa Trời, Đấng che chở con, xin đáp lời con kêu cầu; *
Ngài giải phóng con khi gặp đường cùng, xin thương xót nghe con khẩn nguyện.
- 2 "Hỡi loài người, chùng nào thôi sỉ nhục vinh hiển ta? *
thờ phụng hình tượng hư ảo và

dumb idols and run after
false gods?"

3 Know that the LORD does
wonders for the faithful; *
when I call upon the LORD, he
will hear me.

4 Tremble, then, and do not sin; *
speak to your heart in
silence upon your bed.

5 Offer the appointed sacrifices *
and put your trust in the LORD.

6 Many are saying, "Oh, that we
might see better times!" *
Lift up the light of your counte-
nance upon us, O LORD.

7 You have put gladness in my
heart, *
more than when grain and wine
and oil increase.

8 I lie down in peace; at once I fall
asleep; *
for only you, LORD, make me
dwell in safety.

Psalm 31

1 In you, O LORD, have I taken
refuge; let me never be put
to shame: *

*theo đuổi thần giả dối đến
bao giờ?"*

3 Phải biết rằng Chúa làm việc kỳ
diệu cho kẻ tin kính; *
Khi ta kêu cầu, Ngài sẽ rử
nghe.

4 Vậy khá run sợ và chớ phạm tội *
Trên giường mình, hãy yên
lặng nhắc nhở trong lòng.

5 Phải dâng sinh tế Chúa định *
và hết lòng tin cậy nơi Ngài.

6 Nhiều kẻ thở than, "Ôi, biết bao
giờ mới được an vui !" *
Lạy Chúa, xin chiếu vinh
quang mặt Ngài trên chúng
con.

7 Chúa đã đặt niềm vui trong lòng
con, *
hơn cả khi gạo, rượu và dầu
thâu hoạch đầy đầy.

8 Con an tâm nằm xuống; ngủ
ngon lúc nào chẳng hay; *
vì, hỡi Chúa, chỉ Ngài cho
con sống yên ổn.

Thánh Vịnh 31

1 Chúa Hằng Hữu ôi, con nương
náu nơi Ngài; xin đừng để
con bị nhục nhã: *

deliver me in your righteousness.

- 2 Incline your ear to me; *
make haste to deliver me.
- 3 Be my strong rock, a castle to
keep me safe, for you are
my crag and my stronghold;*
for the sake of your Name, lead
me and guide me.
- 4 Take me out of the net that they
have secretly set for me, *
for you are my tower of strength.
- 5 Into your hands I commend my
spirit, *
for you have redeemed me,
O LORD, O God of truth.

Psalm 134

- 1 Behold now, bless the LORD, all
you servants of the LORD,*
you that stand by night in the
house of the LORD.
- 2 Lift up your hands in the holy
place and bless the LORD;*
the LORD who made heaven and
earth bless you out of Zion.

xin giải thoát con vì Chúa là
công chính.

- 2 Nguyện Chúa nghiêng tai qua
con; *
mau mau giải cứu con.
- 3 Chúa là vầng đá vững chắc cho
con, là lâu đài bảo vệ con,
Ngài chính là đồn lũy của
con;*
xin Chúa đi trước con và
hướng dẫn con, vì Danh
của Chúa.
- 4 Xin Chúa gỡ con khỏi lưới bí
mật họ gài con, *
vì Chúa là ngọn tháp sức
mạnh con.
- 5 Con phó thác thần linh con vào
tay Chúa, *
Vì hỡi Chúa Hằng Hữu, là
Đức Chúa Trời chân thật,
Ngài đã chuộc con.

Thánh Vịnh 134

- 1 Hỡi các tôi tớ Chúa Hằng Hữu,
hãy ngợi khen Ngài. *
hỡi kẻ ban đêm đứng trong nhà
Chúa Hằng Hữu.
- 2 Hãy giơ tay lên trong nơi thánh,
ngợi khen Chúa Hằng Hữu;*
Nguyện Chúa Hằng Hữu, tạo
hóa của trời đất, từ Si-Ôn
ban phúc cho người.

At the end of the Psalms is sung or said

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, as it was in
the beginning, is now, and will be
for ever. Amen.

Except in Lent, add Alleluia.

*The following, or some other suitable passage of
Scripture, is read*

Come to me, all who labor and are
heavy-laden, and I will give you
rest. Take my yoke upon you, and
learn from me; for I am gentle and
lowly in heart, and you will find
rest your souls. For my yoke is
easy, and my burden is light.

People Thanks be to God.

A hymn suitable for the evening may be sung.

Then follows

- V. Into your hands, O Lord, I
commend my spirit;
R. *For you have redeemed me,
O Lord, O God of truth.*
V. Keep us, O Lord, as the
apple of your eye;
R. *Hide us under the shadow of
your wings.*

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

*Đọc Thánh Vịnh xong, mọi người đọc chung
Vinh quang thuộc về Đức Chúa Cha,
Đức Chúa Con, và Đức Thánh Linh:
từ thuở ban đầu đã có, nay hiện có,
và còn đến đời đời. Amen.*

Ngoài mùa Thống Hối, thêm chữ A-lê-lu-ya.

*Chủ Lễ đọc câu sau đây, hoặc một khúc Kinh Thánh
thích hợp*

Hỡi những kẻ mệt mỏi và gánh
nặng, hãy đến cùng ta, thì ta sẽ
cho các người được yên nghỉ. Hãy
gánh lấy ách của ta, và học theo
ta; vì ta có lòng nhu mì khiêm
nhường, và linh hồn các người sẽ
được yên nghỉ. Vì ách ta dễ chịu,
và gánh ta nhẹ nhàng.

Hội Chúng Tạ ơn Chúa.

Có thể hát một bản thánh ca thích hợp.

Sau đó, đối đáp

- X. Lạy Chúa, con xin trao linh
hồn con vào tay Chúa;
H. *Vì lạy Chúa, là Chúa chân
thật, Ngài đã chuộc con.*
X. Lạy Chúa, xin gìn giữ chúng
con như con người của mắt
Chúa;
H. *Xin giấu chúng con dưới bóng
cánh Ngài.*

Lạy Chúa, xin thương xót.
Lạy Chúa Cứu Thế, xin thương xót.
Lạy Chúa, xin thương xót.

Officiant and People

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into
temptation,
but deliver us from evil.

Officiant Lord, hear our prayer;

People And let our cry come to you.

Officiant Let us pray.

The Officiant then says the following Collect

Be our light in the darkness, O Lord,
and in your great mercy defend us
from all perils and dangers of this
night; for the love of your only Son,
our Savior Jesus Christ. **Amen.**

A Collect for Saturdays

We give you thanks, O God, for
revealing your Son Jesus Christ to
us by the light of his resurrection:

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh,
Nước Cha được đến,
Ý Cha được nên,
ở đất như trời.
Xin cho chúng con lương thực hàng
ngày.
Xin tha tội lỗi chúng con,
Như chúng con tha kẻ có lỗi
với chúng con.
Xin chớ để chúng con bị cám dỗ,
Song cứu chúng con khỏi điều ác.

Chủ Lễ Lạy Chúa, xin nghe lời
cầu nguyện chúng con;

Hội Chúng Nguyện tiếng kêu van
chúng con thấu đến Ngài.

Chủ Lễ Chúng ta hãy cầu nguyện.

Chủ Lễ đọc lời cầu nguyện sau đây

Nguyện Chúa là ánh sáng cho
chúng con trong cõi tối tăm, gia ơn
bảo vệ chúng con khỏi mọi tai ương
nguy hiểm đêm nay; vì tình yêu của
Con Ngài là Chúa Cứu Thế chúng
con. **Amen.**

Vào ngày Thứ Bảy, đọc thêm

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ
ơn Chúa vì đã bày tỏ cho chúng con
Chúa Cứu Thế Giê Xu bởi ánh

Grant that as we sing your glory at the close of this day, our joy may abound in the morning as we celebrate the Paschal mystery; through Jesus Christ our Lord. Amen.

One of the following prayers may be added

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. Amen.

or this

O God, your unfailing providence sustains the world we live in and the life we live: Watch over those, both night and day, who work while others sleep, and grant that we may never forget that our common life depends upon each other's toil; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Silence may be kept, and free intercessions and thanksgivings may be offered.

sáng Phục Sinh: Nguyên khi ca ngợi vinh hiển Chúa tối nay, sáng mai chúng con được tràn đầy hân hoan, dự tiệc mầu nhiệm của Chúa; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Amen.

Thêm một trong hai lời cầu nguyện sau đây

Lạy Chúa nhân từ, xin Chúa ở cùng những ai đang làm việc, thức canh hay than khóc đêm nay, và sai thiên sứ Chúa gìn giữ người đang ngủ. Xin săn sóc kẻ đau ốm, ban yên nghỉ cho người mệt mỏi, chúc lành những ai hấp hối, xoa dịu kẻ đau khổ, xót thương những ai phấn uất tuyệt vọng, và che chở người đang được vui mừng; vì tình yêu của Ngài. Amen.

hoặc

Lạy Chúa, là Đấng không ngớt chăm sóc bảo tồn thế giới và đời sống chúng con: Xin ở cùng những ai ngày đêm làm lụng để kẻ khác được nghỉ ngơi; nguyện chúng con không bao giờ quên rằng chúng con sống nhờ vào sự vất vả của người khác; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Amen.

Yên lặng. Người tham dự có thể thêm lời cầu nguyện hoặc cảm tạ của mình.

The service concludes with the Song of Simeon with this Antiphon, which is sung or said by all

Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.

In Easter Season, add

Alleluia, alleluia, alleluia.

- 1 Lord, you now have set your servant free *
to go in peace as you have promised;
- 2 For these eyes of mine have seen the Savior, *
whom you have prepared for all the world to see:
- 3 A Light to enlighten the nations,*
and the glory of your people Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever.
Amen.

Lễ kết thúc bằng Bài Ca của Simeon, với câu Vinh sau đây. Mọi người cùng đọc

Lạy Chúa, xin hướng dẫn chúng con khi thức, và bảo vệ chúng con khi ngủ; để khi thức chúng con cùng Chúa Cứu Thế canh giữ, và khi ngủ chúng con được bình an.

Trong mùa Phục Sinh, thêm câu

A-lê-lu-ya, A-lê-lu-ya, A-lê-lu-ya.

- 1 *Lạy Chúa, Chúa đã giải phóng kẻ tôi tớ Chúa *
để qua đời bình an như lời Ngài đã hứa;*
- 2 *Vì mắt con được đã được chiêm ngưỡng Chúa Cứu Thế, *
Đấng Ngài sắm sẵn cho cả thế gian trông thấy:*
- 3 *Người là Ánh Sáng chiếu soi trên muôn nước, *
Là vinh quang của Y Sơ Ra Ên, dân Ngài.*

Vinh quang thuộc về Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con, và Đức Thánh Linh: từ thuở ban đầu đã có, nay hiện có, và còn đến đời đời. Amen.

All repeat the Antiphon

Guide us waking, O Lord, and
guard us sleeping; that awake we
may watch with Christ, and asleep
we may rest in peace.

In Easter Season, add

Alleluia, alleluia, alleluia.

Officiant Let us bless the Lord.

People Thanks be to God.

The Officiant concludes

The almighty and merciful Lord,
Father, Son, and Holy Spirit, bless
us and keep us. Amen.

Mọi người lặp lại

Lạy Chúa, xin hướng dẫn chúng
con khi thức, và bảo vệ chúng con
khi ngủ; để khi thức chúng con
cùng Chúa Cứu Thế canh giữ, và
khi ngủ chúng con được bình an.

Trong mùa Phục Sinh, thêm câu

A-lê-lu-ya, A-lê-lu-ya, A-lê-lu-ya.

Chủ Lễ Chúng ta hãy chúc tụng
Chúa.

Hội Chúng Chúng con tạ ơn Chúa.

Chủ Lễ kết thúc

Nguyện Thiên Chúa toàn năng và
đầy lòng thương xót, Đức Chúa
Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh
Linh, ban phước cho chúng con và
gìn giữ chúng con. Amen.

Holy Baptism

Lễ Thanh Tẩy

Concerning the Service

Holy Baptism is full initiation by water and the Holy Spirit into Christ's Body the Church. The bond which God establishes in Baptism is indissoluble.

Holy Baptism is appropriately administered within the Eucharist as the chief service on a Sunday or other feast.

The bishop, when present, is the celebrant; and is expected to preach the Word and preside at Baptism and the Eucharist. At Baptism, the bishop officiates at the Presentation and Examination of Candidates; says the Thanksgiving over the Water; [consecrates the Chrism;] reads the prayer, "Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit;" and officiates at what follows.

In the absence of a bishop, a priest is the celebrant and presides at the service. If a priest uses Chrism in signing the newly baptized, it must have been previously consecrated by the bishop.

Each candidate for Holy Baptism is to be sponsored by one or more baptized persons.

Sponsors of adults and older children present their candidates and thereby signify their endorsement of the candidates and their intention to support them by prayer and example in their Christian life. Sponsors of infants, commonly called godparents, present their candidates, make promises in their own names, and also take vows on behalf of their candidates.

It is fitting that parents be included among the godparents of their own children. Parents and godparents are to be instructed in the meaning of Baptism, in their duties to help the new Christians grow in the knowledge and love of God, and in their responsibilities as members of his Church.

Sơ lược về Lễ Thanh Tẩy

Phép Thanh Tẩy là sự nhờ nước và Thánh Linh để gia nhập Thánh Thể Chúa Cứu Thế, tức là Hội Thánh. Mỗi dây ràng buộc mà Đức Chúa Trời đã thiết lập trong Phép Thanh Tẩy không bao giờ bị cắt bỏ.

Để được hiệp lễ, Phép Thanh Tẩy phải được cử hành trong Thánh Lễ Tạ ơn, tức là buổi thờ phượng chính trong ngày Chúa Nhật hoặc một ngày lễ khác.

Nếu có giám mục tham dự, giám mục phải là chủ lễ; giám mục sẽ ban lời giảng huấn, chủ tọa lễ Thanh Tẩy và Thánh Lễ Tạ ơn. Trong Lễ Thanh Tẩy, giám mục sẽ chủ tọa phần Trình Diện và Thắm Vấn Ứng Viên, đọc lời cầu nguyện Tạ ơn về Nước, [thánh hiến dầu], đọc lời cầu nguyện "Lạy Cha Thiên Thượng, chúng con tạ ơn Cha vì bởi nước và Thánh Linh," và chủ tọa những tiết mục kế tiếp.

Khi không có giám mục, một trưởng tế sẽ là chủ lễ. Nếu trưởng tế dùng Dầu để đánh dấu trên trán của ứng viên, dầu ấy do giám mục thánh hiến trước.

Mỗi một ứng viên xin Thanh Tẩy phải có một hoặc nhiều người đỡ đầu đã chịu Phép Thanh Tẩy.

Người đỡ đầu cho ứng viên đã trưởng thành hoặc thiếu nhi trình diện các ứng viên và nhận trách nhiệm nâng đỡ họ bằng lời cầu nguyện và bằng gương sống đạo. Cha mẹ đỡ đầu của các em nhỏ trình diện và hứa như trên, và thay cho các em nhỏ nói lời khấn Thanh Tẩy.

Cha mẹ các em nhỏ nên đứng chung với cha mẹ đỡ đầu trong nghi thức. Cha mẹ và cha mẹ đỡ đầu cần phải học về ý nghĩa của Phép Thanh Tẩy, về bốn phận giúp đỡ những người mới chịu Phép Thanh Tẩy tăng trưởng trong sự hiểu biết Chúa và thấu hiểu tình yêu của Chúa, và hiểu biết trách nhiệm của mình là một thành viên trong Hội Thánh của Ngài.

Holy Baptism

Thánh-Lễ Thanh-Tẩy

(BCP, p. 299)

THE WORD OF GOD

Hymn

The people standing, the Celebrant says

Blessed be God: Father, Son,
and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.

(In place of the above, from Easter Day through the Day of Pentecost)

Celebrant Alleluia. Christ is risen.

People The Lord is risen indeed.
Alleluia.

(In Lent and on other penitential occasions)

Celebrant Bless the Lord who forgives all our
sins.

People His mercy endures for ever.

The Celebrant then continues

There is one Body and one
Spirit;

People There is one hope in God's
call to us;

LỜI ĐỨC CHÚA TRỜI

Thánh Ca

Hội Chúng đứng, Chủ Lễ nói

Chúc tụng Thiên Chúa:
Đức Chúa Cha, Đức Chúa
Con, và Đức Thánh Linh.

Hội Chúng Chúc tụng nước Ngài, từ
nay cho đến đời đời. Amen.

(Từ lễ Phục Sinh tới lễ Ngũ Tuần, lễ bắt đầu như sau)

Chủ Lễ

A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế đã sống lại

Hội Chúng Ngài thật đã sống lại. A-lê-lu-ya.

(Vào mùa Thống Hối, hay trong những nghi thức sám hối)

Chủ Lễ

Chúc tụng Chúa là Đấng tha hết
mọi tội lỗi chúng ta.

Hội Chúng Lòng thương xót của Ngài còn đến
đời đời.

Chủ lễ tiếp tục

Chỉ có một Thánh Thể và
một Thánh Linh;

Hội chúng Một hy vọng trong tiếng
Chúa gọi chúng ta.

Celebrant One Lord, one Faith, one
Baptism;

People *One God and Father of all.*

The Collect of the Day

The Celebrant The Lord be with you.

People *And also with you.*

Celebrant Let us pray.

The Celebrant says the Collect (Scriptural insert)

People Amen

The First Reading

(see Scriptural insert)

After the reading, the Reader says

The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

The Psalm (see Scriptural insert)

(*The Psalm is read in unison*)

The Second Reading

(see Scriptural insert)

After the reading, the Reader says

The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

Hymn

Chủ lễ Một Chúa, một Đức Tin, một
phép Thanh Tẩy;

Hội chúng *Một Thiên Chúa là
Cha của muôn vật.*

Lời Cầu Nguyện Theo Ngày

Chủ Lễ Chúa ở cùng anh chị em.

Hội chúng *Và ở cùng Hội Thánh Người.*

Chủ Lễ Chúng ta hãy cầu nguyện.

Chủ Lễ đọc lời cầu nguyện thích hợp.

Hội chúng Amen.

Đoạn Kinh Thánh Thứ Nhất

(*xem tờ đính kèm*)

Khi đọc xong, người đọc nói

Đó là lời Chúa.

Hội chúng *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Thánh Vịnh (*xem tờ đính kèm*)

(*Hội chúng và người hướng dẫn cùng đọc*)

Đoạn Kinh Thánh Thứ Hai

(*xem tờ đính kèm*)

Khi đọc xong, người đọc nói

Đó là lời Chúa.

Hội chúng *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Thánh Ca (*xem tờ chương trình*)

The Gospel

ALL STAND. The Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to _____

People Glory to you, Lord Christ.

After the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The Sermon

Hymn (see bulletin)

Presentation and Examination of the Candidates

The Celebrant says

The Candidate(s) for Holy Baptism will now be presented

Adults and Older Children

The candidates who are able to answer for themselves are presented individually by their sponsors, as follows

Sponsor I present N. to receive the Sacrament of Baptism.

The Celebrant asks each candidate when presented

Do you desire to be baptized?

Phúc Âm

MỌI NGƯỜI ĐỨNG. Phó tế hoặc Trường Tế đọc Phúc Âm, khởi sự như sau:

Phúc Âm của Chúa Cứu Thế Giê Xu theo thánh _____

Hội chúng Lạy Chúa Cứu Thế,
vinh danh Chúa.

Chấm dứt phần đọc Phúc Âm, người đọc nói

Đó là Phúc Âm của Chúa.

Hội chúng Lạy Chúa Cứu Thế,
ngợi khen Chúa.

Giảng Huấn

Thánh Ca (xem từ chương trình)

Trình Diện và Thẩm Vấn Ứng Viên

Chủ Lễ

Đây là lúc trình diện (các) ứng viên xin chịu phép Thanh Tẩy.

Cho Người Lớn và Thiếu Niên

Đối với những ứng viên có thể tự mình trả lời các câu hỏi, người đỡ đầu trình diện từng người một, như sau

Người đỡ đầu Tôi trình diện X. để xin chịu phép Thanh Tẩy.

Chủ Lễ hỏi từng ứng viên một

(Bạn) có muốn được Báp Tem chăng?

Candidate I do.

Infants and Younger Children

Then the candidates unable to answer for themselves are presented individually by their Sponsors, as follows

Parents and Godparents

I present N. to receive the
Sacrament of Baptism.

When all have been presented the Celebrant asks the parents and godparents

Will you be responsible for seeing
that the child you present is brought
up in the Christian faith and life?

Parents and godparents

I will, with God's help.

Celebrant

Will you by your prayers and
witness help this child to grow into
the full stature of Christ?

Parents and godparents

I will, with God's help.

Then the celebrant asks the following questions of the candidates who can speak for themselves, and of the parents and godparents who speak on behalf of the infants and younger children

Question Do you renounce Satan and
all the spiritual forces of
wickedness that rebel against
God?

Ứng Viên Thưa có.

Cho Trẻ Sơ Sinh hoặc Thiếu Nhi

Kế tiếp cha mẹ hoặc cha mẹ đỡ đầu trình diện những ứng viên không thể tự mình trả lời, từng em một, như sau

Cha mẹ và Cha Mẹ Đỡ Đầu

*Tôi trình diện X. để xin nhận Bí
Tích Thanh Tẩy.*

Khi tất cả các em đã được trình diện, Chủ Lễ hỏi cha mẹ và cha mẹ đỡ đầu

Quý vị có hứa sẽ nuôi dưỡng đứa
trẻ mà quý vị trình diện trong đời
sống và đức tin Cơ Đốc chăng?

Cha mẹ và Cha Mẹ Đỡ Đầu

Nhờ Chúa, tôi xin hứa.

Chủ Lễ

Quý vị sẽ dùng lời cầu nguyện và
gương tin kính để giúp đứa bé này
tăng trưởng toàn vẹn tới tâm vóc
Chúa Cứu Thế chăng?

Cha Mẹ và Cha Mẹ Đỡ Đầu

Nhờ Chúa, tôi xin hứa.

Tiếp theo, Chủ Lễ hỏi các câu sau đây, cho những ứng viên có thể tự mình trả lời, và cho những cha mẹ hoặc cha mẹ đỡ đầu là những người trả lời giùm cho các em nhỏ

Hỏi Con có chống lại Sa Tan và
tất cả những ma lực độc ác
đang chống lại Thượng Đế
chăng?

Answer I renounce them.

Đáp Con chống lại chúng.

Question Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Hỏi Con có chống lại các quyền lực tội ác của thế gian, là những quyền lực làm hư hoại và phá hủy các tạo vật của Thiên Chúa?

Answer I renounce them.

Đáp Con chống lại chúng.

Question Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Hỏi Con có chống lại những dục vọng tội lỗi lôi cuốn con khỏi tình yêu Thiên Chúa?

Answer I renounce them.

Đáp Con chống lại chúng.

Question Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

Hỏi Con có quay về cùng Chúa Cứu Thế Giê Xu và nhận Ngài làm Cứu Chúa của con chẳng?

Answer I do.

Đáp Con xin nhận.

Question Do you put your whole trust in his grace and love?

Hỏi Con có hết lòng tin nơi ân sủng và tình yêu của Người chẳng?

Answer I do.

Đáp Con tin.

Question Do you promise to follow and obey him as your Lord?

Hỏi Con có hứa sẽ đi theo và vâng lời Người là Chúa của con chẳng?

Answer I do.

Đáp Con xin hứa.

When there are others to be presented, the Bishop says

The other Candidate(s) will now be presented.

Khi có các ứng viên khác xin chịu thêm sức, tiếp nhận hay xác nhận niềm tin, Giám Mục nói

Đây là lúc trình diện các Ứng Viên khác.

Presenters I present *these persons*
for Confirmation.

or I present *these persons*
to be received into this
Communion.

or I present *these persons*
who desire to reaffirm
their baptismal vows.

The Bishop asks the candidates

Do you reaffirm your renunciation
of evil?

Candidate I do.

Bishop

Do you renew your commitment to
Jesus Christ?

Candidate

I do, and with God's grace I will
follow him as my Savior and Lord.

*After all have been presented, the Celebrant addresses
the congregation, saying*

Will you who witness these vows
do all in your power to support
these persons in their life in Christ?

People We will.

Người đỡ đầu thưa Tôi trình diện (những
người này) để xin chịu
phép Thêm Sức.

hoặc Tôi trình diện (những
người này) để xin được
tiếp nhận vào Hội Thánh.

hoặc Tôi trình diện (những
người này) để họ tái xác
nhận lời khấn trong lễ
Thanh Tẩy.

Giám Mục hỏi các Ứng Viên

Con có quyết tâm chống lại điều
ác chẳng?

Ứng Viên Con quyết tâm.

Giám Mục

Con có luôn đi theo Chúa Cứu Thế
Giê Xu chẳng?

Ứng Viên

Con xin hứa, và nhờ ơn Chúa, con
sẽ theo Ngài là Cứu Chúa và là
Chủ của con.

*Sau khi tất cả các ứng viên được trình diện, Chủ Lễ
nói cùng Hội Chúng*

Quý vị đã chứng kiến những lời thề
ước hôm nay sẽ làm hết sức mình
để giúp những người này trong đời
sống theo Chúa chẳng?

Hội Chúng Chúng tôi xin hứa.

Celebrant

Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

Celebrant Do you believe in God the Father?

People I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge

Chủ Lễ

Chúng ta hãy đồng lòng với những người tại đây đang hiến mình cho Chúa Cứu Thế, cùng nhau nhắc lại giao ước Thanh Tẩy của chúng ta.

Chủ Lễ Bạn có tin Đức Chúa Trời là Cha không?

Hội Chúng Tôi tin Đức Chúa Trời là Cha Toàn Năng, là Đấng dựng nên trời đất.

Chủ Lễ Bạn có tin Chúa Cứu Thế Giê Xu, là Con Đức Chúa Trời không?

Hội Chúng Tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu là Con một của Đức Chúa Trời và là Chúa chúng ta; Ngài được thai dựng bởi Thánh Linh, sanh bởi Trinh Nữ Ma-Ri, chịu đau khổ do Bôn-Xơ Phi Lát, chịu đóng đinh trên thập tự giá, chịu chết và chôn. Ngài xuống âm phủ. Đến ngày thứ ba, Ngài từ cõi chết sống lại. Ngài thăng thiên, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại để xét

the living and the dead.

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?

People I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People I will, with God's help.

đoán kẻ sống và kẻ chết.

Chủ Lễ Bạn có tin Đức Thánh Linh chẳng?

Hội Chúng Tôi tin Đức Thánh Linh
Tôi tin Hội Thánh chung,
sự hiệp thông của các thánh,
sự tha tội,
sự sống lại của thân thể,
và sự sống đời đời.

Chủ Lễ Bạn sẽ chuyên tâm trong sự dạy dỗ của các sứ đồ, trong mối dây thân hữu, trong sự bẻ bánh, và trong sự cầu nguyện chẳng?

Hội Chúng Con xin hứa, xin Chúa giúp con.

Chủ Lễ Bạn sẽ hết sức chống cự điều ác, và khi lỡ sa vào tội lỗi, bạn sẽ ăn năn quay về cùng Chúa chẳng?

Hội Chúng Con xin hứa, xin Chúa giúp con.

Chủ Lễ Bạn sẽ dùng lời nói và gương sáng để rao truyền Phúc Âm của Đức Chúa Trời trong Chúa Cứu Thế chẳng?

Hội Chúng Con xin hứa, xin Chúa giúp con.

Celebrant Will you seek and serve
Christ in all persons, loving
your neighbor as yourself?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you strive for justice
and peace among all
people, and respect the
dignity of every human
being?

People I will, with God's help.

Prayer for the Candidates

The Celebrant then says to the congregation

Let us now pray for these persons
who are to receive the Sacrament
of new birth.

A Person appointed leads the following petitions

Leader Deliver *them*, O Lord, from
the way of sin and death.

People Lord, hear our prayer.

Leader Open *their* hearts to your
grace and truth.

People Lord, hear our prayer.

Leader Fill *them* with your holy and

Chủ Lễ Bạn có tìm kiếm và phục
vụ Chúa Cứu Thế trong mọi người,
yêu người lân cận như yêu mình
chăng?

*Hội Chúng Con xin hứa, xin Chúa
giúp con.*

Chủ Lễ Bạn sẽ gắng sức tìm công
lý và hòa bình, và tôn trọng nhân
phẩm của mọi người chăng?

*Hội Chúng Con xin hứa, xin Chúa giúp
con.*

Câu Nguyện cho Các Ứng Viên

Tiếp theo, Chủ Lễ nói cùng Hội Chúng

*Chúng ta hãy cầu nguyện cho
những người sắp nhận Bí Tích của
đời sống mới.*

*Một người được mời hướng dẫn Hội Chúng cầu
nguyện*

Người Hướng Dẫn Lạy Chúa, xin cứu
(họ) khỏi con đường tội
lỗi và sự chết.

Hội Chúng Lạy Chúa, xin nhậm lời
chúng con.

Người Hướng Dẫn Nguyện lòng họ
hướng về ân sủng và chân
lý Chúa.

Hội Chúng Lạy Chúa, xin nhậm lời
chúng con.

Người Hướng Dẫn Nguyện họ được đầy

	life-giving Spirit.		dẫn Thánh Linh là Thần ban sự sống.
<i>People</i>	Lord, hear our prayer.	<i>Hội Chúng</i>	<i>Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con.</i>
<i>Leader</i>	Keep <i>them</i> in the faith and communion of your holy Church.	<i>Người Hưởng Dẫn</i>	Xin Chúa giữ họ trong đức tin và sự hiệp thông cùng Hội Thánh Chúa.
<i>People</i>	Lord, hear our prayer.	<i>Hội Chúng</i>	<i>Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con.</i>
<i>Leader</i>	Teach <i>them</i> to love others in the power of the Spirit.	<i>Người Hưởng Dẫn</i>	Nguyện Chúa dạy họ yêu mến người khác bởi quyền năng Chúa Thánh Linh.
<i>People</i>	Lord, hear our prayer.	<i>Hội Chúng</i>	<i>Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con.</i>
<i>Leader</i>	Send <i>them</i> into the world in witness to your love.	<i>Người Hưởng Dẫn</i>	Xin sai họ vào đời, làm chứng nhân cho tình yêu của Chúa.
<i>People</i>	Lord, hear our prayer.	<i>Hội Chúng</i>	<i>Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con.</i>
<i>Leader</i>	Bring <i>them</i> to the fullness of your peace and glory.	<i>Người Hưởng Dẫn</i>	Xin đưa họ đến sự bình an trọn vẹn và vinh quang tràn đầy của Chúa.
<i>People</i>	Lord, hear our prayer.	<i>Hội Chúng</i>	<i>Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con.</i>
<i>The Celebrant says</i>	Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who	<i>Chủ Lễ</i>	Ôi lạy Chúa, nguyện những kẻ được thanh tẩy vào sự chết của Chúa Cứu Thế Giê Xu, Con Ngài, được sống trong năng quyền phục sinh và mong đợi sự trở lại đầy vinh hiển của

lives and reigns now and for ever.
Amen.

Thanksgiving over the Water

The Celebrant blesses the water, first saying

The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us give thanks to the
Lord our God.

*People It is right to give him thanks
and praise.*

Celebrant

We thank you, Almighty God, for the
gift of water.

Over it the Holy Spirit moved in the
beginning of creation.

Through it you led the children of
Israel out of their bondage in Egypt
into the land of promise.

In it your Son Jesus received the
baptism of John and was anointed by
the Holy Spirit as the Messiah, the
Christ, to lead us, through his death
and resurrection, from the bondage
of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water
of Baptism. In it we are buried with
Christ in his death. By it we share in

*Người; là Đấng đang sống và cai trị
đời đời vô cùng. Amen.*

Câu Nguyện Thánh Hiến Nước

Chủ Lễ thánh hiến nước, khởi sự như sau

Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng Và ở cùng Hội Thánh
Người.*

Chủ Lễ Hãy cảm tạ Chúa là
Thiên Chúa của chúng ta.

*Hội Chúng Thật là chính đáng để cảm
tạ và ca tụng Ngài.*

Chủ Lễ

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
chúng con cảm tạ Ngài vì nước.

Trên mặt nước Đức Thánh Linh di
động trong buổi tạo hóa.

Qua nước, Ngài dẫn dắt con dân Y-
sơ-ra-ên ra khỏi ách nô lệ của Ai-
Cập vào miền đất hứa.

Trong nước, Chúa Giê Xu, Con
Ngài, chịu Giếng làm phép Thanh
Tẩy và được xức dầu bởi Đức
Thánh Linh làm Đấng Mê-Si-A, tức
là Chúa Cứu Thế, để dắt chúng
con, qua sự chết và sống lại của
Người, từ địa vị nô lệ cho tội lỗi
vào sự sống vĩnh cửu.

Lạy Cha, chúng con tạ ơn Ngài, vì
nước Thanh Tẩy. Trong nước ấy
chúng con đồng chôn với Chúa Cứu

his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

At the following words, the Celebrant touches the water

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. **Amen.**

Consecration of the Chrism

The Bishop may then consecrate oil of Chrism, placing a hand on the vessel of oil, and saying

Eternal Father, whose blessed Son was anointed by the Holy Spirit to be the Savior and servant of all, we pray you to consecrate this oil, that those who are sealed with it may share the royal priesthood of Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, for ever and ever. **Amen.**

Thế trong sự chết của Người. Bởi nước ấy chúng con chia sẻ sự sống lại của Người. Qua nước ấy chúng con được sanh lại bởi Đức Thánh Linh. Vì vậy chúng con đem vào cộng đồng đức tin những kẻ đã đến với Người, hoan hỉ vâng lời Người, làm phép Thanh Tẩy cho họ nhân Danh Cha, Con và Thánh Linh.

Với lời sau đây, Chủ Lễ nhúng tay vào nước

Cầu xin Chúa thánh hóa nước này bởi quyền năng Đức Thánh Linh, để những người đang ở đây, để nhận sự tha tội và sanh lại, được mãi mãi sống trong đời sống phục sinh của Chúa Cứu Thế Giê Xu, Cứu Chúa của chúng con.

Nguyện tất cả sự tôn quý và vinh hiển đều thuộc về Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con, và Đức Thánh Linh, hiện nay và cho đến đời đời. **Amen.**

Thánh Hiến Dầu

Giám Mục có thể cầu nguyện dâng dầu thánh, đặt tay trên lọ dầu và thưa rằng

Lạy Cha đời đời, là Đấng bởi Thánh Linh xúc dầu cho Con yêu dấu của Ngài để làm Cứu Chúa và đầy tớ của mọi người, nguyện Chúa thánh hóa dầu này, để những ai được ấn chức tế lễ nhà vua của Chúa Cứu Thế Giê Xu, là Đấng cùng Ngài và Đức Thánh Linh đồng sống đồng trị, đời đời vô cùng. **Amen.**

The Baptism

Each candidate is presented by name to the Celebrant, or to an assisting priest or deacon, who then immerses, or pours water upon, the candidate, saying

N., I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Then the Bishop or Priest places a hand on the person's head, marking on the forehead the sign of the cross [using chrism if desired] and saying

N., you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. Amen.

When this action has been completed for all candidates, the Bishop or Priest, at a place in full sight of the congregation, prays over them, saying

Let us pray.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon these your servants the forgiveness of sin, and have raised them to the new life of grace. Sustain them, O Lord, in your Holy Spirit. Give them an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. Amen.

LỄ Thanh Tẩy

Mỗi ứng viên được trình diện đích danh trước Chủ Lễ, hoặc trước một trưởng tế hay phó tế phụ lễ; vì đó sẽ nhúng ứng viên vào nước, hoặc chế nước trên ứng viên, nói rằng

X., tôi làm phép Thanh Tẩy cho (bạn), nhân Danh Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con, và Đức Thánh Linh. Amen.

Sau đó, Giám Mục hoặc Trưởng Tế đặt một tay trên đầu ứng viên, làm dấu chữ thập trên trán [có thể dùng dầu] và nói rằng

X. con được ấn chứng của Đức Thánh Linh trong Thanh Tẩy và đánh dấu thuộc về Ngài mãi mãi. Amen.

Khi nghi thức này được hoàn tất cho mọi ứng viên, Giám Mục hoặc Trưởng Tế, trước mặt mọi người cầu nguyện cho các ứng viên như sau

Chúng ta hãy cầu nguyện.

Lạy Cha Thiên Thượng, chúng con tạ ơn Chúa vì bởi nước và Đức Thánh Linh Ngài đã ban cho những đầy tớ Chúa tại đây sự tha tội, và đã nâng họ lên đời sống mới của ân sủng. Ôi lạy Chúa xin gìn giữ họ trong Thánh Linh Chúa. Nguyện Chúa ban cho họ tấm lòng tìm kiếm và phân biệt, đức can đảm để nhẫn nhục, một linh tính để biết và yêu Chúa, và món quà của sự hoan hỉ và chiêm nghiệm Chúa trong mọi công việc Ngài. Amen.

When all have been baptized, the Celebrant says
Let us welcome the newly baptized.

Celebrant and People

We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

If Confirmation, Reception, or the Reaffirmation of Baptismal Vows is not to follow, the Peace is now exchanged.

Celebrant The Peace of the Lord
 be always with you.

People And also with you.

(The service continues with the Holy Communion, page 41, 49 or 54. See bulletin)

At Confirmation, Reception, or Reaffirmation

The Bishop says to the congregation

Let us now pray for *these* persons who *have* renewed *their* commitment to Christ.

Silence may be kept.

Then the Bishop says

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your

Khi nghi thức Thanh Tẩy hoàn tất, Chủ Lễ nói
Chúng ta hãy chào mừng những người mới được thanh tẩy.

Chủ Lễ và Hội Chúng

Chúng tôi nhận (quí vị) vào trong nhà của Chúa. Hãy cùng chúng tôi xưng nhận đức tin nơi Chúa Cứu Thế đã bị đóng đinh, rao truyền sự sống lại của Người, và chia xẻ chức vụ trưởng tế đời đời của Người.

Nếu không có lễ Thêm Sức, Tiếp Nhận hay Tái Xác Nhận Lời Khấn Thanh Tẩy, nghi thức được tiếp tục với phần Chúc Bình An sau đây.

Chủ Lễ Nguyện sự bình an của
 Chúa luôn ở cùng anh chị em.

Hội Chúng Và ở cùng Hội Thánh Người.

(Lễ tiếp tục với nghi thức Tiệc Thánh, trang 41, 49 hoặc 54. Xin xem tờ chương trình).

Khi có nghi thức Thêm Sức, Tiếp Nhận, hoặc Tái Xác Nhận Niềm Tin

Giám Mục nói cùng Hội Chúng

Chúng ta hãy cầu nguyện cho (những) người làm mới lại sự quyết tâm theo Chúa Cứu Thế.

Yên lặng

Sau đó, Giám Mục thưa

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, chúng con tạ ơn Ngài vì bởi sự chết

Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in *these* your *servants* the covenant you made with *them* at their Baptism. Send *them* forth in the power of that Spirit to perform the service you set before *them*; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

The Bishop lays hands upon each one and says

For Confirmation

Strengthen, O Lord, your servant N. with your Holy Spirit; empower him for your service; and sustain him all the days of his life. Amen.

For Reception

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. Amen.

và sự sống lại của Chúa Cứu Thế Giê Xu Con Ngài, Chúa đã đắc thắng tội lỗi và mang chúng con đến cùng Chúa, và bởi ấn chứng Thánh Linh, Ngài đã buộc chúng con vào sự phục vụ Chúa. Nguyên Chúa làm mới lại trong các đây tớ Chúa tại đây lời giao ước Chúa lập trong phép Thanh Tẩy. Xin sai họ đi ra trong quyền năng Thánh Linh để làm trọn điều Chúa giao cho họ; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu Con Ngài, là Đấng cùng Ngài và Chúa Thánh Linh đồng trị, một Đức Chúa Trời, đời đời vô cùng. Amen.

Giám mục đặt tay trên mỗi ứng viên và cầu nguyện

Thêm sức

Ôi lay Chúa, xin thêm sức cho đây tớ Chúa là N. bằng Thánh Linh Chúa; ban sức mạnh cho (ông) để hầu việc Chúa; và giữ vững (ông) suốt đời. Amen.

Tiếp Nhận

X., chúng tôi công nhận (ông) là một người con của Chúa trong Hội Thánh chung và tông truyền, và chúng tôi tiếp nhận (ông) làm thành viên của cộng đồng này. Nguyên Thiên Chúa: Cha, Con và Thánh Linh ban phước, gìn giữ và bảo vệ (ông). Amen.

For Reaffirmation

N., may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom. **Amen.**

Then the Bishop says

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over *these* your *servants*; let your Holy Spirit ever be with *them*; and so lead *them* in the knowledge and obedience of your Word, that *they* may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Bishop The peace of the Lord be
 always with you.

People And also with you.

(The service continues with the Holy Communion , page 41, 49 or 54)

Tái Xác Nhận Đức Tin

X., nguyện Đức Thánh Linh là Đấng đã khởi sự việc lành trong (ông) hướng dẫn và nâng đỡ (ông) để phục vụ Chúa Cứu Thế và nước của Ngài. **Amen.**

Sau đó, Giám Mục nói

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng Đời Đời, nguyện bàn tay Thiên Phụ từ ái hằng ở trên những đầy tớ Chúa hiện diện tại đây; nguyện Thánh Linh Chúa luôn ở cùng họ; và nguyện Chúa dẫn dắt họ trong sự hiểu biết và vâng phục Lời Ngài, để họ được phục vụ Chúa trong đời này, và được ở cùng Chúa trong đời sau; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục Nguyện sự bình an của
 Chúa luôn ở cùng anh chị em.

Hội Chúng Và ở cùng Hội Thánh Người.

(Lễ tiếp tục với nghi thức Tiệc Thánh, trang 41, 49 hoặc 54)

Pastoral Offices

Các Nghi Thức Mục Vụ

Concerning the Service

In the course of their Christian development, those baptized at an early age are expected, when they are ready and have been duly prepared, to make a mature public affirmation of their faith and commitment to the responsibilities of their Baptism and to receive the laying on of hands by the bishop.

Those baptized as adults, unless baptized with laying on of hands by a bishop, are also expected to make a public affirmation of their faith and commitment to the responsibilities of their Baptism in the presence of a bishop and to receive the laying on of hands.

When there is no Baptism, the rites of Confirmation, Reception, and the Reaffirmation of Baptismal Vows are administered in the following form.

If desired, the hymn Gloria in excelsis may be sung immediately after the opening versicles and before the salutation "The Lord be with you."

The Nicene Creed is not used at this service.

It is appropriate that the oblations of bread and wine be presented by persons newly confirmed.

Sơ Lược về Lễ Thêm Sức

Trong tiến trình tin kính, khi đến tuổi và đã được chuẩn bị, những người đã chịu phép thanh tẩy khi còn bé thơ cần phải ra trước hội thánh xác nhận đức tin và lòng trung thành về trách nhiệm của mình trong giao ước Thanh Tẩy, và chịu phép đặt tay của giám mục.

Những người lớn mới chịu phép Thanh Tẩy cũng vậy. Trừ khi đã được giám mục đặt tay lúc chịu phép Thanh Tẩy, người lớn cũng phải công khai xưng nhận đức tin và lòng trung thành về trách nhiệm của mình trong giao ước Thanh Tẩy, trước mặt giám mục, và được giám mục đặt tay cầu nguyện.

Khi không có lễ Thanh Tẩy, nghi thức Thêm Sức, Tiếp Nhận, và nghi thức Tái Xác Nhận Lời Thệ Ước Thanh Tẩy được cử hành theo những trang kế bên.

Nếu Chủ Lễ muốn, có thể hát bản thánh ca Vinh Danh Thiên Chúa Trên Trời ngay sau câu mở đầu và trước lời chào "Chúa ở cùng anh chị em."

Trong lễ này, không đọc bài Tin Điều Ni Xê.

Lúc cử hành Tiệc Thánh, việc dâng bánh và rượu nên để cho những người mới chịu phép Thêm Sức làm.

Confirmation

with forms for Reception and for the Reaffirmation of Baptismal Vows

Lễ Thêm Sức

*với nghi thức Tiếp Nhận và nghi thức Tái Xác Nhận Lời Khấn Thanh Tẩy
(BCP, p. 413)*

Hymn

The people standing, the Bishop says

Blessed be God: Father, Son, and
Holy Spirit.

People

And blessed be his kingdom, now
and for ever. Amen.

Bishop

There is one Body and
one Spirit;

People

There is one hope in
God's call to us;

Bishop

One Lord, one Faith,
one Baptism;

People

One God and Father of
all.

Bishop

The Lord be with you.

People

And also with you.

Bishop

Let us pray.

(The Collect of the Day)

Thánh Ca

Hội Chúng đứng, Giám Mục nói

Chúc tụng Ba Ngôi Thiên Chúa: Đức
Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức
Thánh Linh.

Hội Chúng

Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến
đời đời. Amen.

Giám Mục

Chỉ có một Thánh Thể và
một Thánh Linh;

Hội Chúng

Một hy vọng trong tiếng
Chúa gọi chúng ta.

Giám Mục

Một Chúa, một Đức Tin,
một phép Thanh Tẩy

Hội Chúng

Một Đức Chúa Trời, là
Cha của muôn loài.

Giám Mục

Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng

Và ở cùng Hội Thánh Người.

Giám Mục

Chúng ta hãy cầu nguyện.

(Lời cầu nguyện theo Ngày)

People **Amen.**

The First Reading

(see Scriptural insert)

After the reading, the Reader says

The Word of the Lord.

People *Thanks be to God.*

The Psalm

(see Scriptural insert)

The Second Reading

(see Scriptural insert)

After the reading, the Reader says

The Word of the Lord.

People *Thanks be to God.*

Hymn (see service leaflet or hymn board)

The Gospel

ALL STAND. The Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to _____

People **Glory to you, Lord Christ.**

After the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.

People *Praise to you, Lord Christ.*

Hội Chúng **Amen.**

Đoạn Kinh Thánh Thứ Nhất

(xem tờ đính kèm)

Khi đọc xong, người đọc nói

Đó là lời Chúa.

Hội chúng *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Thì Thiên (Xem tờ đính kèm)

(Hội chúng và người hướng dẫn đọc đối đáp)

Đoạn Kinh Thánh Thứ Hai

(xem tờ đính kèm)

Khi đọc xong, người đọc nói

Đó là lời Chúa.

Hội chúng *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Thánh Ca HỘI CHÚNG ĐỪNG (xem tờ chương trình hoặc bảng số, dùng quyển thánh ca màu đỏ)

Phúc Âm

HỘI CHÚNG ĐỪNG. Phó tế hoặc Trưởng Tế đọc Phúc Âm, khởi sự như sau:

Phúc Âm của Chúa Cứu Thế Giê Xu theo thánh _____

Hội chúng *Lạy Chúa Cứu Thế, vinh quang thuộc về Chúa.*

Chấm dứt phần đọc Phúc Âm, người đọc nói

Đó là Phúc Âm của Chúa.

Hội chúng *Lạy Cứu Thế, ngợi khen Chúa.*

The Sermon

Hymn (see bulletin)

Presentation and Examination of the Candidates

The Bishop says

The Candidates will now be presented.

Presenters I present *these persons* for Confirmation.

or I present *these persons* to be received into this Communion.

or I present *these persons* who desire to reaffirm their baptismal vows.

The Bishop asks the candidates

Do you reaffirm your renunciation of evil?

Candidate I do.

Bishop

Do you renew your commitment to Jesus Christ?

Candidate

I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.

Giảng Huấn

Thánh Ca (xem tờ chương trình)

Trình Diện và Thẩm Vấn các Ứng Viên

Giám Mục nói

Đây là lúc trình diện các Ứng Viên.

Người đỡ đầu thưa Tôi trình diện (những người này) để xin chịu phép Thêm Sức.

hoặc Tôi trình diện (những người này) để xin được tiếp nhận vào Hội Thánh.

hoặc Tôi trình diện (những người này) để họ tái xác nhận lời khấn trong lễ Thanh Tẩy.

Giám Mục hỏi các Ứng Viên

Con có quyết tâm chống lại điều ác chẳng?

Ứng Viên Con quyết tâm.

Giám Mục

Con có luôn đi theo Chúa Cứu Thế Giê Xu chẳng?

Ứng Viên

Con xin hứa, và nhờ ơn Chúa, con sẽ theo Ngài là Cứu Chúa và là Chủ của con.

The Celebrant addresses the congregation, saying
Will you who witness these vows
do all in your power to support
these persons in their life in Christ?

People We will.

Celebrant
Let us join with those who are
committing themselves to Christ
and renew our own baptismal
covenant.

Celebrant Do you believe in God
the Father?

People I believe in God, the
Father almighty,
creator of heaven and
earth.

Celebrant Do you believe in Jesus
Christ, the Son of God?

People I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.
He was conceived by the
power of the Holy Spirit
and born of the Virgin
Mary.
He suffered under
Pontius Pilate,
was crucified, died, and
was buried.
He descended to the

Chủ Lễ nói cùng Hội Chúng
Quý vị là đã chứng kiến lời thề ước hôm
nay, quý vị sẽ làm hết sức mình để giúp
những người này trong đời sống theo
Chúa chăng?

Hội Chúng Chúng tôi xin hứa.

Chủ Lễ
Chúng ta hãy cùng với những
người tại đây dâng mình cho Chúa,
và cùng nhau nhắc lại giao ước
Thanh Tẩy của mình.

Chủ Lễ Bạn có tin Đức Chúa Trời
là Cha?

Hội Chúng Tôi tin Đức Chúa Trời là
Cha Toàn Năng,
là Đấng dựng nên trời
đất.

Chủ Lễ Bạn có tin Chúa Cứu Thế Giê
Xu, là Con Đức Chúa Trời?

Hội Chúng Tôi tin Chúa Cứu Thế Giê
Xu là Con một của Đức
Chúa Trời và là Chúa
chúng ta;
Ngài được thai dựng bởi
Thánh Linh, sanh bởi
Trinh Nữ Ma-Ri,
chịu đau khổ do Bôn-Xơ
Phi Lát, chịu đóng đinh
trên thập tự giá, chịu chết
và chôn. Ngài xuống âm

dead.
On the third day he rose
again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right
hand of the Father
He will come again to
judge the living and the
dead.

Celebrant Do you believe in God
the Holy Spirit?

People I believe in the Holy
Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of
saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the
body,
and the life everlasting.

Celebrant Will you continue in the
apostles' teaching and fellowship, in
the breaking of bread, and in the
prayers?

People *I will, with God's help.*

Celebrant Will you persevere in
resisting evil, and, whenever you
fall into sin, repent and return to the
Lord?

phủ.
Đến ngày thứ ba, Ngài từ
cõi chết sống lại. Ngài
thăng thiên, ngự bên hữu
Đức Chúa Trời Toàn
Năng.
Ngài sẽ trở lại để xét
đoán kẻ sống và kẻ chết.

Chủ Lễ Bạn có tin Đức Thánh
Linh chẳng?

Hội Chúng *Tôi tin Thánh Linh*
Tôi tin Hội Thánh chung,
sự hiệp thông của các
thánh,
sự tha tội,
sự sống lại của thân thể,
và sự sống đời đời.

Chủ Lễ Bạn sẽ chuyên tâm trong
sự dạy dỗ của các sứ đồ, trong mối
dây thân hữu, trong sự bẻ bánh, và
trong sự cầu nguyện chẳng?

Hội Chúng *Con xin hứa, xin Chúa*
giúp con.

Chủ Lễ Bạn sẽ hết sức chống cự
điều ác, và khi lỡ sa vào tội lỗi,
bạn sẽ ăn năn quay về cùng Chúa?

People *I will, with God's help.*

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People *I will, with God's help.*

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People *I will, with God's help.*

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People *I will, with God's help.*

Prayer for the Candidates

The Bishop says to the congregation

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

A Person appointed leads the following petitions

Leader Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

People *Lord, hear our prayer.*

Hội Chúng *Con xin hứa, xin Chúa giúp con.*

Chủ Lễ Bạn sẽ dùng lời nói và gương sáng để rao truyền Phúc Âm của Đức Chúa Trời trong Chúa Cứu Thế chẳng?

Hội Chúng *Con xin hứa, xin Chúa giúp con.*

Chủ Lễ Bạn có tìm kiếm và phục vụ Chúa Cứu Thế trong mọi người, yêu người lân cận như yêu mình chẳng?

Hội Chúng *Con xin hứa, xin Chúa giúp con.*

Chủ Lễ Bạn sẽ gắng sức tìm công lý và hòa bình, và tôn trọng nhân phẩm của mọi người chẳng?

Hội Chúng *Con xin hứa, xin Chúa giúp con.*

Câu Nguyện cho Các Ứng Viên

Giám Mục nói cùng hội chúng

Chúng ta hãy cầu nguyện cho những người hôm nay tái xác nhận dâng mình cho Chúa Cứu Thế.

Một người được mời hướng dẫn Hội Chúng cầu nguyện

Hướng Dẫn Lạy Chúa, xin cứu họ khỏi con đường tội lỗi và sự chết.

Hội Chúng *Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con.*

Leader Open their hearts to your grace and truth.

People *Lord, hear our prayer.*

Leader Fill them with your holy and life-giving Spirit.

People *Lord, hear our prayer.*

Leader Keep them in the faith and communion of your holy Church.

People *Lord, hear our prayer.*

Leader Teach them to love others in the power of the Spirit.

People *Lord, hear our prayer.*

Leader Send them into the world in witness to your love.

People *Lord, hear our prayer.*

Leader Bring them to the fullness of your peace and glory.

People *Lord, hear our prayer.*

The Celebrant says

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look

Hướng Dẫn Nguyện lòng họ hướng về ân sủng và chân lý Chúa.

Hội Chúng *Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con.*

Hướng Dẫn Nguyện họ được đầy dẫy Linh là Thần ban sự sống.

Hội Chúng *Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con.*

Hướng Dẫn Xin Chúa giữ họ trong đức tin và sự hiệp thông cùng Hội Thánh Chúa.

Hội Chúng *Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con.*

Hướng Dẫn Nguyện Chúa dạy họ yêu mến người khác bởi quyền năng Thánh Linh Chúa.

Hội Chúng *Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con.*

Hướng Dẫn Xin sai họ vào đời, làm chứng nhân cho tình yêu của Chúa.

Hội Chúng *Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con.*

Hướng Dẫn Nguyện Chúa mang họ đến sự bình an và vinh quang tràn đầy của Chúa.

Hội Chúng *Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con.*

Chủ Lễ nói

Ôi lạy Chúa, nguyện những kẻ được thanh tẩy vào sự chết của Chúa Cứu Thế Giê Xu, Con Ngài, được sống trong năng quyền phục sinh và mong

for him to come again in glory; who lives and reigns now and for ever. Amen.

Silence

Then the Bishop says

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in *these* your *servants* the covenant you made with *them* at their Baptism. Send *them* forth in the power of that Spirit to perform the service you set before *them*; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

The Bishop lays hands upon each one and says

For Confirmation

Strengthen, O Lord, your servant N. with your Holy Spirit; empower him for your service; and sustain him all the days of his life. Amen.

For Reception

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic

đội sự trở lại đầy vinh hiển của Người; là Đấng đang sống và cai trị đời đời vô cùng. Amen.

Yên lặng

Sau đó Giám Mục cầu nguyện

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, chúng con tạ ơn Ngài vì bởi sự chết và sự sống lại của Chúa Cứu Thế Giê Xu Con Ngài, Chúa đã đắc thắng tội lỗi và mang chúng con đến cùng Chúa, và bởi ấn chứng Thánh Linh, Ngài đã buộc chúng con vào sự phục vụ Chúa. Nguyện Chúa làm mới lại trong các đây tớ Chúa tại đây lời giao ước Chúa lập trong phép Thanh Tẩy. Xin sai họ đi ra trong quyền năng Thánh Linh để làm trọn điều Chúa giao cho họ; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu Con Ngài, là Đấng cùng Ngài và Chúa Thánh Linh đồng trị, một Đức Chúa Trời, đời đời vô cùng. Amen.

Giám mục đặt tay trên mỗi ứng viên và cầu nguyện

Thêm sức

Ôi lạy Chúa, xin thêm sức cho đây tớ Chúa là N. bằng Thánh Linh Chúa; ban sức mạnh cho (ông) để hầu việc Chúa; và giữ vững (ông) suốt đời. Amen.

Tiếp Nhận

X., chúng tôi công nhận (ông) là một người con của Chúa trong Hội Thánh chung và tông truyền, và

Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. Amen.

For Reaffirmation

N., may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom. Amen.

Then the Bishop says

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over *these* your *servants*; let your Holy Spirit ever be with *them*; and so lead *them* in the knowledge and obedience of your Word, that *they* may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Bishop The peace of the Lord be
 always with you.

People And also with you.

(The service continues with the Holy Communion , page 41, 49 or 54)

chúng tôi tiếp nhận (ông) làm thành viên của cộng đồng này. Nguyên Thiên Chúa: Cha, Con và Thánh Linh ban phước, gìn giữ và bảo vệ (ông). Amen.

Tái Xác Nhận Đức Tin

X., nguyện Đức Thánh Linh là Đấng đã khởi sự việc lành trong (ông) hướng dẫn và nâng đỡ (ông) để phục vụ Chúa Cứu Thế và nước của Ngài. Amen.

Sau đó, Giám Mục cầu nguyện

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng Đời Đời, nguyện bàn tay Thiên Phụ từ ái hằng ở trên những đầy tớ Chúa hiện diện tại đây; nguyện Thánh Linh Chúa luôn ở cùng họ; và nguyện Chúa dẫn dắt họ trong sự hiểu biết và vâng phục Lời Ngài, để họ được phục vụ Chúa trong đời này, và được ở cùng Chúa trong đời sau; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục Nguyện sự bình an của
 Chúa luôn ở cùng anh chị em.

Hội Chúng Và ở cùng *Hội Thánh*
 Người.

(Lễ tiếp tục với nghi thức Tiệc Thánh, trang 41, 49 hoặc 54)

Concerning the Service

Christian marriage is a solemn and public covenant between a man and a woman in the presence of God. In the Episcopal Church it is required that one, at least, of the parties must be baptized Christian; that the ceremony be attested by at least two witness; and that the marriage conform to the laws of the State and the canons of this Church.

A priest or a bishop normally presides at the Celebration and Blessing of a Marriage, because such ministers alone have the function of pronouncing the nuptial blessing, and of celebrating the Holy Eucharist.

When both a bishop and a priest are present and officiating, the bishop should pronounce the blessing and preside at the Eucharist.

A deacon, or an assisting priest, may deliver the charge, ask for the Declaration of Consent, read the Gospel, and perform other assisting functions at the Eucharist.

Where it is permitted by civil law that deacons may perform marriages, and no priest or bishop is available, a deacon may use the service which precedes this page, omitting the nuptial blessing which follows the Prayers.

It is desirable that the Lessons from the Old Testament and the Epistles be read by lay persons.

In the opening exhortation (at the symbol of N.N.), the full names of the persons to be married are declared. Subsequently, only their Christian names are used.

Sơ Lược về Lễ Thành Hôn

Hôn nhân trong Hội Thánh là một giao ước long trọng giữa người nam và người nữ, trước mặt Chúa và trước mặt mọi người. Khi hai người muốn làm đám cưới trong nhà thờ Episcopal, một trong hai người phải là tín đồ đã chịu phép Thanh Tẩy, phải có ít nhất hai người làm chứng, và phải tuân hành tất cả luật lệ của tiểu bang cùng luật lệ của Hội Thánh.

Thông thường, một trưởng tế hoặc giám mục chủ tọa và cử hành thánh lễ hôn phối, vì chỉ những vị đó có thẩm quyền chúc phúc và hành lễ Tiệc Thánh.

Khi giám mục và trưởng tế cùng hành lễ, giám mục sẽ chúc phúc và chủ tọa lễ Tiệc Thánh.

Một vị Phó Tế, hay Trưởng Tế, có thể phụ giúp cho giám mục trong hôn lễ, có thể ban huấn từ, hỏi lời ưng thuận, đọc Phúc Âm và phụ giúp giám mục tại bàn Tiệc Thánh.

Trong trường hợp không có giám mục hoặc trưởng tế, và nếu luật pháp cho phép, một vị phó tế có thể làm đám cưới theo nghi thức, nhưng không đọc lời chúc phúc sau phần Cầu Nguyện.

Phần đọc Kinh Thánh trong Cựu Ước và Thư Tín nên để cho một tín hữu đọc.

Trong phần mở đầu (tại dấu X.X.), phải tuyên xưng đầy đủ tên họ của hai người phối ngẫu. Sau đó, chỉ cần nói tên mà thôi.

Lễ Thành Hôn

The Celebration and Blessing of a Marriage

(BCP 423)

At the time appointed, the persons to be married, with their witnesses, assemble in the church or some other appropriate place.

During their entrance, a hymn, psalm, or anthem may be sung, or instrumental music may be played.

Then the Celebrant, facing the people and the persons to be married, with the woman to the right and the man to the left, addresses the congregation and says

Celebrant

Dearly beloved: We have come together in the presence of God to witness and bless the joining together of this man and this woman in Holy Matrimony. The bond and covenant of marriage was established by God in creation, and our Lord Jesus Christ adorned this manner of life by his presence and first miracle at a wedding in Cana of Galilee. It signifies to us the mystery of the union between Christ and his Church, and Holy Scripture commends it to be honored among all people.

The union of husband and wife in

Đến ngày đã định cho lễ cưới, cô dâu và chú rể, cùng những người làm chứng cho họ cùng nhóm họp trong nhà thờ hoặc một nơi khác thích hợp.

Trong khi họ tiến vào, có thể hát một thánh ca hay một thánh vịnh, hoặc đàn một tấu khúc.

Sau đó, Chủ Lễ đối diện hội chúng và những người xin chịu phép cưới -- bên phải là cô dâu, bên trái là chú rể -- và nói lời sau đây

Chủ Lễ

Hỡi anh chị em yêu dấu: chúng ta họp nhau trước mặt Đức Chúa Trời để chứng kiến và chúc phước cho sự kết hợp đôi bạn nầy trong Hôn Nhân Thánh. Đức Chúa Trời đã thiết lập giao ước hôn nhân tự buổi sáng thế, và Chúa Cứu Thế Giê Xu đã từng hiện diện và làm phép lạ tại tiệc cưới thành Cana, xứ Ga Li Lê, khiến hôn nhân thêm phần phước hạnh. Hôn nhân biểu hiện mối tương thông mầu nhiệm giữa Chúa Cứu Thế và Hội Thánh. Kinh Thánh dạy rằng mọi người phải kính trọng nghĩa vợ chồng.

Chúa khiến vợ chồng được kết hiệp

heart, body, and mind is intended by God for their mutual joy; for the help and comfort given one another in prosperity and adversity; and, when it is God's will, for the procreation of children and their nurture in the knowledge and love of the Lord. Therefore marriage is not to be entered into unadvisedly or lightly, but reverently, deliberately, and in accordance with the purposes for which it was instituted by God.

Into this holy union N.N. and N.N. now come to be joined. If any of you can show just cause why they may not lawfully be married, speak now; or else for ever hold your peace.

Then the Celebrant says to the persons to be married

I require and charge you both, here in the presence of God, that if either of you know any reason why you may not be united in marriage lawfully, and in accordance with God's Word, you do now confess it.

The Declaration of Consent

The Celebrant says to the woman

N., will you have this man to be your husband; to live together in the covenant of marriage? Will you love

trong tâm hồn, thân thể và trí tuệ để họ vui hưởng lẫn nhau, để họ giúp đỡ an ủi nhau khi giàu có cũng như lúc túng thiếu; và để theo ý Chúa họ sanh sản con cái và nuôi dưỡng chúng trong sự thông biết và yêu mến Ngài. Vì vậy chúng ta không nên tiến đến hôn nhân một cách khinh thị hoặc thiếu hướng dẫn, nhưng kính cẩn noi theo mục đích Chúa đã định.

Hôm nay, X.X. và X.X. đã đến đây để được kết hôn. Nếu trong vòng quý vị có ai nêu ra được lý do nào khiến đôi bạn này không thể kết hôn hợp pháp, thì xin hãy nói lên. Bằng không, từ rày về sau xin yên lặng.

Sau đó, Chủ Lễ nói cùng đôi bạn

Trước mặt Chúa, tôi đòi hỏi và khuyến cáo hai bạn: nếu một trong hai người biết tại đây có lý do nào khiến mình không thể thành hôn hợp pháp và hợp với Lời Chúa, thì hãy xưng ra.

Tuyên Xưng sự Thỏa Thuận

Chủ Lễ hỏi Cô Dâu

X., con có nhận người nam này làm chồng, để sống với nhau trong giao ước hôn nhân? Con sẽ yêu mến, an

him, comfort him, honor and keep him, in sickness and in health; and, forsaking all others, be faithful to him as long as you both shall live?

The Woman answers

I will.

The Celebrant says to the man

N., will you have this woman to be your wife; to live together in the covenant of marriage? Will you love her, comfort her, honor and keep her, in sickness and in health; and, forsaking all others, be faithful to her as long as you both shall live?

The Man answers

I will.

The Celebrant then addresses the congregation, saying

Will all of you witnessing these promises do all in your power to uphold these two persons in their marriage?

People We will.

Celebrant Who present this woman and this man to be married to each other?

Parents, or other presenters, stand and say

I do.

úi, kính trọng và gìn giữ chàng; khi đau yếu cũng như lúc mạnh khỏe; từ bỏ mọi người khác để trung trinh với chàng đang khi hai người còn sống chẳng?

Cô Dâu trả lời

Thưa có.

Chủ Lễ hỏi Chú Rể

X., con có nhận người nữ này làm vợ, để sống với nhau trong giao ước hôn nhân? Con sẽ yêu mến, an ủi, kính trọng và gìn giữ nàng; khi đau yếu cũng như lúc mạnh khỏe; từ bỏ mọi người khác để chung thủy với nàng đang khi hai người còn sống chẳng?

Chủ Rể trả lời

Thưa có.

Chủ Lễ hỏi Hội Chúng

Quý vị đã chứng kiến lời thệ ước hôm nay, quý vị sẽ hết sức hỗ trợ đôi bạn này trong hôn nhân chẳng?

Hội Chúng

Thưa có.

Chủ Lễ

Ai trình diện đôi bạn này để họ được kết hôn?

Cha mẹ hoặc đại diện gia đình đôi bên đồng đứng lên, nói

Thưa, (chúng) tôi.

The Ministry of the Word

Celebrant The Lord be with you.
People *And also with you.*
Celebrant Let us pray.

O gracious and everliving God, you have created us male and female in your image: Look mercifully upon this man and this woman who come to you seeking your blessing, and assist them with your grace, that with true fidelity and steadfast love they may honor and keep the promises and vows they make; through Jesus Christ our Savior, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

All sit

First Reading

(Old Testament)

Reader A reading from _____

(Genesis 1:26-28)

Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every

Lời Chúa

Chủ Lễ Chúa ở cùng anh chị em.
Hội Chúng *Và ở cùng Hội Thánh Người.*
Chủ Lễ Chúng ta hãy cầu nguyện.

Lạy Đức Chúa Trời hằng sống và đầy lòng nhân từ, Chúa đã tạo nên chúng con, nam và nữ, theo hình ảnh của Ngài: nguyện Chúa đoái xem đôi bạn này đã đến đây xin Chúa ban phước phù trợ, để với lòng trung tín chân thật và tình yêu bền vững họ có thể giữ trọn lời thệ ước hôm nay; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Cứu Chúa của chúng con, Đấng cùng Ngài và Chúa Thánh Linh đồng sống đồng trị, một Đức Chúa Trời, đời đời vô cùng. **Amen.**

Mọi người ngồi

Bài Đọc Kinh Thánh Thứ Nhất *(Cựu Ước)*

Người đọc nói Lời Chúa trong Sách _____

(Sáng Thế Ký 1:26-28)

Đức Chúa Trời phán rằng: chúng ta hãy làm nên loài người như hình ta và theo tượng ta, đặng quản trị loài cá biển, loài chim trời, loài súc vật, loài côn trùng bò trên mặt đất, và khắp cả đất. Đức Chúa Trời dựng

creeping thing that creeps upon the earth." So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth."

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

Second Reading

(Epistle)

Reader A reading from _____

(1 Corinthians 13:1-13)

If I speak in the tongues of mortals and of angels, but do not have love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but do not have love, I am nothing. If I give away all my possessions, and if I hand over my body so that I may boast, but do not have love, I gain

nên loài người như hình Ngài; Ngài dựng nên loài người như hình Đức Chúa Trời; Ngài dựng nên người nam cùng người nữ. Đức Chúa Trời ban phước cho loài người và phán rằng: Hãy sanh sản, thêm nhiều, làm cho đầy dẫy đất; hãy làm cho đất phục tùng, hãy quản trị loài cá dưới biển, loài chim trên trời cùng các vật sống di động trên mặt đất.

Đọc xong, người đọc nói Đó là lời Chúa.

Hội Chúng Chúng con tạ ơn Chúa.

Bài Đọc Kinh Thánh Thứ Nhì

(Thư Tín)

Người đọc nói Lời Chúa trong thư _____

(1 Cô-Rin 13:1-13)

Dù tôi nói được các thứ tiếng loài người và thiên sứ, nhưng không có tình yêu thương thì tôi chỉ như tiếng cồng khua vang hay chấp chỏa inh ỏi. Dù tôi được ân tứ truyền sứ điệp Đức Chúa Trời và hiểu biết tất cả mọi huyền nhiệm cũng như tri thức, dù tôi có tất cả đức tin đến nỗi có thể dời núi được, nhưng không có tình yêu thương, thì tôi vẫn không ra gì. Dù tôi phân phát tất cả gia tài của tôi cho người nghèo, và hy sinh thân thể để chịu thiêu đốt, nhưng không có tình

nothing.

Love is patient; love is kind; love is not envious or boastful or arrogant or rude. It does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice in wrongdoing, but rejoices in the truth. It bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

Love never ends. But as for prophecies, they will come to an end; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will come to an end. For we know only in part, and we prophesy only in part; but when the complete comes, the partial will come to an end. When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child; when I became an adult, I put an end to childish ways. For now we see in a mirror, dimly, but then we will see face to face. Now I know only in part; then I will know fully, even as I have been fully known. And now faith, hope, and love abide, these

yêu thương thì cũng chẳng ích lợi gì cho tôi.

Tình yêu thương hay nhẫn nại, tình yêu thương nhân từ, không ghen ghét, không khoe khoang, không kiêu ngạo, không khiếm nhã, không tìm tư lợi, không dễ nóng giận, không ghi nhớ việc dữ, không vui về việc bất chính nhưng chung vui trong sự thật. Tình yêu thương dung thứ mọi sự, tin tưởng mọi sự, hy vọng mọi sự, chịu đựng mọi sự.

Tình yêu thương không bao giờ chấm dứt, các việc truyền sứ điệp Đức Chúa Trời rồi sẽ hết, những ân tứ nói tiếng lạ cũng sẽ ngưng, tri thức cũng sẽ hết. Vì chúng ta chỉ mới hiểu biết một phần nào, chúng ta truyền sứ điệp của Đức Chúa Trời cũng chỉ một phần nào thôi. Nhưng khi sự toàn hảo đến thì cái không toàn hảo sẽ hết. Khi tôi còn bé thơ, tôi nói như trẻ con, suy nghĩ như trẻ con, nhưng khi đã thành nhân tôi từ bỏ những hành vi trẻ con. Vì hiện nay chúng ta chỉ thấy mặt mờ qua gương, đến bấy giờ chúng ta sẽ thấy tận mặt. Bây giờ chúng ta chỉ hiểu biết một phần, đến bấy giờ chúng ta sẽ biết hoàn toàn như Chúa biết chúng ta vậy. Nên bây giờ còn ba điều nầy: Đức tin, hy vọng và tình

three; and the greatest of these is love.

The Gospel

All stand. Celebrant says

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to _____

People

Glory to you, Lord Christ.

(John 15:9-12)

As the Father has loved me, so I have loved you; abide in my love. If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father's commandments and abide in his love. I have said these things to you so that my joy may be in you, and that your joy may be complete. This is my commandment, that you love one another as I have loved you.

After the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

The Homily

yêu thương. Nhưng điều lớn hơn hết là tình yêu thương.

Phúc Âm

Mọi người đứng. Chủ Lễ nói

Phúc Âm của Chúa Cứu Thế Giê Xu theo _____

Hội Chúng

Lạy Chúa Cứu Thế, vinh quang thuộc về Chúa.

(Giăng 15: 9-12)

Như Cha đã yêu Ta thế nào thì chính Ta cũng yêu các con thế ấy. Hãy cứ ở trong tình yêu của Ta. Nếu các con vâng giữ điều răn của Ta thì các con sẽ còn ở trong tình yêu của Ta, cũng như ta đã giữ các điều răn của Cha Ta và còn ở mãi trong tình yêu Ngài. Ta bảo cho các con những điều này để niềm vui của Ta ở cùng các con và niềm vui của các con được đầy trọn. Đây là điều răn Ta truyền: các con hãy yêu thương nhau như Ta đã yêu các con.

Đọc xong, người đọc nói

Đó là Phúc Âm của Chúa.

Hội Chúng

Lạy Chúa Cứu Thế, chúng con ca ngợi Chúa.

Giảng Huấn

The Marriage

The Man, facing the woman and taking her right hand in his, says

In the Name of God, I, N., take you, N., to be my wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, until we are parted by death. This is my solemn vow.

Then they loose their hands, and the Woman, still facing the man, takes his right hand in hers, and says

In the Name of God, I, N., take you, N., to be my husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, until we are parted by death. This is my solemn vow.

They loose their hands.

The Priest asks God's blessing on the rings as follows

Bless, O Lord, these rings to be signs of the vows by which this man and this woman have bound themselves to each other; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Hôn Phối

Chú Rể đối diện và cầm tay mặt của Cô Dâu và nói

Nhân Danh Thiên Chúa, anh là X., lấy em là X. làm vợ, để có em và gìn giữ em, trong mọi hoàn cảnh, tốt hay xấu, giàu hay nghèo, khỏe mạnh hay đau yếu, để yêu thương hết lòng, từ nay cho đến lúc sự chết phân rẽ chúng ta. Anh xin thề nguyện.

Sau đó họ buông tay, Cô Dâu nắm lấy tay mặt của Chú Rể, nói

Nhân Danh Thiên Chúa, em là X., lấy anh là X., để có anh và gìn giữ anh, trong mọi hoàn cảnh, tốt hay xấu, giàu hay nghèo, khỏe mạnh hay đau yếu, để yêu thương hết lòng, từ nay cho đến lúc sự chết phân rẽ chúng ta. Em xin thề nguyện.

Cô dâu chú rể buông tay

Trường tế cầm lấy nhẫn và cầu nguyện chúc phúc cho nhẫn như sau

Lạy Chúa, xin ban phúc cho đôi nhẫn này để trở thành dấu hiệu của lời thề mà người nam và người nữ này đã cùng nhau kết hiệp; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Amen.

The Man places the ring on the ring-finger of the woman's hand and says

N., I give you this ring as a symbol of my vow, and with all that I am, and all that I have, I honor you, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

The Woman places the ring on the ring-finger of the man's hand and says

N., I give you this ring as a symbol of my vow, and with all that I am, and all that I have, I honor you, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Then the Celebrant joins the right hands of husband and wife and says

Now that N. and N. have given themselves to each other by solemn vows, with the joining of hands and the giving and receiving of a ring, I pronounce that they are husband and wife, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Those whom God has joined together let no one put asunder.

People **Amen.**

The Prayers

All standing, the Celebrant says
Let us pray.

Chú Lễ đeo nhẫn cho Cô Dâu và nói

X., anh tặng em chiếc nhẫn này là dấu hiệu của lời thề hứa của anh, và với tất cả tấm lòng và mọi điều sở hữu, anh tôn trọng em, trong Danh Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

Cô Dâu đeo nhẫn cho Chú Lễ và nói

X., em tặng anh chiếc nhẫn này là dấu hiệu của lời thề hứa của em, và với tất cả tấm lòng và mọi điều sở hữu, em tôn trọng anh, trong Danh Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

Sau đó, đôi bạn cầm tay, Chú Lễ nói

Nay X. và X. đã kết ước với nhau bằng lời nguyện long trọng, bằng sự nắm tay và tặng nhẫn, tôi tuyên bố họ là vợ chồng, trong Danh Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. Hễ ai Chúa đã kết hiệp loài người chớ phân rẽ.

Hội Chúng **Amen.**

Cầu Nguyện

Tất cả đứng. Chú Lễ nói
Chúng ta hãy cầu nguyện.

Eternal God, creator and preserver of all life, author of salvation, and giver of all grace: Look with favor upon the world you have made, and for which your Son gave his life, and especially upon this man and this woman whom you make one flesh in Holy Matrimony. Amen.

Give them wisdom and devotion in the ordering of their common life, that each may be to the other a strength in need, a counselor in perplexity, a comfort in sorrow, and a companion in joy. Amen.

Grant that their wills may be so knit together in your will, and their spirits in your Spirit, that they may grow in love and peace with you and one another all the days of their life. Amen.

Give them grace, when they hurt each other, to recognize and acknowledge their fault, and to seek each other's forgiveness and yours. Amen.

Make their life together a sign of

Lạy Đức Chúa Trời là Đấng hằng có muôn đời, là Tạo Hóa và Đấng bảo tồn mọi loài, tác giả của sự cứu rỗi, là nguồn ân sủng: nguyện Chúa đoái xem thế giới Ngài đã dựng nên, là thế giới Con Ngài đã ban chính sự sống mình, và nguyện Chúa đặc biệt đoái xem đôi bạn mà Ngài đã khiến nên một thân trong Hôn Nhân Thánh. Amen.

Nguyện Chúa ban cho họ được khôn ngoan và tận hiến cho nhau trong khi chung sống, để hai người đối với nhau là sức mạnh trong lúc thiếu thốn, khuyên giải trong lúc bối rối, an ủi trong lúc buồn rầu, và là bạn đồng hành khi vui mừng. Amen.

Nguyện ý muốn của họ được gắn liền với ý muốn Chúa, và tâm thần họ với Thánh Linh Chúa, để họ được tăng trưởng trong yêu thương và thuận hiệp cùng Chúa và cùng nhau trọn những ngày của đời họ. Amen.

Xin ban cho họ ân sủng, để khi làm thương tổn lẫn nhau họ nhận biết được lỗi lầm và tìm sự tha thứ của nhau và của Chúa. Amen.

Nguyện đời sống lứa đôi của họ là

Christ's love to this sinful and broken world, that unity may overcome estrangement, forgiveness heal guilt, and joy conquer despair. Amen.

Bestow on them, if it is your will, the gift and heritage of children, and the grace to bring them up to know you, to love you, and to serve you. Amen.

Give them such fulfillment of their mutual affection that they may reach out in love and concern for others. Amen.

Grant that all married persons who have witnessed these vows may find their lives strengthened and their loyalties confirmed. Amen.

Grant that the bonds of our common humanity, by which all your children are united one to another, and the living to the dead, may be so transformed by your grace, that your will may be done on earth as it is in heaven; where, O Father, with your Son, and the Holy Spirit, you live and reign in perfect unity, now and for ever. Amen.

biểu tượng của tình yêu của Chúa Cứu Thế cho thế gian tội lỗi và tan vỡ này, để sự hiệp nhất thắng hơn sự chia rẽ, sự tha thứ chữa lành mặc cảm tội lỗi, và sự vui mừng chinh phục lấy sự thất vọng. Amen.

Đẹp ý Chúa, xin ban cho họ con cái là quà tặng và cơ nghiệp, và xin ban cho họ ân sủng để nuôi dưỡng chúng trong sự biết Chúa, yêu Ngài và phụng sự Ngài. Amen.

Nguyện tình yêu của họ được trọn vẹn, để họ có thể yêu mến và nghĩ đến những nhu cầu của người khác nữa. Amen.

Nguyện đời sống của tất cả những người đã thành hôn, hôm nay chứng kiến sự thể nguyện này, được mạnh mẽ, và cuộc hôn nhân của họ được bền vững. Amen.

Nguyện những mối dây ràng buộc trong đời sống chung của chúng con, bởi đó tất cả con cái chúng con, người sống kẻ chết, được hiệp nhất, được biến hóa bởi ân sủng của Chúa, để ý muốn Ngài được nên ở đất cũng như ở trời, là nơi Ba Ngôi Thiên Chúa ngự trị cai quản, hiệp nhất trọn vẹn, đời đời vô cùng. Amen.

The Blessing of the Marriage

The people remain standing. The husband and wife kneel, and the Priest says the following prayer

O God, you have so consecrated the covenant of marriage that in it is represented the spiritual unity between Christ and his Church: Send therefore your blessing upon these your servants, that they may so love, honor, and cherish each other in faithfulness and patience, in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of blessing and peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord
 be always with you.
People *And also with you.*

The newly married couple then greet each other, after which greetings may be exchanged throughout the congregation.

(When Communion is not to follow, the wedding party leaves the church. A hymn, psalm, or anthem may be sung, or instrumental music may be played).

The ceremony continues with the Holy Eucharist (page 41, 49, 54, or 84). The newly married persons will receive Holy Communion before other members of the congregation.

Chúc Phước cho Đôi Bạn

Hội chúng tiếp tục đứng. Đã vợ chồng quỳ; Trưởng Tế đọc lời cầu nguyện sau đây

Lạy Đức Chúa Trời, Ngài đã biệt riêng thánh hóa giao ước hôn nhân, đến nỗi giao ước này tượng trưng cho sự hiệp nhất thiêng liêng giữa Chúa Cứu Thế và Hội Thánh Người: Vì vậy chúng con cầu xin Ngài xuống phước trên những đây tớ này của Chúa, để họ yêu dấu và kính trọng lẫn nhau trong sự chung thủy và nhẫn nại, khôn ngoan và tin kính, để gia đình họ là nơi tràn đầy ơn phước và bình an; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, là đấng cùng Ngài và Chúa Thánh Linh đồng sống đồng trị, một Đức Chúa Trời, đời đời vô cùng. Amen.

Chúc Bình An *(Hội Chúng tiếp tục đứng)*

Chủ Lễ Nguyện sự bình an của Chúa
 ở cùng anh chị em.
Hội Chúng *Và ở cùng Hội Thánh Người.*

Đôi vợ chồng mời chúc bình an cho nhau. Sau đó, Hội Chúng chúc bình an lẫn nhau.

(Nếu không có Tiệc Thánh, hôn lễ chấm dứt tại đây. Hai họ ra khỏi Thánh Đường. Có thể hát thánh ca hoặc đàn thánh nhạc hiệp lễ.)

Nghi thức tiếp tục với Tiệc Thánh (trang 41m 49, 54, hoặc 84). Trong nghi thức này, cô dâu và chú rể sẽ dự tiệc thánh trước, kể đến là mọi người.

The liturgy then continued with the Offertory, at which the newly married couple present the offerings of bread and wine. Then the newly married couple may light the Unity Candle.

Mọi người tiếp tục dâng và Chủ Lễ tuyên đọc Câu Kinh Thánh Dâng Hiến. Đôi vợ chồng mới dâng bánh và rượu. Sau đó, họ cùng ngồi. Tiếp theo, cô dâu chú rể có thể thắp Đèn Cầy Hợp Nhất.

Concerning the Service

The death of a member of the Church should be reported as soon as possible to, and arrangements for the funeral should be made in consultation with, the Minister of the Congregation.

Baptized Christians are properly buried from the church. The service should be held at a time when the congregation has opportunity to be present.

The coffin is to be closed before the service, and it remains closed thereafter. It is appropriate that it be covered with a pall or other suitable covering.

If necessary, or if desired, all or part of the service of Committal may be said in the church. If preferred, the Committal service may take place before the service in the church. It may also be used prior to cremation.

A priest normally presides at the service. It is appropriate that the bishop, when present, preside at the Eucharist and pronounce the Commendation.

It is desirable that the Lesson from the Old Testament, and the Epistle, be read by lay persons.

When the services of a priest cannot be obtained, a deacon or lay reader may preside at the service.

Sơ Lược về Tang Lễ

Khi một thành viên trong Hội Thánh qua đời, việc trước tiên phải làm là thông báo cho Mục Sư Quản Nhiệm Hội Thánh để được hội ý về vấn đề chôn cất.

Tang lễ cho người tín đồ phải được cử hành trong nhà thờ mới phải phép. Ngày giờ hành lễ phải thuận tiện cho hội chúng tham dự.

Trước giờ hành lễ phải đóng nắp hòm lại, và sau đó sẽ không mở nắp ra nữa. Để hiệp lễ, đặt khăn phủ hòm trên hòm, hoặc phủ hòm bằng một tấm khăn nào khác thích hợp.

Nếu cần, hoặc nếu muốn, toàn phần hoặc một phần của Lễ Hạ Huyệt có thể được cử hành trong nhà thờ. Nếu muốn, Lễ Hạ Huyệt có thể cử hành trước tang lễ trong nhà thờ. Lễ Hạ Huyệt cũng có thể được cử hành trước khi hỏa táng.

Thông thường một vị trưởng tế chủ tọa tang lễ. Khi có giám mục hiện diện tại buổi lễ, giám mục chủ tọa lễ Tiệc Thánh và đọc Lời Cầu Nguyện Phó Thác.

Việc đọc Kinh Thánh Cựu Ước và Thư Tín nên dành cho các tín đồ.

Khi không có trưởng tế, phó tế hoặc tín đồ có phận sự hướng dẫn hội chúng trong các lễ cầu nguyện có thể chủ tọa tang lễ.

At the burial of a child, the passages from Lamentations, 1 John, and John 6, together with Psalm 23, are recommended.

It is customary that the celebrant meet the body and go before it into the church or towards the grave.

The anthems at the beginning of the service are sung or said as the body is borne into the church, or during the entrance of the ministers, or by the celebrant standing in the accustomed place.

Trong tang lễ cho trẻ em, nên chọn các đoạn Kinh Thánh trong Sách Than Khóc, 1 Giăng, và Phúc Âm Giăng đoạn 6, chung với Thánh Vịnh 23.

Theo phong tục của Hội Thánh, chủ lễ đi trước quan tài trong lúc tiến vào nhà thờ hoặc lúc tiến đến phần mộ.

Chủ lễ hoặc mọi người đọc hoặc hát các thánh vịnh khai lễ khi quan tài được mang vào nhà thờ, hoặc trong lúc hàng giáo phẩm tiến vào. Chủ lễ cũng có thể đọc hoặc hát bài ca ấy tại một vị trí thường làm.

The Burial of the Dead: Rite I

Lễ An Táng, Nghi Thức I

(BCP, p. 469)

All stand while one or more of the following anthems are sung or said

Hội chúng đứng trong khi bài ca sau đây được đọc hay hát

I am the resurrection and the life,
saith the Lord;
he that believeth in me, though he
were dead, yet shall he live;
and whosoever liveth and believeth
in me shall never die.

Chúa phán rằng: ta là sự Sống lại và
sự sống.

Kẻ nào tin Ta thì sẽ sống, mặc dầu
đã chết rồi.

Còn ai sống mà tin ta thì không hề
chết.

I know that my Redeemer liveth,
and that he shall stand at the latter
day upon the earth;
and though this body be destroyed,
yet shall I see God;
whom I shall see for myself and
mine eyes shall behold,
and not as a stranger.

Tôi biết Đấng Cứu Chuộc tôi sống.
Đến ngày cuối cùng, Người sẽ đứng
trên đất. Dù thân thể tôi tan nát, tôi
vẫn sẽ thấy Đức Chúa Trời;

Chính tôi sẽ thấy Ngài,
và mắt tôi chiêm ngưỡng Ngài,
như là bạn của tôi, không phải ai xa
lạ.

For none of us liveth to himself,
and no man dieth to himself.
For if we live, we live unto the Lord.
and if we die, we die unto the Lord.

Vì không ai trong chúng ta sống cho
mình, hoặc chết cho mình cả. Nếu
chúng ta sống, chúng ta sống cho
Chúa; nếu chúng ta chết, chúng ta
cũng chết cho Chúa.

Whether we live, therefore, or die,
we are the Lord's.

Blessed are the dead who die in the
Lord;
even so saith the Spirit, for they rest
from their labors.

*The Celebrant says one of the following Collects, first
saying*

	The Lord be with you.
<i>People</i>	And with thy spirit.
<i>Celebrant</i>	Let us pray.

At the Burial of an Adult

O God, whose mercies cannot be
numbered: Accept our prayers on
behalf of thy servant N., and grant
him an entrance into the land of light
and joy, in the fellowship of thy
saints; through Jesus Christ thy Son
our Lord, who liveth and reigneth
with thee and the Holy Spirit, one
God, now and for ever. Amen.

At the Burial of a Child

O God, whose beloved Son did take
little children into his arms and bless
them: Give us grace, we beseech

Hoặc sống hoặc chết chúng ta đều
thuộc về Chúa.

Phước cho những kẻ chết trong
Chúa!

Chúa Thánh Linh phán: Phải, họ đã
được yên nghỉ, không còn khó nhọc.

*Chủ Lễ đọc một trong những lời cầu nguyện sau, mở
đầu, Chủ Lễ nói*

	Chúa ở cùng anh chị em.
<i>Hội chúng</i>	Và ở cùng Hội Thánh Người.
<i>Chủ Lễ</i>	Chúng ta hãy cầu nguyện.

Tại Tang Lễ Người Lớn

Ôi lạy Thiên Chúa, ơn thương xót
Chúa vô lượng vô biên: Nguyện
Chúa nhậm lời cầu thay của chúng
con cho đây tớ Chúa là X., và tiếp
nhận (ông) vào miền sáng láng vui
mừng cùng với các thánh của Chúa;
qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, là Chúa
chúng con, là Đấng cùng Ngài và
Đức Thánh Linh đồng trị, một Đức
Chúa Trời, đời đời vô cùng. Amen.

Tại Tang Lễ Trẻ Em

Ôi lạy Thiên Chúa, Con yêu dấu của
Ngài khi xưa đã bồng ẵm thiếu nhi
và ban phước cho chúng: Nguyện

thee, to entrust this child *N.* to thy never-failing care and love, and bring us all to thy heavenly kingdom; through the same thy

Son Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

The people sit

One or more of the following passages from Holy Scripture is read. If there is to be a Communion, a passage from the Gospel always concludes the Readings.

From the Old Testament

Isaiah 25:6-9 (He will swallow up death in victory)

Isaiah 61:1-3 (To comfort all that mourn)

Lamentations 3:22-26, 31-33 (The Lord is good unto them that wait for him)

Wisdom 3:1-5,9 (The souls of the righteous are in the hand of God)

Job 19:21-27a (I know that my Redeemer liveth)

After the Old Testament Lesson, a suitable canticle or one of the following Psalms may be sung or said.

Psalms 42

Like as the hart desireth the water-brooks, *

so longeth my soul after thee,
O God.

bởi ơn Ngài chúng con được phó thác em *X.* này cho Chúa, là Đấng không ngừng yêu thương chăm sóc; và nguyện tất cả chúng con được vào nước Chúa; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, là Đấng cùng Ngài và Đức Thánh Linh đồng trị, một Đức Chúa Trời, đời đời vô cùng. Amen.

Hội Chúng ngồi.

Đọc một trong các đoạn Kinh Thánh sau đây. Nếu có Tiệc Thánh, luôn luôn đọc Phúc Âm để kết thúc phần Đọc Kinh Thánh.

Kinh Thánh Cựu Ước

Ê-sai 25:6-9 (Ngài sẽ nuốt sự chết trong chiến thắng)

Ê-sai 61:1-3 (Để an ủi những ai than khóc)

Ca-thương 3:22-26, 31-33 (Chúa hằng gia ân cho kẻ trông đợi Ngài)

Khôn-ngoan 3:1-5,9 (Linh hồn của người công chính ở trong tay Chúa)

Gióp 19:21-27a (Tôi biết Đấng Cứu-chuộc tôi sống)

Sau khi đọc Cựu Ước, có thể hát hay đọc một thánh vịnh thích hợp hay một trong những Thánh Vịnh sau đây

Thánh Vịnh 42

Đức Chúa Trời ôi, linh hồn tôi mơ ước Chúa *

Như con nai cái thèm khát suối nước.

My soul is athirst for God, yea, even
for the living God; *

when shall I come to appear
before the presence of God?

My tears have been my meat day
and night, *

while they daily say unto me,
Where is now thy God?

Now when I think thereupon, I pour
out my heart by myself; *

for I went with the multitude,
and brought them forth into
the house of God;

In the voice of praise and
thanksgiving, *

among such as keep holy-day.

Why art thou so full of heaviness, O
my soul? *

and why art thou so
disquieted within me?

O put thy trust in God; *

for I will yet thank him, which
is the help of my countenance,
and my God.

Linh hồn tôi khát khao Đức Chúa
Trời, là Đức Chúa Trời hằng sống; *

Chừng nào tôi sẽ được ra mắt
Đức Chúa Trời?

Khi ngày ngày người ta hỏi tôi: Đức
Chúa Trời người đâu rồi? *

Thì nước mắt làm đồ ăn cho
tôi ngày và đêm.

Nay tôi hồi tưởng điều ấy thì lòng tôi
buồn thảm; *

Vì xưa tôi đã đi cùng đoàn
chúng, dẫn họ đến nhà Đức
Chúa Trời;

Cất tiếng ngợi khen và cảm tạ, *

Cùng đoàn đông giữ lễ.

Hỡi linh hồn ta, sao người quá nặng
nề? *

Sao quá bồn chồn bất an
trong ta?

Hãy đặt lòng trông cậy nơi Đức
Chúa Trời; *

vì ta sẽ cứ cảm tạ Ngài, là Đấng
giúp ta hồi tỉnh,
và là Đức Chúa Trời của ta.

Psalm 46

God is our hope and strength, *
a very present help in trouble.

Therefore will we not fear, though
the earth be moved, *
and though the hills be carried
into the midst of the sea;

Though the waters thereof rage and
swell, *
and though the mountains shake
at the tempest of the same.

There is a river, the streams whereof
make glad the city of God, *
the holy place of the tabernacle
of the Most Highest.

God is in the midst of her, therefore
shall she not be removed; *
God shall help her, and that right
early.

Be still then, and know that I am
God; *
I will be exalted among the
nations, and I will be exalted in
the earth.

Thánh Vịnh 46

Đức Chúa Trời là sự hy vọng và sức
mạnh của chúng con, *
Ngài sẵn sàng phù hộ lúc
gian nan.

Vì vậy, chúng con chẳng sợ dầu đất
bị biến cải, *
Núi lay động và bị chìm vào lòng
biển;

Dầu nước biển âm âm sôi bọt, *
Và các núi rung chuyển vì biển
động sóng cồn,

Có một dòng sông, nước nó làm vui
cho thành Chúa, *
là nơi ngự thánh của Đấng Chí
Cao.

Đức Chúa Trời ở giữa thành ấy, nên
nó chẳng bị lay động. *
Vừa rạng đông, Đức Chúa Trời
sẽ giúp đỡ nó.

Hãy yên lặng và nhìn biết ta là
Thượng Đế; *
Ta sẽ được tôn cao giữa các dân,
và được tôn cao khắp đất.

The LORD of hosts is with us; *
the God of Jacob is our refuge.

Psalm 90

LORD, thou hast been our refuge, *
from one generation to another.

Before the mountains were brought
forth, or ever the earth and the world
were made, *
thou art God from everlasting,
and the world without end.

Thou turnest man to destruction; *
again thou sayest, Come again,
ye children of men.

For a thousand years in thy sight are
but as yesterday when it is past, *
and as a watch in the night.

As soon as thou scatterest them they
are even as a sleep, *
and fade away suddenly like the
grass.

In the morning it is green, and
groweth up; *

Chúa Hằng Hữu của vạn quân ở
cùng chúng con; *
Đức Chúa Trời của Gia Cốp là
nơi ẩn náu của chúng con.

Thánh Vịnh 90

Lạy Chúa, từ đời này qua đời kia, *
Chúa là nơi ở của chúng con.

Từ trước khi núi non sinh ra,
ngay cả đất và thế gian chưa dựng
nên, *
Từ trước vô cùng cho đến đời
đời, Chúa là Đức Chúa Trời.

Chúa khiến loài người trở vào bụi
tro, *
Và phán rằng, hỡi con cái loài
người hãy trở lại.

Vì một ngàn năm trước mắt Chúa
chẳng khác một ngày đã qua *
Giống như một canh cửa đêm.

Khi Chúa trải các năm ra, chúng
khác nào một giấc ngủ, *
Chúng thành linh tan biến như cỏ
hoa.

Buổi sáng cỏ mọc xanh lớn mạnh, *

but in the evening it is cut down,
dried up, and withered.

For we consume away in thy
displeasure, *
and are afraid at thy wrathful
indignation.

Thou hast set our misdeeds before
thee, *
and our secret sins in the light of
thy countenance.

For when thou are angry all our days
are gone; *
we bring our years to an end, as
it were a tale that is told.

The days of our age are threescore
years and ten; and though men be so
strong that thy come to fourscore
years, *
yet is their strength then but
labor and sorrow,
so soon passeth it away, and we
are gone.

So teach us to number our days, *
that we may apply our hearts
unto wisdom.

Nhưng buổi chiều người ta cắt nó đi,
thì nó khô và héo.

Thật, chúng con bị hao mòn vì cơn
giận của Chúa, *
Bị bối rối bởi sự thịnh nộ Chúa.

Chúa đã đặt gian ác chúng con ở
trước mặt Chúa, *
Để những tội lỗi kín đáo chúng
con trong ánh sáng mặt Chúa.

Bởi cơn giận của Chúa, các ngày
chúng con đều qua đi; *
Năm tháng chúng con chấm dứt,
như một câu chuyện đã kể xong.

Tuổi chúng con đến được bảy mươi;
còn nếu mạnh khỏe thì đến tám
mươi; *
Song sức sống ấy chẳng qua là
lao khổ và buồn thảm,
vì nó chóng tàn, rồi chúng con
bay mất đi.

Xin dạy chúng con biết đếm các
ngày chúng con, *
Hầu cho chúng con được lòng
khôn ngoan.

Psalm 121

I will lift up mine eyes unto the hills; *
from whence cometh my help?

My help cometh even from the
LORD, *
who hath made heaven and earth.

He will not suffer thy foot to be
moved, *
and he that keepeth thee will not
sleep.

Behold, he that keepeth Israel *
shall neither slumber nor sleep.

The LORD himself is thy keeper; *
the LORD is thy defence upon
thy right hand;

So that the sun shall not burn by
day, *
neither the moon by night.

The LORD shall preserve thee from
all evil; *
yea, it is even he that shall keep
thy soul.

Thánh Vịnh 121

Tôi ngược mắt nhìn về đồi núi; *
sự giúp đỡ cho tôi sẽ đến từ đâu?

Sự giúp đỡ cho tôi đến từ Chúa Hằng
Hữu, *
là Đấng dựng nên trời và đất.

Ngài không để cho chơn ngươi xiêu
tó, *
Đấng gìn giữ ngươi sẽ chẳng
ngủ.

Này, Đấng gìn giữ Y Sơ Ra Ên *
Sẽ không hề nhắm mắt hay ngủ mê.

Chính Chúa Hằng Hữu là Đấng giữ
gìn ngươi; *
Tại bên hữu ngươi, Ngài hằng
bảo vệ ngươi;

Vì vậy mặt trời sẽ không thiêu đốt
ngươi lúc ban ngày, *
Mặt trăng cũng không hại ngươi
lúc ban đêm.

Chúa Hằng Hữu sẽ gìn giữ ngươi
khỏi mọi điều ác; *
Phải, Ngài sẽ giữ gìn cả linh hồn
ngươi.

The LORD shall preserve thy going
out, and thy coming in, *
from this time forth for
evermore.

Psalm 130

Out of the deep have I called unto
thee, O LORD; *
Lord, hear my voice.

O let thine ears consider well *
the voice of my complaint.

If thou, LORD, wilt be extreme to
mark what is done amiss, *
O Lord, who may abide it?

Fore there is mercy with thee, *
therefore shalt thou be feared.

I look for the LORD; my soul doth
wait for him; *
in his word is my trust.

My soul fleeth unto the Lord before
the morning watch; *
I say, before the morning watch.

O Israel, trust in the LORD,
for with the LORD there is

Chúa Hằng Hữu sẽ gìn giữ ngươi khi
ra khi vào, *
Từ nay cho đến đời đời.

Thánh Vịnh 130

Hỡi Chúa Hằng Hữu, từ nơi sâu thẳm
tôi cầu khẩn Ngài. *
Chúa ôi, xin nghe tiếng tôi.

Nguyện tai Chúa lắng nghe *
Tiếng nài xin của tôi.

Hỡi Chúa Hằng Hữu, nếu Ngài cố
chấp sự lầm lỡ; *
Thì, Chúa ôi, ai sẽ còn sống?

Nhưng Chúa có đầy lòng thương xót, *
Vì vậy Ngài sẽ được kính sợ.

Tôi tìm cầu Chúa Hằng Hữu; linh
hồn tôi trông đợi Ngài; *
Tôi tin cậy lời Ngài.

Linh hồn tôi trông đợi Chúa hơn
người lính canh trông đợi sáng; *
Thật, hơn người lính canh trông
đợi sáng.

Hỡi Y Sê Ra Ên, hãy tin cậy Chúa
Hằng Hữu,

mercy, *
and with him is plenteous
redemption.

And he shall redeem Israel *
from all his sins.

Psalm 139

O LORD, thou hast searched me out,
and known me. *

Thou knowest my down-sitting
and mine up-rising;
thou understandest my thoughts
long before.

Thou art about my path, and about
my bed, *
and art acquainted with all my
ways.

For lo, there is not a word in my
tongue, *
but thou, O LORD, knowest it
altogether.

Thou hast beset me behind and
before, *
and laid thine hand upon me.

Such knowledge is too wonderful
and excellent for me; *
I cannot attain unto it.

Vì nơi Ngài có sự thương xót, *
Nơi Ngài có sự cứu rỗi nhiều.

Ngài sẽ chuộc Y Sê Ra Ên *
Khỏi các sự gian ác người.

Thánh Vịnh 139

Hỡi Chúa Hằng Hữu, Ngài đã dò xét
tôi, và biết tôi. *

Chúa biết khi tôi ngồi xuống, lúc
tôi đứng dậy;
Từ xa xưa, Chúa đã hiểu các ý
tưởng của tôi.

Chúa biết rõ lối tôi đi, giường tôi
ngủ, *
Ngài thuộc hết mọi lối tôi.

Vì lời chưa ở trên lưỡi tôi, *
Kìa, hỡi Chúa Hằng Hữu, Ngài
biết trọn hết rồi.

Chúa bao phủ tôi phía sau và phía
trước, *
Đặt tay Chúa trên mình tôi.

Sự tri thức dường ấy, thật diệu kỳ
quá cho tôi, *
Cao đến nỗi tôi không với kịp.

Whither shall I go then from thy Spirit? *

or whither shall I go then from thy presence?

If I climb up into heaven, thou art there; *

if I go down to hell, thou art there also.

If I take the wings of the morning, *
and remain in the uttermost parts of the sea;

Even there also shall thy hand lead me, *

and thy right hand shall hold me.

If I say, Peradventure the darkness shall cover me, *

then shall my night be turned to day.

Yea, the darkness is no darkness with thee, but the night is as clear as day; *

the darkness and light to thee are both alike.

Tôi sẽ đi đâu xa Thần Chúa? *

Tôi sẽ trốn đâu khỏi mặt Chúa?

Nếu tôi lên tới Thiên Đàng, Chúa có tại đó.*

Ví tôi xuống tới âm phủ, Chúa cũng có ở đó.

Nếu tôi mang lấy cánh bình minh, *
Bay qua chỗ tận cùng của biển;

Tại đó tay Chúa vẫn cứ dắt dẫn tôi, *

và tay hữu Ngài sẽ nắm lấy tôi.

Nếu tôi nói: sự tối tăm chắc sẽ phủ lấp tôi, *

Thì đêm tối của tôi vẫn biến nên ban ngày.

Thật vậy, đối với Chúa tối tăm chẳng phải là tối tăm, nhưng ban đêm vẫn tỏ tường như ban ngày; *

Tối tăm cùng sự sáng đều như nhau trước mặt Chúa.

From the New Testament

Romans 8:14-19, 34-35, 37-39 (The glory that shall be revealed)

1 Corinthians 15:20-26, 35-38, 42-44, 53-58 (Raised in incorruption)

2 Corinthians 4:16-5:9 (Things which are not seen are eternal)

1 John 3:1-2 (We shall be like him)

Revelation 7:9-17 (God shall wipe away all tears)

Revelation 21:2-7 (Behold, I make all things new)

After the New Testament Lesson, a suitable canticle or hymn, or one of the following Psalms may be sung or said

Psalm 23

The LORD is my shepherd; *
therefore can I lack nothing.

He shall feed me in a green pasture, *
and lead me forth besides the
waters of comfort.

He shall convert my soul, *
and bring me forth in the paths of
righteousness for his Name's
sake.

Yea, though I walk through the
valley of the shadow of death, I will
fear no evil; *

for thou art with me;

Kinh Thánh Tân Ước

Rô-ma 8:14-19, 34-35, 37-39 (Sự vinh quang sẽ hiện ra)

1 Cô Rinh Tô 15:20-26, 35-38, 42-44, 53-58 (Được sống lại từ cõi hư nát)

2 Cô Rinh Tô 4:16-5:9 (Những sự vật vô hình là vĩnh cửu)

1 Giăng 3:1-2 (Chúng ta sẽ giống như Ngài)

Khải Thị 7:9-17 (Chúa sẽ lau ráo nước mắt)

Khải Thị 21:2-7 (Này, ta khiến mọi sự nên mới)

Sau khi đọc Tân Ước, có thể hát hay đọc một thánh vịnh thích hợp hay một trong những Thánh Vịnh sau đây

Thánh Vịnh 23

Chúa Hằng Hữu là Đấng chăn tôi; *
Vì vậy tôi chẳng thiếu chi.

Ngài sẽ nuôi tôi trong đồng cỏ xanh, *
và dẫn tôi đến bên bờ nước yên
ủi.

Ngài sẽ hoán cải linh hồn tôi, *
và đem tôi vào những lối công
chính,
vì Danh Ngài.

Quả thật, dầu tôi đi ngang thung lũng
bóng sự chết, tôi sẽ không sợ tai họa;
*

vì Chúa ở cùng tôi; cây trượng

thy rod and thy staff comfort me.

Thou shalt prepare a table before me
in the presence of them that trouble
me; *

thou hast anointed my head with
oil, and my cup shall be full.

Surely thy loving-kindness and
mercy shall follow me all the days of
my life; *

and I will dwell in the house of
the LORD for ever.

Psalms 23 *King James Version*

The LORD is my shepherd; *
I shall not want.

He maketh me to lie down in green
pastures; *
he leadeth me beside the still
waters.

He restoreth my soul; *
he leadeth me in the paths of
righteousness for his Name's
sake.

Yea, though I walk through the
valley of the shadow of death, I will

và cây gậy Chúa an ủi tôi.

Chúa dọn tiệc cho tôi trước mặt
những kẻ bắt bớ tôi; *

Chúa xúc dầu trên đầu tôi,
và chén tôi sẽ đầy tràn.

Quả thật sự nhân từ và sự thương xót
Chúa sẽ theo tôi trọn các ngày của
đời tôi; *

và tôi sẽ ở trong nhà Chúa Hằng
Hữu đến đời đời.

Thi Thiên 23 *Bản dịch Cadman*

Đức Giê Hô Va là Đấng chăn giữ
tôi; *
tôi sẽ chẳng thiếu thốn gì.

Ngài khiến tôi an nghỉ nơi đồng cỏ
xanh tươi; *
dẫn tôi đến mé nước bình tịnh.

Ngài bổ lại linh hồn tôi; *
dẫn tôi vào các lối công bình, vì
cớ Danh Ngài.

Dẫu khi tôi đi trong trũng bóng chết,
tôi sẽ chẳng sợ tai họa nào; *

fear no evil; *

for thou art with me;
thy rod and thy staff, they
comfort me.

Thou preparest a table before me in
the presence of mine enemies; *
thou anointest my head with oil;
my cup runneth over.

Surely goodness and mercy shall
follow me all the days of my life, *
and I will dwell in the house of
the LORD for ever.

Psalm 27

The LORD is my light and my
salvation; whom then shall I fear? *
the LORD is the strength of my
life; of whom then shall I be
afraid?

One thing have I desired of the
LORD, which I will require, *
even that I may dwell in the
house of the LORD all the days
of my life, to behold the fair
beauty of the LORD, and to visit
his temple.

For in the time of trouble he shall

vì Chúa ở cùng tôi;
cây trượng và cây gậy của Chúa
an ủi tôi.

Chúa dọn bàn cho tôi, trước mặt kẻ
thù nghịch tôi; *
Ngài xức dầu cho đầu tôi;
chén tôi đầy tràn.

Quả thật, trọn đời tôi phước hạnh và
sự thương xót sẽ theo tôi, *
Tôi sẽ ở trong nhà Đức Giê Hô
Va cho đến lâu dài.

Thánh Vịnh 27

Chúa Hằng Hữu là sự sáng của tôi
và là sự cứu rỗi tôi; tôi sẽ sợ ai? *
Chúa Hằng Hữu là sức mạnh đời
tôi;
tôi sẽ hãi hùng ai?

Có một điều tôi hằng ao ước nơi
Chúa, và tôi sẽ xin Ngài, *
ấy là tôi được ở trong nhà Chúa
trọn đời tôi,
để chiêm ngưỡng vẻ đẹp của
Chúa Hằng Hữu, và thăm viếng
đền Ngài.

Vì trong ngày tai họa Ngài sẽ giấu

hide me in his tabernacle; *
yea, in the secret place of his
dwelling shall he hide me, and
set me up upon a rock of stone.

And now shall he lift up mine head *
above mine enemies round about
me.

Therefore will I offer in his dwelling
an oblation with great gladness; *
I will sing and speak praises unto
the LORD.

Hearken unto my voice, O LORD,
when I cry unto thee; *
have mercy upon me, and hear
me.

My heart hath talked of thee, Seek
ye my face. *
Thy face, LORD, will I seek.

O hide not thou thy face from me, *
nor cast thy servant away in
displeasure.

I should utterly have fainted, *
but that I believe verily to see the
goodness of the LORD in the
land of the living.

tôi trong lều Ngài; *
thật vậy, Ngài sẽ giấu tôi tại nơi
bí mật của nhà Ngài,
và đặt tôi trên tảng đá.

Giờ đây Ngài sẽ khiến đầu tôi ngược
cao *
Cao hơn những kẻ thù đang vây
quanh tôi.

Trong nhà Chúa, tôi sẽ dâng của lễ
với sự vui mừng lớn; *
Tôi sẽ hát ca tụng Chúa Hằng
Hữu.

Lạy Chúa Hằng Hữu, xin lưu ý khi
con kêu cầu; *
Xin nghe con và xin thương xót
con.

Lòng con nghe Chúa phán: Con hãy
tìm kiếm mặt Ta; *
Lạy Chúa, con sẽ tìm kiếm mặt
Ngài.

Xin Chúa chớ ẩn mặt Chúa với con, *
cũng đừng xua đuổi đầy tớ Chúa
trong khi Chúa nổi giận.

Ôi! Con chắc sẽ ngã lòng, *
Nếu con không thật tin sẽ thấy
ơn Chúa trong cõi người sống.

O tarry thou the LORD's leisure; *
be strong, and he shall comfort
thine heart; and put thou thy
trust in the LORD.

Psalm 106

O give thanks unto the LORD, for he
is gracious, *
and his mercy endureth for ever.

Who can express the noble acts of
the LORD, *
or show forth all his praise?

Blessed are they that alway keep
judgment, *
and do righteousness.

Remember me, O LORD, according
to the favor that thou bearest unto
thy people; *
O visit me with thy salvation.

That I may see the felicity of thy
chosen, *
and rejoice in the gladness of
thy people, and give thanks with
thine inheritance.

Hãy trông đợi Chúa Hằng Hữu; *
Hãy vững chí, vì Ngài sẽ yên ủi
người;
hãy hết lòng tin cậy nơi Ngài.

Thánh Vịnh 106

Hãy cảm tạ Chúa Hằng Hữu, vì Ngài
là thiện, *
sự nhân từ Ngài còn đến đời đời.

Ai có thể thuật các công việc cao
quý của Chúa Hằng Hữu, *
Ai diễn tả được hết lời ca tụng
Chúa?

Phước cho người nào giữ lòng trung
trực, *
và làm điều công chính.

Hỡi Chúa Hằng Hữu, xin nhớ đến
con, tùy theo ơn huệ Chúa cho con
dân Chúa; *
nguyện Chúa đến viếng con với
sự cứu rỗi;

Để con thấy sự thanh thản của người
Chúa chọn, *
và hoan hỉ trong sự vui mừng của
con dân Chúa,
cùng những kẻ kể tự Chúa cảm
tạ Chúa.

Psalm 116

My delight is in the LORD, *
because he hath heard the voice
of my prayer;

Because he hath inclined his ear unto
me, *
therefore will I call upon him as
long as I live.

The snares of death compassed me
round about, *
and the pains of hell gat hold
upon me.

I found trouble and heaviness; then
called I upon the Name of the
LORD; *
O LORD, I beseech thee, deliver
my soul.

Gracious is the LORD, and
righteous; *
yea, our God is merciful.

The LORD preserveth the simple; *
I was in misery, and he helped
me.

Turn again then unto thy rest, O my
soul, *
for the LORD hath rewarded
thee.

Thánh Vịnh 116

Tôi sung sướng trong Chúa Hằng
Hữu, *
vì Ngài đã nghe tiếng tôi kêu
cầu;

Vì Ngài đã nghiêng tai qua tôi, *
tôi sẽ kêu cầu cùng Chúa trọn
đời tôi.

Bấy của sự chết vây quanh tôi, *
Sự đau nhức của địa ngục nắm
lấy tôi.

Tôi gặp hoạn nạn và sầu khổ;
tôi bèn kêu cầu Danh Chúa Hằng
Hữu; *
Lạy Chúa Hằng Hữu, con cầu xin
Ngài, hãy giải cứu linh hồn con.

Chúa Hằng Hữu là thiện, và công
chính. *
thật Ngài đầy lòng thương xót.

Chúa Hằng Hữu bảo hộ người thật
thà; *
Tôi bị khốn khổ, Ngài đã cứu tôi.

Hỡi linh hồn ta, hãy về nơi an nghỉ, *
vì Chúa Hằng Hữu đã hậu đãi
người.

And why? thou hast delivered my
soul from death, *
mine eyes from tears, and my
feet from falling.

I will walk before the LORD *
in the land of the living.

I will pay my vows now in the
presence of all his people; *

right dear in the sight of the LORD
is the death of his saints.

The Gospel

*Then, all standing, the Deacon or Minister appointed
reads the Gospel, first saying*

The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to John.

People Glory be to thee, O Lord.

John 5:24-27 (He that believeth)

John 6:37-40 (All that the Father giveth me
shall come to me)

John 10:11-16 (I am the good shepherd)

John 11:21-27 (I am the resurrection)

John 14:1-6 (In my Father's house are many
mansions)

Chúa đã giải cứu linh hồn tôi khỏi sự
chết, *

mắt tôi khỏi giọt lệ, và chân tôi
khỏi vấp ngã.

Tôi sẽ bước đi trước mặt Chúa Hằng
Hữu *

trong đất của kẻ sống.

Tôi sẽ trả xong các điều tôi hứa
nguyện, trước mặt tất cả con dân
Chúa; *

Sự chết của những người thánh,
là quý báu trước mặt Chúa Hằng
Hữu.

Phúc Âm

*Sau đó, mọi người đứng lên, Phó Tế hoặc Trưởng Tế
được chỉ định đọc Phúc Âm, mở đầu như sau*

Phúc Âm của Chúa Cứu Thế Giê Xu
theo Giăng.

Hội Chúng Lạy Chúa, vinh quang thuộc
về Chúa.

Giăng 5:24-27 (Hễ ai tin thì được sự sống đời
đời)

Giăng 6:37-40 (Những ai Cha đã ban cho ta sẽ
đến với ta)

Giăng 10:11-16 (Ta là người chăn tốt)

Giăng 11:21-27 (Ta là sự sống lại và sự sống)

Giăng 14:1-6 (Trong nhà Cha ta có nhiều chỗ ở)

At the end of the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.

People Praise be to thee, O Christ.

A homily may be preached, the people being seated.

The Apostle's creed may be said, all standing

If there is not to be a Communion, the Lord's Prayer is said here, and the service continues with the following prayer of intercession, or with one or more suitable prayers (see pages 186-189).

When there is a Communion, the followingserves for the Prayers of the People.

The People respond to every petition with Amen.

The Deacon or other leader says

In peace, let us pray to the Lord.

Almighty God, who hast knit together thine elect in one communion and fellowship, in the mystical body of thy Son Christ our Lord: Grant, we beseech thee, to thy whole Church in paradise and on earth, thy light and thy peace. Amen.

Grant that all who have been baptized into Christ's death and resurrection may die to sin and rise to newness of life, and that through

Độc Phúc Âm xong, người đọc nói

Đó là Phúc Âm của Chúa.

Hội Chúng **Lạy Chúa Cứu Thế,
ngợi khen Chúa.**

Hội chúng ngồi. Tại đây có thể có một bài giảng ngắn.

Có thể đọc Bài Tín Điều Các Sứ Đồ, mọi người đứng

Nếu không có Tiệc Thánh, đọc Bài Cầu Nguyện Của Chúa, và sau đó lễ tiếp tục với lời cầu thay, hoặc một hay vài câu cầu nguyện thích hợp (trang 186-189).

Khi có Tiệc Thánh, những câu cầu nguyện sau đây dùng thế cho Lời Cầu Nguyện của Hội Chúng.

Sau mỗi câu cầu nguyện, hội chúng đáp Amen.

Phó tế hoặc một người hướng dẫn khác nói

Chúng ta hãy cầu nguyện cùng Chúa.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng đã chọn và liên kết chúng con trong mối tương thông thân hữu, và trong Thân Thể nhiệm mầu của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con: Nguyện Chúa ban cho Hội Thánh Chúa, ở thế gian và trên thiên đàng, ánh sáng và sự bình an của Ngài. Amen

Nguyện những kẻ đã chịu phép Thanh Tẩy trong sự chết và sự sống lại của Chúa Cứu Thế được chết về tội lỗi và được sống lại đời mới, và

the grave and gate of death we may pass with him to our joyful resurrection. Amen.

Grant to us who are still in our pilgrimage, and who walk as yet by faith, that thy Holy Spirit may lead us in holiness and righteousness all our days. Amen.

Grant to thy faithful people pardon and peace, that we may be cleansed from all our sins, and serve thee with a quiet mind. Amen.

Grant to all who mourn a sure confidence in thy fatherly care, that, casting all their grief on thee, they may know the consolation of thy love. Amen.

Give courage and faith to those who are bereaved, that they may have strength to meet the days ahead in the comfort of a reasonable and holy hope, in the joyful expectation of eternal life with those they love. Amen.

Help us, we pray, in the midst of things we cannot understand, to believe and trust in the communion of saints, the forgiveness of sins, and

qua phần mộ và cánh cửa của sự chết chúng con được cùng Người vào sự phục sinh vui mừng. Amen.

Nguyện Đức Thánh Linh dẫn chúng con trong lối công chính thánh khiết, trong những ngày chúng con bước đi trên đường đời bởi đức tin. Amen.

Nguyện Chúa tha thứ và ban bình an cho dân Chúa, để chúng con được tẩy sạch tội lỗi và an tâm hầu việc Chúa. Amen.

Nguyện những kẻ than khóc được vững lòng nơi sự chăm sóc của Chúa, phó thác tất cả những đau buồn của mình nơi Chúa, để họ biết được sự an ủi của tình yêu Ngài. Amen.

Nguyện những kẻ khóc than được đầy can đảm và đức tin, để họ vững lòng đương đầu với cuộc sống, với niềm hy vọng chính đáng thánh thiện, vui mừng trông đợi cuộc sống vĩnh cửu cùng với những người thân quyến. Amen.

Trong hoàn cảnh bối rối, nguyện Chúa giúp chúng con được lòng tin cậy trong sự hiệp thông của các thánh, sự tha tội, và sự sống lại để

the resurrection to life everlasting.
Amen.

Grant us grace to entrust *N.* to thy never-failing love; receive *him* into the arms of thy mercy, and remember *him* according to the favor which thou bearest unto thy people.
Amen.

Grant that, increasing in knowledge and love of thee, *he* may go from strength to strength in the life of perfect service in thy heavenly kingdom. Amen.

Grant us, with all who have died in the hope of the resurrection, to have our consummation and bliss in thy eternal and everlasting glory, and, with [blessed *N.* and] all thy saints, to receive the crown of life which thou dost promise to all who share in the victory of thy Son Jesus Christ; who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

When there is no Communion, the service continues with the Commendation, or with the Committal.

At the Eucharist

The service continues with the Peace and the Offertory.

được sống đời đời. Amen.

Nguyện chúng con được ơn phó thác X. cho tình yêu không phai của Chúa; nguyện Chúa tiếp nhận (*ông*) bằng cánh tay nhân từ, nhớ lại (*ông*) tùy theo ân huệ Chúa dành cho con dân Ngài. Amen.

Nguyện (*ông*) được vào nước Chúa, được càng tấn tới mạnh mẽ hơn lên trong sự phụng sự Chúa, càng hiểu biết Chúa và yêu mến Chúa. Amen.

Theo như điều Chúa hứa, nguyện chúng con cùng với tất cả những người đã qua đời trong hy vọng phục sinh được sự vui sướng trọn vẹn trong vinh quang đời đời của Chúa, để cùng với tất cả các thánh được mãi triều của sự sống, được đồng hưởng sự chiến thắng của Chúa Cứu Thế Giê Xu là Đấng Sống, hiện đang cùng Ngài và Đức Thánh Linh cai trị, một Đức Chúa Trời, đời đời vô cùng. Amen.

Nếu không có Tiệc Thánh, lễ được tiếp tục với nghi thức Phó Thác, hoặc nghi thức Mai Táng.

Tại Lễ Tiệc Thánh

Lễ tiếp tục với phần Chúc Bình An và Dâng Hiến.

Preface of the Commemoration of the Dead

In place of the usual postcommunion prayer, the following is said

Almighty God, we thank thee that in thy great love thou hast fed us with the spiritual food and drink of the Body and Blood of thy Son Jesus Christ, and hast given unto us a foretaste of thy heavenly banquet. Grant that this Sacrament may be unto us a comfort in affliction, and a pledge of our inheritance in that kingdom where there is no death, neither sorrow nor crying, but the fullness of joy with all thy saints; through Jesus Christ our Savior. Amen.

If the body is not present, the service continues with the [blessing and] dismissal.

Unless the Committal follows immediately in the church, the following Commendation is used.

The Commendation

The Celebrant and other ministers take their places at the body.

This anthem, or some othersuitable anthem, or a hymn, may be sung or said

Dùng Lời Dẫn Nhập cho Tang Lễ

Cuối lễ thay vì lời cầu nguyện kết thúc thông thường, hội chúng cùng đọc

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, chúng con tạ ơn Ngài về tình yêu thương lớn của Ngài đã nuôi chúng con với đồ ăn và thức uống thiêng liêng bằng chính thân và huyết của Chúa Cứu Thế Giê Xu, Con Ngài, và đã ban cho chúng con được nếm trước yến tiệc trên thiên đàng. Nguyện Bí Tích này cho chúng con được an ủi lúc đau buồn, vũng lòng sẽ được thừa hưởng thánh quốc, nơi không có sự chết chóc, cũng không có sự buồn rầu hay than khóc, nhưng tràn đầy sự vui mừng cùng với tất cả các thánh. Chúng con cầu nguyện qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Amen.

Nếu không có linh cữu trong nhà thờ, lễ kết thúc bằng câu [Chúc Phước và câu] Giải Tán.

Trừ khi có cử hành nghi thức Mai Táng ngay trong nhà thờ, theo sau Tang Lễ, nghi thức Phó Thác sau đây được cử hành.

Nghi Thức Phó Thác

Chủ Lễ và các hàng giáo phẩm khác đến bên thi hài.

Đọc hoặc hát đối đáp bài ca sau đây, hay dùng một thánh ca khác hiệp lễ.

Give rest, O Christ, to thy servant(s)
with thy saints,

*where sorrow and pain are no more,
neither sighing, but life everlasting.*

Thou only art immortal, the creator
and maker of mankind; and we are
mortal, formed of the earth, and unto
earth shall we return. For so thou
didst ordain when thou createdst me,
saying, "Dust thou art, and unto dust
shalt thou return." All we go down to
the dust; yet even at the grave we
make our song: Alleluia, alleluia,
alleluia.

*Give rest, O Christ, to thy servant(s)
with thy saints, where sorrow and
pain are no more, neither sighing, but
life everlasting.*

The Celebrant, facing the body, says

Into thy hands, O merciful Savior, we
commend thy servant *N*.
Acknowledge, we humbly beseech
thee, a sheep of thine own fold, a
lamb of thine own flock, a sinner of
thine own redeeming. Receive *him*
into the arms of thy mercy, into the

Lạy Chúa Cứu Thế, xin ban sự yên
nghỉ cho (những) tôi tớ Chúa cùng
với các thánh,

*nơi không còn buồn rầu đau đớn,
không còn thở than, nhưng được sống
đời đời.*

Chỉ Ngài là bất tử, là Đấng Tạo Hóa
đã dựng nên loài người; còn chúng con
là loài hay chết, được nắn nên từ bụi
đất, rồi phải trở về với đất bụi. Vì
Chúa đã quy định, khi Ngài tạo nên
con. Ngài phán: "Người là bụi đất,
người sẽ về cùng bụi đất." Tất cả
chúng con đi về với đất bụi. Nhưng
ngay tại phần mộ, chúng con vẫn ca
ngợi: A-lê-lu-ya, a-lê-lu-ya, a-lê-lu-
ya.

*Lạy Chúa Cứu Thế, xin ban sự yên
nghỉ cho (những) tôi tớ Chúa cùng
với các thánh, nơi không còn buồn
rầu đau đớn, không còn thở than,
nhưng được sống đời đời.*

Chủ Lễ, đối diện thi hài, nói

Lạy Đấng Cứu Rỗi đầy lòng thương
xót, chúng con phó thác đây tớ Chúa
là *X*. vào trong tay Chúa. Chúng con
thành khẩn nài xin Chúa nhận lấy *X*.
một con chiên trong nhà Chúa, một
chiên con trong đàn chiên của Chúa,
một tội nhân chính Chúa đã chuộc.

blessed rest of everlasting peace,
and into the glorious company of the
saints in light. **Amen.**

*The Celebrant, or the Bishop if present, may then bless
the people, and a Deacon or other Minister may dismiss
them, saying*

Let us go forth in the name of Christ.

Thanks be to God.

*As the body is borne from the church, a hymn, or one or
more of these anthems may be sung or said*

Christ is risen from the dead,
trampling down death by death, and
giving life to those in the tomb.

The Sun of Righteousness is
gloriously risen, giving light to those
who sat in darkness and in the
shadow of death.

The Lord will guide our feet into the
way of peace, having taken away the
sin of the world.

Christ will open the kingdom of
heaven to all who believe in his
Name, saying, Come, O blessed of
my Father; inherit the kingdom

Nguyện cánh tay nhân từ Chúa tiếp
nhận (*ông*), để ban sự an nghỉ đời đời,
và để cho (*ông*) vào hội các thánh tại
nơi vinh hiển sáng láng trên trời.
Amen.

*Chù Lễ, hoặc Giám Mục nếu hiện diện, có thể chúc
phước trên hội chúng; Phó Tế hoặc một hàng giáo
phẩm khác có thể đọc lời giải tán, nói*

Hãy đi ra trong Danh của Chúa Cứu
Thế.

Chúng con tạ ơn Chúa.

*Khi mang linh cữu ra khỏi nhà thờ, có thể hát một
thánh ca, hoặc có thể đọc hoặc hát một hay nhiều câu
sau đây*

Chúa Cứu Thế đã sống lại từ trong cõi
chết, trong sự chết Ngài dày đập sự
chết, ban sự sống cho những ai ở trong
phần mộ.

Mặt Trời Công Chính đã mọc lên
đầy vinh hiển, chiếu sáng đến những
ai đang ngồi trong chỗ tối tăm và
dưới bóng sự chết.

Chúa Hằng Hữu sẽ dẫn chúng con
trong lối bình an, vì Ngài đã cất đi
tội lỗi của thế gian.

Chúa Cứu Thế sẽ mở nước trời cho
những ai tin đến Danh Ngài, phán
rằng: Hỡi kẻ được Cha ta ban phước,
hãy đến để thừa hưởng vương quốc

prepared for you.

Into paradise may the angels lead thee; and at thy coming may the martyrs receive thee, and bring thee into the holy city Jerusalem.

or one of these Canticles

The Song of Zechariah, *Benedictus*
The Song of Simeon, *Nunc dimittis*
Christ our Passover, *Pascha nostrum*

The Committal

The following anthem is sung or said

In the midst of life we are in death;
of whom may we seek for succor, but
of thee, O Lord, who for our sins art
justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord
most mighty, O holy and most
merciful Savior, deliver us not into
the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of
our hearts; shut not thy merciful ears
to our prayer;
but spare us, Lord most holy, O God
most mighty, O holy and merciful

đã sẵn sẵn cho con.

Nguyện các thiên sứ dẫn con vào
thiên quốc; nguyện các thánh tử đạo
nhận lấy con, và mang con vào thành
Giê Ru Sa Lem trên trời.

hoặc đọc một trong các Bài Ca

Bài ca của Xa Cha Ri
Bài ca của Si-mi-ôn
Bài Ca Chúa Cứu Thế Sinh Tế Vượt Qua

Lễ Mai Táng

Đọc hoặc xướng bài ca sau đây

Trong cuộc sống chúng con như đã
chết; ngoài Chúa ra, chúng con biết
tìm ai an ủi, vì chúng con thật sai
quấy trước mặt Ngài.

Nhưng ôi lạy Chúa thánh khiết
quyền năng cao cả vô cùng, lạy
Chúa Cứu Rỗi rất thánh khiết và đầy
lòng thương xót, xin đừng để chúng
con đau đớn trong sự chết đời đời.

Lạy Chúa, Chúa biết nỗi lòng chúng
con; xin đừng xây tai khỏi lời khẩn
nguyện chúng con;
nhưng xin tha thứ cho chúng con, ôi
lạy Chúa chí thánh, là Đức Chúa

Savior, thou most worthy Judge
eternal.

Suffer us not, at our last hour,
through any pains of death, to fall
from thee.

or this

All that the Father giveth me shall
come to me;
and him that cometh to me I will in
no wise cast out.

He that raised up Jesus from the
dead will also give life to our mortal
bodies, by his Spirit that dwelleth in
us.

Wherefore my heart is glad, and my
spirit rejoiceth; my flesh also shall
rest in hope.

Thou shalt show me the path of life;
in thy presence is the fullness of joy,
and at thy right hand there is
pleasure for evermore.

*Then, while earth is cast upon the coffin, the Celebrant
says these words*

In sure and certain hope of the

Trời quyền năng siêu việt, là Đấng
thánh và đầy lòng thương xót, là
Đấng phán xét chí công đời đời.
Nguyện trong lúc lâm chung đau đớn
chúng con không bị sa ngã tách biệt
khỏi Ngài.

hoặc bài sau đây

Những kẻ Cha đã ban cho ta sẽ đến
cùng ta;
và ai đến cùng ta sẽ không bị bỏ ra
ngoài.

Đấng đã khiến Chúa Giê Xu sống lại
từ cõi chết cũng sẽ ban sự sống cho
thân thể hay chết của chúng con,
bởi Thánh Linh Chúa đã ngự trong
chúng con.

Vì vậy lòng con vui vẻ, và tâm thần
con mừng rỡ; thân thể con cũng sẽ
được an nghỉ trong hy vọng.

Ngài sẽ chỉ cho con con đường sự
sống; trong sự hiện diện Chúa có
đầy đầy vui mừng, tại bên hữu Ngài
phước hạnh chan chứa mãi mãi.

Tiếp theo, trong khi rải đất trên linh cữu, Chủ Lễ nói

Chúng con cùng phó thác (ông) X. cho
Đức Chúa Trời Toàn Năng, với sự hy

resurrection to eternal life through our Lord Jesus Christ, we commend to Almighty God our *brother N.* ; and we commit *his* body to the ground; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust. The Lord bless *him* and keep *him*, the Lord make his face to shine upon *him* and be gracious unto *him*, the Lord lift up his countenance upon *him* and give *him* peace. Amen.

The Celebrant says

The Lord be with you.

People

And with thy spirit.

Celebrant

Let us pray.

Celebrant and People

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the
power, and the glory,

vọng phục sinh vững vàng về sự sống đời đời trong Chúa Cứu Thế Giê Xu; và chúng con đặt thân thể (*ông*) xuống lòng đất; đất về với đất, tro về với tro, bụi về với bụi. Nguyện Chúa ban phước trên (*ông*) và gìn giữ (*ông*). Nguyện Chúa chiếu sáng mặt Ngài trên (*ông*) và ban ơn cho (*ông*). Nguyện thánh diện Chúa ngự trên (*ông*) và ban cho (*ông*) sự bình an. Amen.

Chủ Lễ nói

Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng

Và ở cùng Hội Thánh Người.

Chủ Lễ

Chúng ta hãy cầu nguyện.

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Nguyện Danh Cha được tôn thánh,
nước Cha được đến,
ý Cha được nên ở đất như trời.
Xin cho chúng con hôm nay lương thực hàng ngày.
Xin tha tội lỗi chúng con,
như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con.
Xin chớ để chúng con bị cám dỗ,
song cứu chúng con khỏi điều ác.
Vì thiên quốc, quyền uy và vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô

for ever and ever. Amen.

Then the Celebrant may say

O Almighty God, the God of the spirits of all flesh, who by a voice from heaven didst proclaim, Blessed are the dead who die in the Lord: Multiply, we beseech thee, to those who rest in Jesus the manifold blessings of thy love, that the good work which thou didst begin in them may be made perfect unto the day of Jesus Christ. And of thy mercy, O heavenly Father, grant that we, who now serve thee on earth, may at last, together with them, be partakers of the inheritance of the saints in light; for the sake of thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

In place of this prayer, or in addition to it, the Celebrant may use any of the Additional Prayers.

Then may be said

Rest eternal grant to *him*, O Lord:
And let light perpetual shine upon
(*him*).

May *his* soul, and the souls of all the departed, through the mercy of God, rest in peace. Amen.

cùng. Amen.

Sau đó Chủ Lễ có thể đọc lời cầu nguyện

Kính lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, là Đức Chúa Trời của hồn linh của mọi xác thịt, là Đấng từ trời đã phán: Phước thay cho những ai được chết trong Chúa: Nguyện Chúa ban phước thương yêu bội phần cho những ai an nghỉ trong Chúa Giê Xu, để việc lành Chúa đã khởi đầu trong họ sẽ nên trọn vẹn trong ngày của Chúa Cứu Thế Giê Xu. Ôi lạy Cha thiên thượng, bởi ơn thương xót của Ngài, chúng con là những kẻ đang phụng sự Chúa trên đất, nguyện đến lúc cuối cùng được cùng họ và các thánh chung hưởng ánh sáng Chúa; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Amen.

Thay vì câu cầu nguyện trên, hoặc thêm vào đó, Chủ Lễ có thể dùng một trong những câu trong phần Cầu Nguyện Thêm.

Sau đó có thể đọc lời sau đây

Lạy Chúa, xin ban cho (*ông*) sự an nghỉ đời đời.
Và nguyện ánh sáng vĩnh cửu chiếu soi trên (*ông*).

Nguyện linh hồn của (*ông*), và những linh hồn của mọi kẻ đã qua đời, được nghỉ bình yên. Amen.

The Celebrant dismisses the people with these words

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. **Amen.**

The Consecration of a Grave

If the grave is in a place that has not previously been set apart for Christian burial, the Priest may use the following prayer, either before the service of Committal or at some other convenient time.

O God, whose blessed Son was laid in a sepulcher in the garden: Bless, we pray, this grave, and grant that *he* whose body is (is to be) buried here may dwell with Christ in paradise, and may come to thy heavenly kingdom; through thy Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Additional Prayers

Almighty and everliving God, we yield unto thee most high praise and

Chủ Lễ giải tán Hội Chúng với câu sau đây

Nguyện Đức Chúa Trời của sự bình an, là Đấng đã khiến Đấng Chăn Chiên lớn của chúng ta là Chúa Cứu Thế Giê Xu sống lại từ cõi chết qua huyết của giao ước đời đời, khiến anh chị em nên trọn vẹn trong mọi việc lành để làm theo ý muốn Ngài, để mọi sự trong anh chị em trở nên tốt đẹp trước mặt Ngài; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, là Đấng được vinh hiển đời đời vô cùng. **Amen.**

Cung Hiến Phần Mộ

Nếu phần mộ ở một nơi chưa được biệt riêng cho sự chôn cất tín đồ, Trường Tế có thể dùng lời cầu nguyện sau đây, trước hoặc sau Lễ Mai Táng, hoặc tại một lúc thuận tiện

Lạy Đức Chúa Trời, Con yêu dấu của Ngài đã được chôn trong hang đá tại một khu vườn: Xin ban phước cho phần mộ này, để người được chôn tại đây được ở cùng Chúa Cứu Thế trong nơi thiên đàng, và được vào trong nơi nước Chúa; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. **Amen.**

Các Lời Cầu Nguyện Thêm

Lạy Đức Chúa Trời toàn năng vĩnh cửu, chúng con hết lòng ca ngợi và

hearty thanks for the wonderful grace and virtue declared in all thy saints, who have been the choice vessels of thy grace, and the lights of the world in their several generations; most humbly beseeching thee to give us grace so to follow the example of their steadfastness in thy faith, and obedience to thy holy commandments, that at the day of the general resurrection, we, with all those who are of the mystical body of thy Son, may be set on his right hand, and hear that his most joyful voice: "Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Grant this, O Father, for the sake of the same thy Son Jesus Christ, our only Mediator and Advocate. Amen.

Into thy hands, O Lord, we commend thy servant *N.*, our dear *brother*, as into the hands of a faithful Creator and most merciful Savior, beseeching thee that *he* may be precious in thy sight. Wash *him*, we pray thee, in the blood of that immaculate Lamb that was slain to take away the sins of the world; that,

cảm tạ Chúa vì ơn lành và mỹ đức kỳ diệu của Chúa đã bày tỏ qua đời sống của những người thánh, là những người Chúa chọn để truyền đạt ân sủng của Ngài, và làm ánh sáng cho thế gian trải qua các đời; nguyện Chúa ban ơn để chúng con có thể noi gương hết lòng tin cậy, vâng lời răn dạy của Chúa, để đến ngày phục sinh của mọi người, chúng con được cùng với những người thuộc về Thân Thể mầu nhiệm của Con Ngài, được ở bên phải của Người, và được nghe tiếng Người mừng rỡ: "Hỡi những kẻ được Cha ta yêu dấu, hãy đến hưởng thiên quốc đã được sắm sẵn cho các con từ buổi sáng thế." Chúng con cầu nguyện qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, là Đấng Trung Bảo và là Đấng Biện Hộ duy nhất của chúng con. Amen.

Ôi lạy Chúa, chúng con phó thác đây tớ Chúa là *X.*, người (*anh*) yêu dấu của chúng con, vào tay Chúa, là tay của Đấng Sáng Tạo thành tín và Cứu Chúa đầy lòng thương xót. Nguyện Chúa thấy (*ông*) là quý báu trước mặt Ngài. Nguyện Chúa thanh tẩy (*ông*) bằng huyết của Chiên Con đã chịu giết để tẩy sạch tội lỗi thế gian;

whatsoever defilements *he* may have contracted in the midst of this earthly life being purged and done away, *he* may be presented pure and without spot before thee; through the merits of Jesus Christ thine only Son our Lord. Amen.

Remember thy servant, O Lord, according to the favor which thou bearest unto thy people; and grant that, increasing in knowledge and love of thee, *he* may go from strength to strength in the life of perfect service in thy heavenly kingdom; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty God, our heavenly Father, in whose hands are the living and the dead: We give thee thanks for all thy servants who have laid down their lives in the service of our country. Grant to them thy mercy and the light of thy presence; and give us such a lively sense of thy righteous will, that the work which thou hast begun in them may be perfected; through Jesus Christ thy Son our Lord. Amen.

nguyện những điều sai lầm nào (*ông*) đã phạm khi còn sống trên đất được tha thứ hết cả, để trước mặt Chúa (*ông*) trở nên trọn vẹn, không tí không vết. Chúng con cầu nguyện trong Danh Chúa Cứu Thế Giê Xu. Amen.

Ôi lạy Chúa, xin hãy nhớ đến đầy tớ Chúa, tùy theo ân huệ Chúa ban cho con dân Ngài. Nguyện Chúa cho (*ông*) hiểu biết và yêu mến Chúa càng hơn, để (*ông*) được càng tấn tới trong đời sống phụng sự Chúa trên thiên quốc; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời toàn năng, là Thiên Phụ của chúng con, bàn tay Chúa giữ gìn kẻ sống và kẻ chết: Chúng con tạ ơn Chúa về tất cả những đầy tớ Chúa đã bỏ mình vì nghĩa vụ quốc gia. Nguyện ơn thương xót và ánh sáng của Chúa hiện diện trên họ; nguyện chúng con nhận biết ý muốn tốt lành của Chúa, để chúng con tiếp tục làm trọn những điều lành Chúa đã khởi sự trong họ; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

O God, whose days are without end, and whose mercies cannot be numbered: Make us, we beseech thee, deeply sensible of the shortness and uncertainty of life; and let thy Holy Spirit lead us in holiness and righteousness all our days; that, when we shall have served thee in our generation, we may be gathered unto our fathers, having the testimony of a good conscience; in the communion of the Catholic Church; in the confidence of a certain faith; in the comfort of a reasonable, religious, and holy hope; in favor with thee our God; and in perfect charity with the world. All which we ask through Jesus Christ our Lord. Amen.

O God, the King of saints, we praise and magnify thy holy Name for all thy servants who have finished their course in thy faith and fear; for the blessed Virgin Mary; for the holy patriarchs, prophets, apostles, and martyrs; and for all other thy righteous servants, known to us and unknown; and we beseech thee that, encouraged by their examples, aided by their prayers, and strengthened by

Lạy Đức Chúa Trời, các ngày của Chúa không thể đếm được, và sự thương xót của Chúa không bờ bến: Nguyện chúng con nhận biết sâu xa sự ngắn ngủi và bất an của đời sống; và nguyện Đức Thánh Linh dẫn dắt chúng con trong sự thánh khiết và công chính trọn đời chúng con, hầu chúng con phụng sự Chúa trong thế hệ của mình, và sau được về cùng tổ tiên với lương tâm trong sạch, trong cộng đồng Hội Thánh Hoàn Vũ; vững lòng về một đức tin chắc chắn; được an ủi bởi một hy vọng thánh khiết, hợp lý trong niềm tin; được đẹp lòng Chúa, và đầy lòng từ thiện đối với thế gian. Chúng con cầu nguyện trong Danh Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời là Vua của các thánh, chúng con ca tụng Danh Chúa về tất cả những đầy tớ Chúa đã chạy xong cuộc đua trong đức tin và sự kính sợ Ngài, về thánh nữ Đồng Trinh Ma Ri; về các tổ phụ đức tin, các vị tiên tri, các tông đồ, những người tuân đạo; và về tất cả những đầy tớ công chính khác của Chúa, hữu danh hoặc vô danh; và nhờ được phần chấn bởi gương sáng của họ, nhờ được sự hỗ trợ của lời cầu nguyện của họ,

their fellowship, we also may be partakers of the inheritance of the saints in light; through the merits of thy Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

O Lord Jesus Christ, Son of the living God, we pray thee to set thy passion, cross, and death, between thy judgment and our souls, now and in the hour of our death. Give mercy and grace to the living, pardon and rest to the dead, to thy holy Church peace and concord, and to us sinners everlasting life and glory; who with the Father and the Holy Spirit livest and reignest, one God, now and for ever. **Amen.**

Almighty God, Father of mercies and giver of comfort: Deal graciously, we pray thee, with all those who mourn, that casting every care on thee, they may know the consolation of thy love; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

được vững mạnh bởi sự liên kết với họ, chúng con cũng được dự phần với các thánh của Chúa trong sự sáng; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. **Amen.**

Ôi lạy Chúa Cứu Thế Giê Xu, Con của Đức Chúa Trời hằng sống, chúng con cầu xin Ngài đặt sự đau khổ, thập tự giá và sự chết của Chúa giữa linh hồn chúng con và sự phán xét, hiện nay cũng như tại lúc chúng con qua đời. Nguyện Chúa ban sự thương xót và ơn lành cho kẻ sống, tha thứ và an nghỉ cho kẻ chết, ban sự bình an và hòa hiệp cho Hội Thánh của Chúa, và ban cho chúng con là những tội nhân trước mặt Chúa sự vinh hiển và sự sống đời đời. Nhân Danh Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. **Amen.**

Lạy Đức Chúa Trời toàn năng, là Cha đầy lòng thương xót và là Đấng ban sự an ủi: Nguyện Chúa gia ơn trên những kẻ than khóc, để họ nhận được sự an ủi của tình yêu Chúa nhờ phó thác mọi sự lo lắng cho Ngài; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. **Amen.**